# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 致诺里奇教区牧师c.n.(a Letter To The Rev. C. N.) 000001

2. 致诺里奇教区牧师c.n.(a Letter To The Rev. C. N.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 致诺里奇教区牧师C.N.(A Letter to the Rev. C. N.)



[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒi:] . [ef] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
**Transcribed from the 1843 G . F . and J . Rivington edition by David Price .**
转录 从 这 - G . F . 和 J . 里文顿 版 经过 大卫 价格 .

根据 1843 年 GF 和 J. Rivington 版本转录，David Price 整理。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['letər]
**LETTER**
信

信

[tu:; tə] [ðə; ði]
**TO THE**
到 这

到

[rev] . [si:] . [en] . [ 'wudhaus ] ,
**REV . C . N . WODEHOUSE ,**
修订版 . C . N . 伍德豪斯 ,

伍德豪斯牧师

['kænən] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ;
**CANON OF NORWICH ;**
正典 的 诺维奇 ;

诺里奇教士;

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pæmflət] , [ɪn'taɪtld]
**Occasioned by his late Pamphlet , entitled**
引发 经过 他的 晚的 小册子 , 标题

起因是他后来的小册子，题为

“ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] :
**“ SUBSCRIPTION THE DISGRACE OF THE ENGLISH CHURCH :**
“ 订阅 这 耻辱 的 这 英语 教会 :

“订阅英国教会的耻辱:

” [baɪ] [ðə; ði]
**” BY THE**
” 经过 这

“通过

[rev] . [si:] . [gri:n] ,
**REV . C . GREEN ,**
修订版 . C . 绿色的 ,

C·格林牧师

['rektər] [ʌv; əv] ['bɜ:roʊ] - ['kæs(ə)l] ,
**RECTOR OF BURGH - CASTLE ,**
校长 的 伯格 - 城堡 ,

伯格城堡教区长

[ænd; ənd] [leɪt] ['feloʊ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
**AND** **LATE** **FELLOW** **OF** **JESUS** **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE** **.**
和 晚的 同伴 的 耶稣 大学 , 剑桥 .

以及剑桥耶稣学院已故院士。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒiː] . [ef] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] , [ˌes 'tiː] .
**G** **.** **F** **.** **AND** **J** **.** **RIVINGTON** **,** **ST** **.**
G . F . 和 J . 里文顿 , 英石 .

GF 和 J. RIVINGTON，圣。

['pɔlz] .
**PAUL'S** **.**
保罗的 .

保罗的。

['jɑːməθ] :
**YARMOUTH** **:**
雅茅斯 :

雅茅斯:

[siː] . ['sloʊmən] , [kɪŋ] - [striːt] .
**C** **.** **SLOMAN** **,** **KING** **-** **STREET** **.**
C . 斯洛曼 , 国王 - 街道 .

C. SLOMAN，国王街。

- .
**MDCCCXLIII** **.**
- .

MDCCCXLIII。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
**p** **.** **2**
p . 2

第2页

[tʃɑːrlz] ['sloʊmən] ,
**CHARLES** **SLOMAN** **,**
查尔斯 斯洛曼 ,

查尔斯·斯洛曼

['prɪntər] ,
**PRINTER** **,**
打印机 ,

打印机，

[greɪt] ['jɑːməθ] .
**GREAT** **YARMOUTH** **.**
伟大的 雅茅斯 .

大雅茅斯。

[piː] . [θriː]
**p** **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letər] , & [siː] . & [siː] .
**A** **LETTER** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
一个 信 , & c . & c .

一封信，等等。

[sɜːr] ,
**Sir** **,**
先生 ,

先生，

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ ri'maːks ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæmflət] ['riːs(ə)ntli][pʊt] [fɔːrθ] [baɪ]
**In** **addressing** **to** **you** **the** **following** **remarks** **upon** **a** **pamphlet** **recently** **put** **forth** **by**
在 解决 到 你 这 下列的 评论 之上 一个 小册子 最近 放 前进 经过
[juː; jʊ] ,
**you** **,**
你 ,

针对您最近出版的小册子，我想向您提出以下意见：

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
**under** **the** **title** **of** **“** **Subscription** **the** **Disgrace** **of** **the** **English** **Church** **,**
在下面 这 标题 的 “ 订阅 这 耻辱 的 这 英语 教会 ,

标题为“认捐是英国教会的耻辱”，

” [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]
**”** **I** **think** **it** **right** **to** **explain** **the** **reasons** **which** **have** **induced** **me** **to** **give**
” 我 思考 它 正确的 到 解释 这 原因 哪个 有 诱导 我 到 给
[ðem; ðəm][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**them** **publication** **,**
他们 发布 ,

我认为有必要解释一下我决定发表这些内容的原因。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət][fɔːrm] ,
**rather** **than** **to** **communicate** **them** **in** **a** **private** **form** **,**
相当 比 到 交流 他们 在 一个 私人的 形式 ,

而不是以私下方式交流，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] [ðɪs] [step] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɜːrliər] .
**and** **also** **why** **I** **have** **not** **taken** **this** **step** **some** **days** **earlier** **.**
和 还 为什么 我 有 不是 已采取 这 步 一些 天 早些时候 .

以及我为什么没有早几天采取这一步骤。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] ,
**The** **fact** **is** **,** **that** **till** **within** **the** **last** **three** **days** **,**
这 事实 是 , 那 直到 之内 这 最后的 三 天 ,

事实上，直到最近三天，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæmflət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ;
**I** **had** **seen** **nothing** **of** **your** **pamphlet** **beyond** **the** **title** **;**
我 有 已见 没有什么 的 你的 小册子 超过 这 标题 ;

除了标题之外，我对你的小册子一无所知；

['niːðər] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ɪts]['kɑːntents] ,
**neither** **do** **I** **think** **that** **I** **should** **then** **have** **been** **tempted** **to** **peruse** **its** **contents** **,**
两者都不 做 我 思考 那 我 应该 然后 有 到过 受诱惑 到 仔细阅读 它是 内容 ,

我也不认为我当时应该会想要翻阅它的内容。

[soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [dɪd][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪr] ,
**so** **repulsive** **did** **its** **announcement** **appear** **,**
所以 丑恶 做过 它是 公告 出现 ,

它的公告看起来如此令人反感，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
**had** **I** **not** **received** **an** **intimation** **that** **my** **name** **was** **mentioned** **in** **connection**
有 我 不是 已收到 一个 暗示 那 我的 姓名 曾是 提及 在 联系
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɔːrmər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**with** **your** **former** **publication** **,**
和 你的 以前的 发布 ,

如果我未收到通知，得知我的名字与你们之前的出版物有关，

[ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['kaʊntənəns] [jʊr; jər]

| in | such | terms | as | to | create | some | suspicion | that | I | might | countenance | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 条款 | 作为 | 到 | 创造 | 一些 | 怀疑 | 那 | 我 | 可能 | 面容 | 你的 |

[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [vjuːz] ,

| opinions | and | views | , |
|---|---|---|---|
| 意见 | 和 | 浏览 | , |

措辞如此生硬，以至于让人怀疑我可能会赞同你的观点和看法。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [maɪt] [kən'kɜːr][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ]

| and | to | require | from | me | a | declaration | how | far | I | might | concur | in | believing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 要求 | 从 | 我 | 一个 | 宣言 | 如何 | 远的 | 我 | 可能 | 同意 | 在 | 相信 |

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

| Subscription | to | the | Thirty | - | nine | Articles | a | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 到 | 这 | 三十 | - | 九 | 文章 | 一个 | 耻辱 | . |

并要求我声明，我对签署《三十九条信纲》是一种耻辱的看法在多大程度上是赞同的。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

| This | information | could |
|---|---|---|
| 这 | 信息 | 可以 |

这些信息可能

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |

第4页

[nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['fiːlɪŋ] ,

| not | fail | to | excite | in | me | some | degree | of | surprise | and | curiosity | , | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 失败 | 到 | 激发 | 在 | 我 | 一些 | 程度 | 的 | 惊喜 | 和 | 好奇心 | , | 感觉 | , |

这总能激起我一定程度的惊讶和好奇之情，

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːðər] ['pʌblɪkli] [ɔːr] ['praɪvətli] ,

| as | I | did | , | unconscious | of | having | made | to | you | , | either | publicly | or | privately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | , | 无意识 | 的 | 拥有 | 制成 | 到 | 你 | , | 任何一个 | 公开 | 或者 | 私下 | , |

就像我当时那样，没有意识到自己已经对你做出了任何公开或私下的行为，

['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| any | observation | whatever | in | reference | to | that | or | to | any | other | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 观察 | 任何 | 在 | 参考 | 到 | 那 | 或者 | 到 | 任何 | 其他 | 的 | 你的 |

[ prbli'keiʃnz ] .

| publications | . |
|---|---|
| 出版物 | . |

对此或其他任何出版物，您有任何意见。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pærəgræf] [ɪn][jʊr; jər] ['pæmflət] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ,

| On | reading | the | paragraph | in | your | pamphlet | in | which | my | name | is | introduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 阅读 | 这 | 段落 | 在 | 你的 | 小册子 | 在 | 哪个 | 我的 | 姓名 | 是 | 介绍 | , |

读了您小册子中介绍我名字的那段文字后，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ,

| it | did | not | occur | to | me | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 我 | , | 那 | , |

我当时并没有想到，

[sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn][ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv]

| supposing | I | had | been | one | of | those | “ | clergymen | in | the | diocese | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 我 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | “ | 神职人员 | 在 | 这 | 教区 | 的 |

['nɔrwɪtʃ] ,

| Norwich | , |
|---|---|
| 诺维奇 | , |

假设我曾是诺里奇教区的那些“神职人员”之一，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['kɑːments] [ə'pɑːn][jʊr; jər][læst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| **who** | **had** | **made** | **comments** | **upon** | **your** | **last** | **publication** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 评论 | 之上 | 你的 | 最后的 | 发布 | , |

谁曾对你上一篇文章发表过评论?

" [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz] .

| **"** | **you** | **intended** | **anything** | **more** | **than** | **to** | **speak** | **of** | **me** | **in** | **complimentary** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 故意的 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 到 | 说话 | 的 | 我 | 在 | 免费 | 条款 | . |

"你难道只是想用赞美的语气谈论我吗?"

['fiːlɪŋ] ['kɑːnʃəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['kɑːmplɪmənt] ,

| **Feeling** | **conscious** | **,** | **however** | **,** | **that** | **I** | **could** | **not** | **take** | **to** | **myself** | **that** | **compliment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 有意识的 | , | 然而 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 拿 | 到 | 我 | 那 | 赞扬 | , |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

| **for** | **the** | **reasons** | **already** | **stated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 已经 | 声明 | , |

然而,我意识到自己不能接受这样的赞美,原因前面已经说过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **and** | **that** | **it** | **had** | **been** | **more** | **than** | **hinted** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 暗示 | 到 | 我 | , |

而且有人已经不止一次地暗示过我,

[ðæt] [maɪ] [neɪm] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌɪntrə'duːst] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ɪ'kwɪvək(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **that** | **my** | **name** | **being** | **so** | **introduced** | **placed** | **me** | **in** | **an** | **equivocal** | **position** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 姓名 | 存在 | 所以 | 介绍 | 放置 | 我 | 在 | 一个 | 模棱两可 | 位置 | , |

我的名字以这种方式被介绍,使我处于一种模棱两可的境地。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spektɪd] , [aɪ][leɪd][ðə; ði] ['pærəgræf] , [tə'geðər]

| **in** | **which** | **some** | **explanation** | **would** | **be** | **expected** | **,** | **I** | **laid** | **the** | **paragraph** | **,** | **together** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一些 | 解释 | 会 | 是 | 预期的 | , | 我 | 铺设 | 这 | 段落 | , | 一起 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ,

| **with** | **the** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | , |

鉴于人们期待对此做出解释,我将这段文字连同事实一起放在了一起。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [frend] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| **before** | **a** | **clerical** | **friend** | **,** | **who** | **gave** | **his** | **opinion** | **,** | **that** | **it** | **certainly** | **did** | **admit** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 文员 | 朋友 | , | WHO | 给予 | 他的 | 观点 | , | 那 | 它 | 当然 | 做过 | 承认 | 的 | 一个 |

[daʊt] ,

| **doubt** | **,** |
|---|---|
| 怀疑 | , |

一位神职人员朋友发表了意见,认为此事确实存在疑问。

[haʊ] [fɑːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˌkəuin'saidid][ɪn] , [ɔːr] ['difəd] [frʌm; frəm] , [jʊr; jər] [vjuːz] [ʌv; əv]

| **how** | **far** | **I** | **might** | **have** | **coincided** | **in** | **,** | **or** | **differed** | **from** | **,** | **your** | **views** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 我 | 可能 | 有 | 巧合 | 在 | , | 或者 | 不同 | 从 | , | 你的 | 浏览 | 的 |

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

| **Subscription** | **,** |
|---|---|
| 订阅 | , |

我与您在订阅问题上的观点在多大程度上一致,或者存在分歧,

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][jʊr; jər][læst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **as** | **stated** | **in** | **your** | **last** | **publication** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 声明 | 在 | 你的 | 最后的 | 发布 | . |

正如您在上一篇文章中所述。

[naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hæd; həd] ['mɪrli] [kən'sɜːrnd] [maɪ'self] ['pɜːrsənəli] ,

| **Now** | **,** | **if** | **your** | **observations** | **had** | **merely** | **concerned** | **myself** | **personally** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你的 | 观察 | 有 | 仅仅 | 担心的 | 我 | 亲自 | , |

如果你的观察仅仅涉及我个人,

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] ;

| I | might | not | have | thought | this | accidental | circumstance | worthy | of | notice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 有 | 想法 | 这 | 偶然 | 环境 | 值得 | 的 | 注意 | ; |

我原本可能不会认为这种偶然情况值得注意;

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər]

| at | least | I | should | have | refrained | from | drawing | public | attention | to | a | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 应该 | 有 | 克制 | 从 | 绘画 | 民众 | 注意力 | 到 | 一个 | 事情 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] .

| of | a | private | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 私人的 | 自然 | . |

至少我不应该将私事公之于众。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , ['weðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| But | as | I | conceive | that | the | character | of | a | clergyman | , | whether | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 构想 | 那 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 牧师 | , | 无论 | 作为 | 它 |

[rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

| regards | his | flock | , |
|---|---|---|---|
| 问候 | 他的 | 群 | , |

但我认为，牧师的品格，无论对于他的信众而言，

[ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [laɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

| or | the | church | , | ought | not | to | appear | in | an | ambiguous | light | , | and | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 教会 | , | 应该 | 不是 | 到 | 出现 | 在 | 一个 | 模糊的 | 光 | , | 和 | 作为 | 我 |

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ,

| have | always | , |
|---|---|---|
| 有 | 总是 | , |

或者说，教会不应该以模棱两可的方式出现，而且正如我一直以来所做的那样，

[bəuθ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [meɪn'teɪnd] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]

| both | publicly | and | privately | maintained | opinions | the | directly | opposite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 公开 | 和 | 私下 | 维持 | 意见 | 这 | 直接地 | 对面的 | 的 |

[ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ædvəkeɪt；-ət][ɪn] ['sevrəl]

| those | which | you | have | advocated | in | several |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 哪个 | 你 | 有 | 倡导者 | 在 | 一些 |

公开和私下里都持有与你在多篇文章中倡导的观点截然相反的观点。

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |



[ prbli'keiʃnz ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dʒʌstli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]['duːti] , [wɜːr; wər][aɪ]

| publications | , | it | would | justly | be | considered | an | abandonment | of | duty | , | were | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版物 | , | 它 | 会 | 公正地 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 放弃 | 的 | 责任 | , | 是 | 我 |

, [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] ['saɪləns] ,

| , | from | an | ill | - | timed | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 从 | 一个 | 患病的 | - | 定时 | 沉默 | , |

如果我因为不合时宜的沉默而导致出版物出现问题，那将被视为玩忽职守。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| to | allow | it | to | be | suspected | that | I | side | with | the | opinions | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 它 | 到 | 是 | 怀疑 | 那 | 我 | 边 | 和 | 这 | 意见 | 哪个 | 你 |

[ˌentər'teɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

| entertain | in | the | matter | of | Subscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 招待 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 订阅 | . |

让人怀疑我赞同你在订阅问题上的观点。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] [ im'preʃəns ] ,

| Under | these | circumstances | and | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 情况 | 和 | 印象 | , |

在这种情况下，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]

| I | have | no | course | but | to | sacrifice | my | natural | disinclination | to | make | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 课程 | 但 | 到 | 牺牲 | 我的 | 自然的 | 不情愿 | 到 | 制作 | 我 |

[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktər] ,

| a | public | character | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 民众 | 特点 | , |

我别无选择，只能牺牲自己天生不愿成为公众人物的倾向。

[pər'tɪkjələrli] [wen] , [ɪn] [ðæt] ['kærəktər] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [ə'suːm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| particularly | when | , | in | that | character | , | I | must | necessarily | assume | somewhat | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 什么时候 | , | 在 | 那 | 特点 | , | 我 | 必须 | 一定 | 认为 | 有些 | 的 | 一个 |

[ ˌkɔntrə'vəːʃəlist ] ,

| controversialist | , |
|---|---|
| 争议者 | , |

尤其是在这种情况下，我必须不可避免地扮演一个辩论者的角色。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [mʌtʃ] [bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

| and | when | there | is | connected | with | the | subject | much | both | of | a | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那里 | 是 | 连接 | 和 | 这 | 主题 | 很多 | 两个都 | 的 | 一个 | 痛苦 |

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['neɪtʃər] :

| and | of | a | delicate | nature | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 精美的 | 自然 | : |

当与此主题相关的既有许多痛苦的，又有许多敏感的方面时：

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['hezɪteɪt] [nɑːt][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti] .

| I | therefore | hesitate | not | to | comply | with | my | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 犹豫 | 不是 | 到 | 遵守 | 和 | 我的 | 责任 | . |

因此，我犹豫是否要履行我的职责。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə'plaɪ] ['oʊnli][tuː; tə]

| Although | such | reasons | for | the | course | which | I | am | about | to | take | apply | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这样的 | 原因 | 为了 | 这 | 课程 | 哪个 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 拿 | 申请 | 仅有的 | 到 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

尽管我即将采取的这些措施的原因仅适用于我自己，

[jet] [ɪf] ['evri] ['klɜːrdʒimən][ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] [tʃoʊz] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][jʊr; jər] [ælɪ'geɪʃnz] ['dʒen(ə)rəli] ,

| yet | if | every | clergyman | in | the | diocese | chose | to | dispute | your | allegations | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 每一个 | 牧师 | 在 | 这 | 教区 | 选择 | 到 | 争议 | 你的 | 指控 | 一般来说 | , |

然而，如果教区内所有神职人员都选择反驳你的指控，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [jʊr; jər][ˌɪmpjuː'teɪʃənz][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt]

| and | to | repudiate | your | imputations | in | particular | , | it | would | be | quite | competent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 否认 | 你的 | 推断 | 在 | 特别的 | , | 它 | 会 | 是 | 相当 | 胜任的 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

而要驳斥你的指控，对他来说将完全称职。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [dɪ'fens] .

| individually | , | to | make | his | public | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单独 | , | 到 | 制作 | 他的 | 民众 | 防御 | . |

单独进行公开辩护。

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['entər][ɑːn][ðə; ðɪ][meɪn]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæmflət] ,

| Before | I | enter | on | the | main | subject | of | your | pamphlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 进入 | 在 | 这 | 主要的 | 主题 | 的 | 你的 | 小册子 | , |

在我正式开始讨论您小册子的主要内容之前，

[wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər]
**one word of further explanation will be necessary upon the personal matter**
一 单词 的 更远 解释 将要 是 必要的 之上 这 个人的 事情
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**between us .**
之间 我们 .

关于我们之间的私事，还需要再补充一点说明。

[æt; ət][peɪdʒ] - , [juː; jʊ] [seɪ] —
**At page 43 , you say —**
在 页 - , 你 说 —

在第43页，您写道——

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]
**“ I have now only to acknowledge the comments of several clergymen**
“ 我 有 现在 仅有的 到 承认 这 评论 的 一些 神职人员
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,
**and others in this diocese ,**
和 其他的 在 这 教区 ,

“我现在只需回应本教区几位神职人员和其他人士的评论，

[ə'pɑːn][maɪ][læst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
**upon my last publication .**
之上 我的 最后的 发布 .

在我上一篇论文发表之后。

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [biː] . ['fɪlpət] , ['fɔːrmərli] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,
**To the Rev . B . Philpot , formerly archdeacon of the Isle of Man ,**
到 这 牧师 . B . 菲尔波特 , 以前 副主教 的 这 小岛 的 男人 ,

致前马恩岛大主教 B. Philpot 牧师：

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [siː] . [griːn] , ['rektər][ʌv; əv]['bɜːroʊ] ,
**and to the Rev . C . Green , rector of Burgh ,**
和 到 这 牧师 . C . 绿色的 , 校长 的 伯格 ,

并致谢伯格教区牧师C·格林牧师，

[aɪ][beg][tuː; tə]['ɔːfər][maɪ] [sɪn'sɪr] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kændɪd][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ]
**I beg to offer my sincere thanks for the candid and christian spirit in which**
我 求 到 提供 我的 真诚 谢谢 为了 这 坦率 和 基督教 精神 在 哪个
[ðer; ðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
**their observations were made .**
他们的 观察 是 制成 .

我衷心感谢他们以坦诚和基督教精神提出的意见。

[aɪ][ə'veɪl][maɪ'self]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti]
**I avail myself also of this opportunity**
我 可用 我 还 的 这 机会

我也利用了这个机会。

[piː] . [sɪks]
**p . 6**
p . 6

第6页

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['praɪvət]
**to acknowledge with respect and gratitude a large number of private**
到 承认 和 尊重 和 感激 一个 大的 数字 的 私人的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [bəuθ][frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ,
**communications , both from friends and strangers ,**
通讯 , 两个都 从 朋友们 和 陌生人 ,

以尊重和感激之情回复大量来自朋友和陌生人的私人信息。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['testɪmoʊni][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][ək'septəb(ə)l]

| which | were | a | valuable | testimony | at | a | time | when | they | were | most | acceptable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 有价值的 | 见证 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他们 | 是 | 最多 | 可接受 |

.

:

.

在当时，这些证词是极具价值的，因为它们在那时最能被人们接受。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [kən'sɜːrnz][ˌem 'iː] ,

| " | In | answer | to | what | concerns | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 回答 | 到 | 什么 | 担忧 | 我 | , |

"至于我所关心的问题，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] ['niːðər] ['pʌblɪkli] [nɔːr] ['praɪvətli] [tuː; tə][juː; jʊ]['evər] [meɪd] ['eni] ['kɑːment] [ɔːr]

| I | repeat | that | I | neither | publicly | nor | privately | to | you | ever | made | any | comment | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | 那 | 我 | 两者都不 | 公开 | 也不 | 私下 | 到 | 你 | 曾经 | 制成 | 任何 | 评论 | 或者 |

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'pɑːn][jʊr; jər][læst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| observation | whatever | upon | your | last | publication | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 任何 | 之上 | 你的 | 最后的 | 发布 | ; |

我重申，我从未公开或私下对你的最新出版物发表过任何评论或意见；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | that | , | if | to | others | I | may | have | alluded | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 如果 | 到 | 其他的 | 我 | 可能 | 有 | 暗示 | 到 | 它 | , |

如果我曾向其他人暗示过这一点，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

| it | was | in | terms | of | disapprobation | and | with | feelings | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 条款 | 的 | 非难 | 和 | 和 | 情怀 | 的 | 后悔 | . |

那是出于不满和遗憾之情。

[aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæmflət] ,

| I | now | proceed | to | a | discussion | of | your | pamphlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 继续 | 到 | 一个 | 讨论 | 的 | 你的 | 小册子 | , |

接下来我将讨论您的小册子。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðoʊz] , [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,

| which | will | give | me | an | opportunity | of | satisfying | those | , | who | may | wish | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 机会 | 的 | 令人满意 | 那些 | , | WHO | 可能 | 希望 | 到 | 知道 | , |

这将给我一个机会，满足那些可能想知道的人的需求。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][kən'kɜːr][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [vjuːz] ;

| how | far | I | concur | in | your | opinions | and | views | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 我 | 同意 | 在 | 你的 | 意见 | 和 | 浏览 | ; |

我对你的观点和看法有多赞同；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['ʌðərwaɪz] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] " ['kændɪd][ænd; ənd]

| and | I | trust | I | shall | not | express | myself | otherwise | , | than | in | that | " | candid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我 | 将 | 不是 | 表达 | 我 | 否则 | , | 比 | 在 | 那 | " | 坦率 | 和 |

['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ,

| christian | spirit | , |
|---|---|---|
| 基督教 | 精神 | , |

我相信我不会以其他方式表达自己，而是会秉持那种"坦诚和基督教精神"。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['kredɪt] .

| " | for | which | , | by | anticipation | , | you | have | already | given | me | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 哪个 | , | 经过 | 预期 | , | 你 | 有 | 已经 | 给定 | 我 | 信用 | . |

为此，您已经预先给予我肯定。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɪndeks][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] .

| The | title | of | the | pamphlet | is | a | true | index | of | what | may | be | found | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 的 | 这 | 小册子 | 是 | 一个 | 真的 | 指数 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | 成立 | 之内 | . |

这本小册子的标题就准确地概括了它的内容。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['kɑ:ntents] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɔ:rəleri] .

| **Indeed** | **,** | **the** | **contents** | **may** | **be** | **reduced** | **to** | **Proposition** | **and** | **Corollary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 内容 | 可能 | 是 | 减少 | 到 | 主张 | 和 | 推论 | . |

实际上，其内容可以简化为命题和推论。

[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] : “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

| **Proposition** | **:** | **“** | **Subscription** | **the** | **Disgrace** | **of** | **the** | **English** | **Church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主张 | : | “ | 订阅 | 这 | 耻辱 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | . |

提案：“认捐是英国教会的耻辱。

” ['kɔ:rəleri] : “ [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔ:rm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

| **”** | **Corollary** | **:** | **“** | **Repeal** | **of** | **the** | **present** | **form** | **of** | **Subscription** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 推论 | : | “ | 废除 | 的 | 这 | 展示 | 形式 | 的 | 订阅 | . |

推论：“废除现行认购形式。

” [ði:z] [ɪn][tɜ:rn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][best][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **”** | **These** | **in** | **turn** | **shall** | **have** | **my** | **best** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 在 | 转动 | 将 | 有 | 我的 | 最好的 | 考虑 | . |

“这些我都会认真考虑。”

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [baɪ] ['veriəs] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ænd; ənd] [ælɪ'geɪʃnz] .

| **The** | **Proposition** | **you** | **attempt** | **to** | **establish** | **by** | **various** | **suppositions** | **and** | **allegations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主张 | 你 | 试图 | 到 | 建立 | 经过 | 各种各样的 | 假设 | 和 | 指控 | . |

你试图通过各种假设和指控来确立的命题。

[ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑ:rdʒ] , [wɪtʃ] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ]

| **A** | **grave** | **charge** | **,** | **which** | **strikes** | **at** | **the** | **very** | **foundation** | **of** | **our** | **church** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严重 | 收费 | , | 哪个 | 罢工 | 在 | 这 | 非常 | 基础 | 的 | 我们的 | 教会 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| **establishment** | **,** |
|---|---|
| 建立 | , |

这是一项严重的指控，它动摇了我们教会体制的根基。

[laɪk] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['graʊndɪd] [ɑ:n] [ˌsʌpə'zɪʃənz] ,

| **like** | **that** | **involved** | **in** | **this** | **proposition** | **,** | **should** | **not** | **be** | **grounded** | **on** | **suppositions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 涉及 | 在 | 这 | 主张 | , | 应该 | 不是 | 是 | 接地 | 在 | 假设 | , |

像本命题所涉及的那种情况，不应该建立在假设之上。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðer; ðər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]

| **the** | **force** | **of** | **which** | **must** | **depend** | **on** | **their** | **degree** | **of** | **probability** | **,** | **which** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 哪个 | 必须 | 依赖 | 在 | 他们的 | 程度 | 的 | 可能性 | , | 哪个 | 是 |

['ɔ:lweɪz] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

| **always** | **questionable** | **,** |
|---|---|---|
| 总是 | 值得怀疑 | , |

其效力必然取决于其发生的概率，而这始终是个疑问。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [rest]

| **but** | **should** | **rest** |
|---|---|---|
| 但 | 应该 | 休息 |

但应该休息

[pi:] . ['sɛvən]

| **p** | **.** | **7** |
|---|---|---|
| p | . | 7 |



['soʊlli] [ə'pɑ:n] ['pru:vn] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [fækts] .

| **solely** | **upon** | **proven** | **and** | **admitted** | **facts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅 | 之上 | 已证实 | 和 | 承认 | 事实 | . |

仅以已证实和公认的事实为依据。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][æz; əz] [ðæt] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ɪk'stri:mli]
**Indeed , in a matter of such moment as that , which you appear extremely**
的确 , 在 一个 事情 的 这样的 片刻 作为 那 , 哪个 你 出现 极其
['æŋkʃəs] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] ,
**anxious to substantiate ,**
焦虑的 到 证实 ,

的确，在如此重要的事上，而你似乎又非常急于证实这一点，

[ɔ:l] ['ʌðər] ['ri:zənɪŋ] [bʌt; bət][frʌm; frəm][fækts][ə'loʊn][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .
**all other reasoning but from facts alone must be excluded .**
全部 其他 推理 但 从 事实 独自的 必须 是 排除 .

除事实之外的所有其他推理都必须排除。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['hʌmbli] [səb'mɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd]
**I therefore humbly submit , that the opinions which you appear to have collected**
我 所以 谦卑地 提交 , 那 这 意见 哪个 你 出现 到 有 集
[frʌm; frəm] “ ['nju:zˌpeɪpəz] ,
**from “ Newspapers ,**
从 “ 报纸 ,

因此，我谨此提出，您似乎从“报纸”上收集到的观点，

[ ˌpiəri'ɔdikəlz ] , ” [ænd; ənd] “ [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələz] - [ru:mz; rʊmz] , ” [mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd]
**Periodicals , ” and “ Commercial Travellers ' Rooms , ” must be rejected**
期刊 , ” 和 “ 商业的 旅行者 - 房间 , ” 必须 是 拒绝
[æz; əz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
**as inadmissible in the present consideration ;**
作为 不可接受的 在 这 展示 考虑 ;

期刊”和“商务旅客客房”必须被排除在本次考虑范围之外；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ ˌpiəri'ɔdikəlz ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l]['neɪtʃər]
**for the articles in newspapers and periodicals , of a controversial nature**
为了 这 文章 在 报纸 和 期刊 , 的 一个 有争议的 自然
[ɪ'speʃəli] ,
**especially ,**
尤其 ,

特别是报纸和期刊上那些具有争议性的文章

['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [sɜ:rv] [sʌm; səm]['pɑ:rti] ['pɜ:rpəs] ,
**being generally got up to serve some party purpose ,**
存在 一般来说 得到 向上 到 服务 一些 派对 目的 ,

通常是为了服务于某个党派目的而起身，

[ɑ:r; ər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
**are too often limited to a partial and one - sided view of things ;**
是 也 经常 有限的 到 一个 部分的 和 一 - 侧面 看法 的 事物 ;

往往只看到事物的片面和片面之处；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələz] - [ru:mz; rʊmz] ,
**and I have yet to learn that commercial travellers ' rooms ,**
和 我 有 然而 到 学习 那 商业的 旅行者 - 房间 ,

我至今尚未了解到商务旅客的房间情况，

[haʊ'evər] [prə'vɜ:rbiəl] [fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [sens] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
**however proverbial for practical information and good sense , have become**
然而 谚语 为了 实际的 信息 和 好的 感觉 , 有 变得
[sku:lz] [ʌv; əv] [saʊnd] [θi'ɑ:lədʒi] .
**schools of sound theology .**
学校 的 声音 神学 .

然而，那些因实用信息和良好常识而流传下来的谚语，却成为了健全神学的学派。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃəs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] “

| For | the | same | reason | , | we | must | pass | by | the | suppositious | questions | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | , | 我们 | 必须 | 经过 | 经过 | 这 | 假想的 | 问题 | 的 | “ |

['juːθfl] ['prɒflɪgəts] ,

| youthful | profligates | , |
|---|---|---|
| 青春 | 挥霍者 | , |

出于同样的原因，我们必须略过“年轻浪荡子”这类假设性问题。

[led][ɑːn][baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['skeptɪk] ; ” ['ɔːlsoʊ] ,

| led | on | by | some | ingenious | sceptic | ; | ” | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 在 | 经过 | 一些 | 巧妙 | 怀疑论者 | ; | ” | 还 | , |

在一位颇具智慧的怀疑论者的带领下；”此外，

“ [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

| “ | the | obvious | reasoning | of | the | dissenting | part | of | our | population | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 明显的 | 推理 | 的 | 这 | 持不同意见 | 部分 | 的 | 我们的 | 人口 | , |

“我们民众中持不同意见者的显而易见的理由，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] [klæs] , [huː] , [ə'mɪdst][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]

| ” | and | the | notions | of | “ | a | still | larger | class | , | who | , | amidst | the | din | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 概念 | 的 | “ | 一个 | 仍然 | 更大的 | 班级 | , | WHO | , | 在……之中 | 这 | din | 的 |

['kɑːntrəvɜːrsi] ,

| controversy | , |
|---|---|
| 争议 | , |

”以及“一个更大的阶层，在喧嚣的争议中，

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːpjələr] [rɪ'pɔːrts] , [wɪtʃ] [help] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

| pick | up | a | few | popular | reports | , | which | help | to | confirm | their | indifference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 一个 | 很少 | 受欢迎的 | 报告 | , | 哪个 | 帮助 | 到 | 确认 | 他们的 | 漠不关心 | 到 |

[rɪ'lɪdʒən] .

| religion | . |
|---|---|
| 宗教 | . |

选取一些热门报道，这些报道有助于证实他们对宗教漠不关心。

” [wiː; wi][mʌst; məst]['laɪkwaɪz] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][jʊr; jər][ˌænə'lɑːdʒɪkəl]

| ” | We | must | likewise | dismiss | from | our | consideration | your | analogical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 必须 | 同样地 | 解雇 | 从 | 我们的 | 考虑 | 你的 | 类比 |

['riːzənɪŋ] ,

| reasoning | , |
|---|---|
| 推理 | , |

”同样，我们也必须排除你提出的类比推理，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| from | the | case | of | the | Officers | of | the | Army | and | Navy | to | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 军队 | 和 | 海军 | 到 | 那 | 的 | 这 |

['klɜːrdʒi] ,

| Clergy | , |
|---|---|
| 牧师 | , |

从陆军和海军军官到神职人员，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] ” [tuː; tə][ðə; ði] “ [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .

| and | from | the | “ | Articles | of | War | ” | to | the | “ | Confession | of | our | Faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | “ | 文章 | 的 | 战争 | ” | 到 | 这 | “ | 忏悔 | 的 | 我们的 | 信仰 | . |

从《战争条例》到《信仰告白》。

” [fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [tuː; tə][biː; bi]['vælɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]['keɪsɪz]

| ” | For | reasoning | of | this | sort | , | to | be | valid | , | must | be | founded | upon | cases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 推理 | 的 | 这 | 种类 | , | 到 | 是 | 有效的 | , | 必须 | 是 | 创立 | 之上 | 案例 |

[ə'næləgəs] ;

| analogous | ; |
|---|---|
| 类似的 | ; |

”此类推理要想有效，必须建立在类似案例的基础上；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'nælədʒi][ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] “ ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔ:r] ,

| and | what | analogy | exists | between | the | “ | Articles | of | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 类比 | 存在 | 之间 | 这 | “ | 文章 | 的 | 战争 | , |

《战争条例》与《美国宪法》之间存在怎样的相似之处?

” [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ɑ:n]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spi:diənsi] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] “

| ” | which | depend | on | ever | - | varying | expediency | and | annual | revision | , | and | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 依赖 | 在 | 曾经 | - | 变化 | 权宜之计 | 和 | 年度的 | 修订 | , | 和 | 这 | “ |

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,

| Confession | of | our | Faith | , |
|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 的 | 我们的 | 信仰 | , |

”这些都取决于不断变化的权宜之计和每年的修订，以及”我们的信仰告白”，

” [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði]

| ” | which | is | based | on | the |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 是 | 基于 | 在 | 这 |

“这是基于

[pi:] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

第8页

['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] ?

| never | - | changing | word | of | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | - | 变化 | 单词 | 的 | 真相 | ? |

永恒不变的真理?

[ [eɪt] ] [sʌm; səm][ə'nælədʒi][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi] ,

| [ | 8 | ] | Some | analogy | there | may | be | between | Officers | of | the | Army | and | Navy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 8 | ] | 一些 | 类比 | 那里 | 可能 | 是 | 之间 | 警官 | 的 | 这 | 军队 | 和 | 海军 | , |

[8] 陆军和海军军官之间可能存在一些相似之处，

[hu:] [fɔ:r; fər] [ dis'ɔnərəbl ] [kən'dʌkt] [ɑ:r; ər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] ,

| who | for | dishonorable | conduct | are | dismissed | the | service | by | court | - | martial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 不光彩的 | 执行 | 是 | 解雇 | 这 | 服务 | 经过 | 法庭 | - | 武术 | , |

因行为不端而被军事法庭开除军籍者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] [hu:] [hoʊld] [ə'pɪnjənz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðer; ðər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

| and | the | Clergy | who | hold | opinions | contrary | to | their | Subscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | WHO | 抓住 | 意见 | 相反 | 到 | 他们的 | 订阅 | . |

以及持有与其信条相悖观点的神职人员。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔ:r'ber] [tu:; tə][ˌænɪməd'vɜ:rt][ɑ:n] [ðæt] [kəm'pærɪsn] .

| But | I | forbear | to | animadvert | on | that | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 忍耐 | 到 | 动画广告 | 在 | 那 | 比较 | . |

但我不愿对这种比较发表意见。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt] ,

| Therefore | I | think | you | must | allow | that | , | in | a | demonstration | of | such | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | 你 | 必须 | 允许 | 那 | , | 在 | 一个 | 示范 | 的 | 这样的 | 片刻 | , |

因此我认为，在这样的时刻，你必须允许这样做。

[æz; əz] [ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , ” [wi:; wi]['kænɑ:t][æd'mɪt]

| as | that | “ | Subscription | is | the | Disgrace | of | the | English | Church | , | ” | we | cannot | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | “ | 订阅 | 是 | 这 | 耻辱 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | , | ” | 我们 | 不能 | 承认 |

[ˌsʌpə'zɪʃənz] ,

| suppositions | , |
|---|---|
| 假设 | , |

既然有”认捐是英国教会的耻辱”这种说法，我们就不能接受任何臆测。

[ə'sɜːʃnz] , [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɜːrn] [fækts] .

| assertions | , | and | notions | , | but | that | we | must | have | stern | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | , | 和 | 概念 | , | 但 | 那 | 我们 | 必须 | 有 | 船尾 | 事实 | . |

断言和概念固然重要，但我们必须有确凿的事实依据。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] [fækt] ,

| Is | it | then | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 然后 | 这 | 事实 | , |

那么，事实是否如此呢?

[ðæt] “ [waɪl] [wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['sevrəl]

| that | “ | while | we | perceive | the | variety | of | opinion | prevailing | amongst | these | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 尽管 | 我们 | 感知 | 这 | 种类 | 的 | 观点 | 盛行 | 在 | 这些 | 一些 |

['sekʃnz] ( [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] ,

| sections | ( | of | the | clergy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | ( | 的 | 这 | 牧师 | , |

“虽然我们注意到（神职人员的）这些不同群体中存在着各种各样的意见，

) [wiː; wi] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ri'kwaiərɪŋ]

| ) | we | see | also | that | from | all | of | them | , | more | or | less | , | Subscription | is | requiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 我们 | 看 | 还 | 那 | 从 | 全部 | 的 | 他们 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 订阅 | 是 | 需要 |

[ðæt] [wɪtʃ] ,

| that | which | , |
|---|---|---|
| 那 | 哪个 | , |

我们还可以看出，从所有这些方面来看，订阅或多或少都需要满足以下条件：

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] , [haɪ] - ['maɪndɪd] [men] [wʊd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ; [vɪz] .

| in | the | ordinary | affairs | of | life | , | high | - | minded | men | would | abstain | from | ; | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 普通的 | 事务 | 的 | 生活 | , | 高的 | - | 有思想 | 男人 | 会 | 弃权 | 从 | ; | 即 | . |

在日常生活中，有志之士会避免以下行为：

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] - ['fɔːrwərd] [juːz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ?

| the | necessity | for | qualifying | the | plain | and | straight | - | forward | use | of | language | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 为了 | 资格赛 | 这 | 清楚的 | 和 | 直的 | - | 向前 | 使用 | 的 | 语言 | ? |

有必要对直白易懂的语言用法进行限定吗?

” [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| ” | If | you | succeed | in | establishing | this | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 成功 | 在 | 建立 | 这 | 位置 | , |

“如果你成功确立了这个地位，

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['tretʃəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]

| then | I | shall | be | ready | to | acknowledge | that | there | is | treachery | within | the | pale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 是 | 准备好 | 到 | 承认 | 那 | 那里 | 是 | 背信弃义 | 之内 | 这 | 苍白 | 的 |

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] — ['waɪdli] - [ɪk'stendɪd] ['tretʃəri] ,

| our | Church | — | widely | - | extended | treachery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 教会 | — | 广泛 | - | 扩展 | 背信弃义 | , |

那么，我便愿意承认，我们教会内部存在着背叛——一种广泛存在的背叛。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [tɔːrdz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði]

| and | that | you | will | have | gone | far | towards | maintaining | that | “ | Subscription | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将要 | 有 | 已消失 | 远的 | 向 | 保持 | 那 | “ | 订阅 | 是 | 这 |

[dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ;

| Disgrace | of | the | English | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | ; |

这样一来，你就更能证明“认捐是英国教会的耻辱”这一说法了；

” [ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]

| ” | or | , | to | put | the |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | , | 到 | 放 | 这 |

或者，换句话说

第9页

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['lɑːdʒɪkli] , [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðʌs] [səb'skraibɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
**proposition** **more** **logically** **,** **that** **the** **Clergy** **thus** **subscribing** **and** **acting** **are** **the**
主张 更多的 逻辑上 , 那 这 牧师 因此 订阅 和 表演 是 这
[dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
**disgrace** **of** **the** **English** **Church** **.**
耻辱 的 这 英语 教会 .

更合乎逻辑的说法是，如此签署和执行的神职人员是英国教会的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪn] [fʊl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pæmflət] [ðoʊz]
**It** **will** **now** **be** **necessary** **to** **extract** **in** **full** **from** **your** **pamphlet** **those**
它 将要 现在 是 必要的 到 提炼 在 满的 从 你的 小册子 那些
[ælɪ'geɪʃnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ,
**allegations** **upon** **which** **alone** **your** **position** **depends** **,**
指控 之上 哪个 独自的 你的 位置 取决于 ,

现在有必要从你的小册子中完整摘录出那些构成你立场基础的指控。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] ['kænvəst] ,
**in** **order** **that** **the** **truth** **of** **them** **may** **be** **canvassed** **,**
在 命令 那 这 真相 的 他们 可能 是 拉票 ,

为了探究其真相，

[ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] .
**and** **the** **foundation** **of** **your** **charge** **made** **perfectly** **clear** **to** **my** **readers** **.**
和 这 基础 的 你的 收费 制成 完美 清除 到 我的 读者 .

你的指控依据已经非常清楚地传达给了我的读者。

[ɪn]['peɪdʒɪz] - [tuː; tə] - , [juː; jʊ] [seɪ] —
**In** **pages** **11** **to** **14** **,** **you** **say** **—**
在 页面 - 到 - , 你 说 —

在第11页到第14页，您写道——

( [wʌn] ) “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'loʊn][ɪz] [naʊ] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**(** **1** **)** **“** **Subscription** **alone** **is** **now** **in** **view** **;** **and** **while** **that** **remains** **as** **it** **is** **,**
( 1 ) “ 订阅 独自的 是 现在 在 看法 ; 和 尽管 那 遗迹 作为 它 是 ,

（1）“目前只考虑认购；只要这种情况保持不变，

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
**and** **English** **words** **retain** **their** **meaning** **,** **and** **an** **English** **history** **of**
和 英语 字 保持 他们的 意义 , 和 一个 英语 历史 的
[fækts][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,
**facts** **can** **be** **found** **,**
事实 能 是 成立 ,

英语单词保留了它们的含义，并且可以找到英语历史事实。

[ænd; ənd] ['eni] [klɪr] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
**and** **any** **clear** **apprehension** **of** **the** **meaning** **of** **truth** **remains** **with** **us** **,**
和 任何 清除 忧虑 的 这 意义 的 真相 遗迹 和 我们 ,

我们依然能够清晰地理解真理的含义。

[ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
**the** **perversion** **of** **our** **Form** **of** **Subscription** **,** **and** **the** **misrepresentation**
这 变态 的 我们的 形式 的 订阅 , 和 这 虚假陈述
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
**of** **our** **Articles** **,**
的 我们的 文章 ,

歪曲我们的认购表格，以及歪曲我们的章程，

[ə'temptɪd] [baɪ] ['eni] [hu:] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'dem] [ 'rəumənizəm ] ,
**attempted** **by** **any** **who** **argue** **that** **they** **were** **not** **intended** **to** **condemn** **Romanism** **,**
尝试过 经过 任何 WHO 争论 那 他们 是 不是 故意的 到 谴责 罗马天主教 ,

任何辩称这些法令并非意在谴责罗马天主教的人都试图反驳这种观点。

['weðər] [æz; əz] [held] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] ['æftər] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] , [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] , [ɪn] ['evri]
**whether** **as** **held** **before** **or** **after** **the** **Council** **of** **Trent** **,** **ought** **to** **excite** **,** **in** **every**
无论 作为 握住 前 或者 后 这 理事会 的 特伦特 , 应该 到 激发 , 在 每一个
['ɑ:nɪst] [maɪnd] ,
**honest** **mind** **,**
诚实的 头脑 ,

无论是在特伦托会议之前还是之后，都应该激起每一个正直之人的热情。

[æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃu:] [tu:; tə] [fi:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
**an** **indignation** **which** **it** **is** **a** **virtue** **to** **feel** **and** **a** **duty** **to** **express** **.**
一个 愤慨 哪个 它 是 一个 美德 到 感觉 和 一个 责任 到 表达 .

愤慨之情，既是美德，也是义务。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [wer] [sʌtʃ] [vju:z] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] ,
**If** **it** **be** **questioned** **where** **such** **views** **have** **been** **advanced** **,**
如果 它 是 被质问 在哪里 这样的 浏览 有 到过 先进的 ,

如果有人质疑这些观点是在何处提出的，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [trækt] [noʊ] . - , [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z]
**it** **is** **sufficient** **to** **refer** **to** **Tract** **No** **.** **90** **,** **now** **before** **the** **writer** **of** **these**
它 是 充足的 到 参考 到 田地 不 . - , 现在 前 这 作家 的 这些
['peɪdʒɪz] ,
**pages** **,**
页面 ,

只需参阅笔者手头现有的第90号小册子即可。

[ðoʊ] ['ʌðər] ['instənsiz] [maɪt] [bi:; bi] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]
**though** **other** **instances** **might** **be** **cited** **from** **authors** **who** **have** **subscribed** **the**
尽管 其他 实例 可能 是 引用 从 作者 WHO 有 已订阅 这
['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
**Articles** **.**
文章 .

尽管订阅了这些文章的作者可能会引用其他例子。

( [ˌtu:'tu:] ) “ [ɪf] [wi:; wi] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒi] ,
**( 2 )** **“** **If** **we** **turn** **to** **another** **section** **of** **the** **English** **clergy** **,**
( 2 ) “ 如果 我们 转动 到 其他 部分 的 这 英语 牧师 ,

（2）“如果我们转向英国神职人员的另一部分，

[ðæt] [moʊst] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ træk'tɛəriən ] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [kə'mænd]
**that** **most** **opposed** **to** **the** **views** **of** **the** **tractarians** **,** **however** **they** **command**
那 最多 反对 到 这 浏览 的 这 牛津运动 , 然而 他们 命令
['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['paɪəti] ,
**our** **respect** **from** **their** **piety** **,**
我们的 尊重 从 他们的 虔诚 ,

尽管他们大多反对牛津运动者的观点，但他们的虔诚赢得了我们的尊重。

[ænd; ənd] [zi:l] , [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['skrɪptʃərəl] [tru:θ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['dɑ:ktrɪn] ;
**and** **zeal** **,** **and** **hearty** **attachment** **to** **Scriptural** **truth** **and** **sound** **doctrine** **;**
和 热情 , 和 爽朗 依恋 到 圣经 真相 和 声音 教义 ;

并且热忱，真心热爱圣经真理和纯正教义；

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪ'sti:md] [klɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['kwestʃən]

| yet | some | of | them | cannot | be | esteemed | clear | of | all | blame | on | the | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一些 | 的 | 他们 | 不能 | 是 | 尊敬的 | 清除 | 的 | 全部 | 责备 | 在 | 这 | 问题 |

[naʊ] [kən'sɪdərd] .

| now | considered | . |
|---|---|---|
| 现在 | 经过考虑的 | . |

然而，就目前讨论的问题而言，他们中的一些人也不能被认为完全没有责任。

[ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən] [hɪr] [spi:k] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .

| The | writer | can | here | speak | from | personal | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 能 | 这里 | 说话 | 从 | 个人的 | 知识 | . |

作者在此可以根据个人经历进行发言。

[ɪn][ðer; ðər] [vju:z] [æz; əz][tu:; tə][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][strɪkt]

| In | their | views | as | to | baptismal | regeneration | , | certainly | opposed | to | the | strict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 浏览 | 作为 | 到 | 洗礼 | 再生 | , | 当然 | 反对 | 到 | 这 | 严格的 |

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:mjuləriz] ;

| language | of | our | formularies | ; |
|---|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 我们的 | 处方集 | ; |

他们对洗礼重生的看法，显然与我们教规中严格的措辞相悖；

[ɪn][ðer; ðər][dɪs'laɪk][ʌv; əv] ['ʌðər]

| in | their | dislike | of | other |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 不喜欢 | 的 | 其他 |

因为他们不喜欢其他人

[pi:] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第10页

[pɑ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][dɪs'ju:s][ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

| parts | of | our | services | , | and | sometimes | in | the | disuse | or | change | of | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 我们的 | 服务 | , | 和 | 有时 | 在 | 这 | 废弃 | 或者 | 改变 | 的 | 肯定 |

[tɜ:rmz] ,

| terms | , |
|---|---|
| 条款 | , |

我们部分服务的变更，以及某些条款的停用或变更，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri]

| is | to | be | found | a | proof | that | to | them | Subscription | is | not | altogether | satisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 成立 | 一个 | 证明 | 那 | 到 | 他们 | 订阅 | 是 | 不是 | 共 | 令人满意的 |

;

| ; |
|---|
| ; |

要找到证据证明，对他们来说，订阅并不完全令人满意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)n] - [ə'vaʊd] [kən'seʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

| and | the | often | - | avowed | concession | , | that | the | excellence | of | our | system | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经常 | - | 公开承认 | 让步 | , | 那 | 这 | 卓越 | 的 | 我们的 | 系统 | 的 |

['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] ,

| doctrine | and | worship | , |
|---|---|---|---|
| 教义 | 和 | 崇拜 | , |

以及人们经常公开承认的，我们教义和敬拜体系的卓越之处，

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['rekənsailz] [ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][sʌm; səm] [ ˌɪmpə'fekʃəns ] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| as | a | whole | , | reconciles | their | minds | to | some | imperfections | , | is | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 所有的 | , | 和解 | 他们的 | 思想 | 到 | 一些 | 瑕疵 | , | 是 | 足够的 | 到 |

[ʃoʊ] [ðæt] ,

| show | that | , |
|---|---|---|
| 展示 | 那 | , |

总的来说，他们能够接受一些不完美之处，这就足以表明这一点。

[ɪn] [səb'skraibɪŋ] , [sʌm; səm] ['vaɪələns] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

| **in** | **subscribing** | **,** | **some** | **violence** | **is** | **done** | **to** | **simple** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 订阅 | , | 一些 | 暴力 | 是 | 完毕 | 到 | 简单的 | 真相 | . |

在这种盲目追随的过程中，一些简单的真理遭到了扭曲。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][wɜːrk][kæn; kən] ['lɪtərəli] [dɪ'mænd][æn; ən]

| **They** | **argue** | **,** | **and** | **justly** | **,** | **that** | **no** | **human** | **work** | **can** | **literally** | **demand** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 争论 | , | 和 | 公正地 | , | 那 | 不 | 人类 | 工作 | 能 | 字面上地 | 要求 | 一个 |

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

| **unqualified** | **approbation** | **,** |
|---|---|---|
| 不合格的 | 赞许 | , |

他们认为（而且这种观点也很有道理），任何人类作品都不能理所当然地要求获得毫无保留的赞许。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **our** | **Subscription** | **does** | **require** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 订阅 | 做 | 要求 | 它 | . |

但我们的订阅服务确实需要它。

[sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts] , [ðen] , ['kænɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['juːzɪz]

| **Such** | **arguments** | **,** | **then** | **,** | **cannot** | **be** | **altogether** | **satisfactory** | **to** | **him** | **who** | **uses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 论点 | , | 然后 | , | 不能 | 是 | 共 | 令人满意的 | 到 | 他 | WHO | 用途 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

因此，对于提出这些论点的人来说，它们并不能完全令人满意。

[ɔːr][tuː; tə] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːfərd] ; [ænd; ənd] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]

| **or** | **to** | **many** | **to** | **whom** | **they** | **may** | **be** | **offered** | **;** | **and** | **truth** | **,** | **it** | **cannot** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 许多 | 到 | 谁 | 他们 | 可能 | 是 | 提供 | ; | 和 | 真相 | , | 它 | 不能 | 是 |

[dɪ'naɪd] ,

| **denied** | **,** |
|---|---|
| 否认 | , |

或者提供给许多人；而事实，这一点是无法否认的。

[ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ dis'anəːd ] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][juːz] .

| **is** | **to** | **some** | **extent** | **dishonored** | **and** | **damaged** | **in** | **their** | **use** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 一些 | 程度 | 蒙羞 | 和 | 损坏的 | 在 | 他们的 | 使用 | . |

在某种程度上，它们的使用受到了不尊重和损害。

( [θriː] ) “ [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ə'gen] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [huː] [ɪm'breɪs] [ ˌkælvi'nistik ] ['dɒktrɪnz] ,

| **(** | **3** | **)** | **“** | **In** | **that** | **section** | **again** | **of** | **subscribers** | **who** | **embrace** | **Calvinistic** | **doctrines** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 3 | ) | “ | 在 | 那 | 部分 | 再次 | 的 | 订阅者 | WHO | 拥抱 | 加尔文主义 | 教义 | , |

（3）“在接受加尔文主义教义的订阅者群体中，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [kən'sɪdəz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]

| **though** | **the** | **writer** | **considers** | **that** | **some** | **of** | **the** | **Articles** | **are** | **more** | **unequivocally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 作家 | 考虑 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 文章 | 是 | 更多的 | 毫无疑问 |

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] ,

| **favorable** | **to** | **them** | **than** | **their** | **opponents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有利 | 到 | 他们 | 比 | 他们的 | 对手 | , |

尽管作者认为，有些条款对他们而言比对反对者而言更加明确有利，

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

| **yet** | **it** | **cannot** | **be** | **forgotten** | **how** | **frequently** | **and** | **decidedly** | **it** | **has** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 不能 | 是 | 被遗忘的 | 如何 | 频繁地 | 和 | 绝对地 | 它 | 有 | 到过 |

[dɪ'klerd] ,

| **declared** | **,** |
|---|---|
| 声明 | , |

然而，我们不能忘记它曾被如此频繁、如此明确地宣布过：

[eks] - , [ðæt] [ðerz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| ex | cathedrâ | , | that | theirs | are | not | the | doctrines | of | the | Church | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前任 | - | , | 那 | 他们的 | 是 | 不是 | 这 | 教义 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | . |

ex cathedrâ，即他们的教义并非英国国教的教义。

( [fɔːr] ) “ [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒi] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [kəm'praɪzd] ['ʌndər]

| ( | 4 | ) | “ | Another | large | section | of | the | English | clergy | may | be | now | comprised | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 4 | ) | “ | 其他 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 英语 | 牧师 | 可能 | 是 | 现在 | 包括 | 在下面 |

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [haɪ] - [t'ʃɜːtʃmən] ;

| the | name | of | old | - | fashioned | high | - | churchmen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 老的 | - | 造型 | 高的 | - | 教会人士 | ; |

（4）“英国神职人员中还有很大一部分人现在可能被称为老式高教会派人士；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ðəm'selvz] [kəm'pleɪn] .

| and | of | that | title | , | it | is | believed | , | they | will | not | themselves | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那 | 标题 | , | 它 | 是 | 相信 | , | 他们 | 将要 | 不是 | 他们自己 | 抱怨 | . |

人们相信，他们不会对这个头衔提出异议。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['glædli]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ træk'tɛəriən ]

| Many | of | them | would | gladly | extract | the | honey | from | the | tractarian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 会 | 乐意 | 提炼 | 这 | 蜂蜜 | 从 | 这 | 拖拉机手 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

他们中的许多人乐于从牛津运动学派中汲取利益。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['pɔɪzənəs] [ðə; ði][plænt] [huːz] [groʊθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

| without | sufficiently | considering | how | poisonous | the | plant | whose | growth | they | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 足够 | 考虑 | 如何 | 有毒 | 这 | 植物 | 谁 | 生长 | 他们 | 是 | 到 |

[sʌm; səm][ɪk'stent] [ 'fɔːstərɪŋ ] .

| some | extent | fostering | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 程度 | 寄养 | . |

没有充分考虑他们在某种程度上促进其生长的植物的毒性。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst]['ɔːf(ə)n][ɑːn][æn; ən][ɪg'zækt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['ruːbrɪks] ,

| They | insist | often | on | an | exact | compliance | with | Rubrics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坚持 | 经常 | 在 | 一个 | 精确的 | 遵守 | 和 | 评分标准 | , |

他们常常坚持要求严格遵守规则，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fjuː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv] [fʊl'fɪld]

| and | must | forgive | me | for | saying | that | few | amongst | them | have | fulfilled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 原谅 | 我 | 为了 | 说 | 那 | 很少 | 在 | 他们 | 有 | 已完成 |

[ðiːz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['præktɪs] .

| these | in | their | own | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 在 | 他们的 | 自己的 | 实践 | . |

请原谅我这样说，他们当中很少有人在自己的实践中做到了这些。

[tɪl] ['veri] ['leɪtli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['meni] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [ɔːr]

| Till | very | lately | , | it | would | indeed | be | difficult | to | find | many | clergymen | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 非常 | 最近 | , | 它 | 会 | 的确 | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | 许多 | 神职人员 | , | 或者 |

[wʌn] ['bɪʃəp] ,

| one | bishop | , |
|---|---|---|
| 一 | 主教 | , |

直到不久前，确实很难找到很多神职人员，甚至一位主教。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] , [huː] [hæv; həv] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ruːbrɪks] — [stɪl] [les] [ðə; ði]

| within | the | last | fifty | years | , | who | have | strictly | observed | the | Rubrics | — | still | less | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 最后的 | 五十 | 年 | , | WHO | 有 | 严格 | 观察到 | 这 | 评分标准 | — | 仍然 | 较少的 | 这 |

['kænənz] .

| Canons | . |
|---|---|
| 佳能 | . |

在过去的五十年里，谁严格遵守了礼仪规则，更不用说遵守教规了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen]

| Some | of | them | speak | also | of | a | literal | Subscription | ; | but | here | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 说话 | 还 | 的 | 一个 | 文字 | 订阅 | ; | 但 | 这里 | 再次 |

他们中有些人也提到了字面意义上的认购；但这里又出现了这种情况。

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [steɪt] ,

| the | writer | can | of | his | own | knowledge | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 能 | 的 | 他的 | 自己的 | 知识 | 状态 | , |

作者可以根据自己的认知陈述如下：

[ðæt] ['nʌmbərz] [kleɪm][ænd; ənd][juːz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['lætɪtuːd][ɪn] [səb'skraibɪŋ] ,

| that | numbers | claim | and | use | a | considerable | latitude | in | subscribing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 数字 | 宣称 | 和 | 使用 | 一个 | 大量 | 纬度 | 在 | 订阅 | , |

这些数字声称并利用了订阅方面的相当大的自由度，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | are | satisfied | with | asserting | their | general | attachment | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 使满意 | 和 | 断言 | 他们的 | 一般的 | 依恋 | 到 | 这 |

['fɔːmjuləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| Formularies | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|
| 处方集 | 的 | 这 | 教会 | . |

他们满足于表达对教会信条的总体认同。

[ʌv; əv][ðer; ðər][ ɑː'miniən ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] ['dɑːktrɪn] ,

| Of | their | Arminian | views | as | to | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 阿米尼安 | 浏览 | 作为 | 到 | 教义 | , |

关于他们阿民念主义的教义观点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['ʌðər]

| it | is | hardly | necessary | to | call | to | mind | how | much | they | are | opposed | to | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 称呼 | 到 | 头脑 | 如何 | 很多 | 他们 | 是 | 反对 | 到 | 其他的 |

[ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['breðrən] ,

| amongst | their | brethren | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 弟兄们 | , |

几乎无需赘述他们对同胞兄弟之间有多么敌视。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðəm'selvz] .

| and | , | in | the | writer's | judgment | , | to | the | Articles | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 作家的 | 判断 | , | 到 | 这 | 文章 | 他们自己 | . |

并且，在作者看来，也包括条款本身。

( [faɪv] ) “ [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['meni]

| ( | 5 | ) | “ | In | another | section | may | be | comprised | those | who | desire | improvement | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 5 | ) | “ | 在 | 其他 | 部分 | 可能 | 是 | 包括 | 那些 | WHO | 欲望 | 改进 | 在 | 许多 |

[θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'ferz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

| things | relating | to | the | spiritual | affairs | of | our | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 相关 | 到 | 这 | 精神 | 事务 | 的 | 我们的 | 教会 | . |

（5）“另一部分可能包括那些希望在与我们教会属灵事务相关的许多方面得到改进的人。

[sʌm; səm][hæv; həv]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ; [ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| Some | have | openly | expressed | this | desire | ; | a | far | larger | number | cherish | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 公然 | 表达 | 这 | 欲望 | ; | 一个 | 远的 | 更大的 | 数字 | 珍惜 | 它 | 在 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

有些人公开表达了这种愿望；更多的人则默默地怀揣着这种愿望。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv]['spoʊkən][aʊt][hæv; həv] ['strɔːŋli] ['steɪtɪd][ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] , [ðæt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

| They | who | have | spoken | out | have | strongly | stated | their | conviction | , | that | a | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 有 | 说 | 出去 | 有 | 强烈 | 声明 | 他们的 | 定罪 | , | 那 | 一个 | 教会 | , |

那些公开表态的人强烈表达了他们的信念，即教会，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][wʌn]['dʒen(ə)rəl]

| without | the | means | of | even | entering | upon | deliberation | as | to | one | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 方法 | 的 | 甚至 | 进入 | 之上 | 审议 | 作为 | 到 | 一 | 一般的 |

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ɪts]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜːrnz] ,

| improvement | in | its | spiritual | concerns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | 在 | 它是 | 精神 | 担忧 | , |

甚至连就精神层面的任何一项普遍改进进行深入思考的途径都没有，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| is | in | a | false | and | unscriptural | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | 错误的 | 和 | 不符合圣经的 | 位置 | . |

处于错误且不符合圣经的立场。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| With | respect | to | the | Forms | of | Subscription | and | the | interpretation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 这 | 表格 | 的 | 订阅 | 和 | 这 | 解释 | 的 | 这 |

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

| Articles | , |
|---|---|
| 文章 | , |

关于认购形式和章程的解释，

[sʌm; səm][hæv; həv] ['fɔːrməli] [ riˈkwestid ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

| some | have | formally | requested | a | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 正式地 | 请求 | 一个 | 改变 | , |

有些人已正式提出变更请求。

[ɔːr] ['ræðər] [æn; ən] [ə'θɔːrətetɪv] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [dauts] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtntiːz] [wɪtʃ]

| or | rather | an | authoritative | solution | of | the | many | doubts | and | uncertainties | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 一个 | 权威性 | 解决方案 | 的 | 这 | 许多 | 疑虑 | 和 | 不确定性 | 哪个 |

[naʊ] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| now | embarrass | the | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 尴尬 | 这 | 问题 | . |

或者说，是对目前困扰该问题的诸多疑虑和不确定性给出权威的解决方案。

" ['hævɪŋ] [ə'djuːs] [ðiːz] [ælɪ'geɪʃnz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | Having | adduced | these | allegations | in | support | of | your | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 已提出 | 这些 | 指控 | 在 | 支持 | 的 | 你的 | 位置 | , |

"既然你已经提出这些指控来支持你的立场，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] ['evri] ['sekʃ(ə)n] ( [æz; əz][jʊr; jər][tɜːrm][ɪz] ) [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | which | you | endeavor | to | implicate | every | section | ( | as | your | term | is | ) | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 努力 | 到 | 牵连 | 每一个 | 部分 | ( | 作为 | 你的 | 学期 | 是 | ) | 的 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒi] ,

| English | clergy | , |
|---|---|---|
| 英语 | 牧师 | , |

你试图将英国神职人员的每一个阶层（正如你所说的）都牵扯进来，

[ɪn][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [ðen] [drɔː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] ,

| in | a | culpable | act | in | the | matter | of | Subscription | ; | you | then | draw | the | inference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 有罪的 | 行为 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 订阅 | ; | 你 | 然后 | 画 | 这 | 推理 | , |

在认购事宜中存在应受谴责的行为；然后你得出这样的推断：

[ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] " ['sekʃnz] ,

| that | by | far | the | greater | portion | of | the | clergy | in | the | several | " | sections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 远的 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 牧师 | 在 | 这 | 一些 | " | 部分 | , |

绝大多数教士都来自各个"教区"，

" [hæv; həv] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [vaʊ] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
**" have tampered with their ordination vow ; and finally , you come to the**
" 有 篡改 和 他们的 授职 发誓 ; 和 最后 , 你 来 到 这
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
**conclusion ,**
结论 ,

"篡改了他们的授职誓言；最终，你得出这样的结论：

[ɔːr] ['ræðər] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ,
**or rather , as if doubting ,**
或者 相当 , 作为 如果 怀疑 ,

或者更确切地说，仿佛带着怀疑的语气，

['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
**whether you had so far succeeded as to arrive at a legitimate**
无论 你 有 所以 远的 成功了 作为 到 到达 在 一个 合法的
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
**conclusion ,**
结论 ,

你是否已经成功得出合理的结论，

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] , ['weðər] [ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] ,
**you put the question , whether the affirmation is too strong ,**
你 放 这 问题 , 无论 这 肯定 是 也 强的 ,

你提出的问题，就是这个肯定是否过于强烈，

[ðæt] " [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
**that " Subscription is the Disgrace of the English Church .**
那 " 订阅 是 这 耻辱 的 这 英语 教会 .

"认捐制度是英国教会的耻辱。"

" [piː] . -
**" p . 12**
" p . -

第12页

" [ðʌs] [waɪl] [wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['sevrəl]
**" Thus while we perceive the variety of opinion prevailing amongst these several**
" 因此 尽管 我们 感知 这 种类 的 观点 盛行 在 这些 一些
['sekʃnz] — [ə; eɪ][və'raɪəti] [wɪtʃ] ,
**sections — a variety which ,**
部分 — 一个 种类 哪个 ,

"因此，尽管我们注意到这些不同群体之间存在着各种各样的意见——这种意见分歧，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [im'piːdid] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
**were it not impeded by Subscription ,**
是 它 不是 受阻 经过 订阅 ,

如果不是因为订阅制的阻碍，

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər] ['skrɪptʃərəl]
**would find a harmless or beneficial vent in a free inquiry after Scriptural**
会 寻找 一个 无害 或者 有利 发泄 在 一个 自由的 询问 后 圣经
[truːθ] — [wiː; wi] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**truth — we see also that from all of them ,**
真相 — 我们 看 还 那 从 全部 的 他们 ,

他们会在自由探究圣经真理的过程中找到一种无害或有益的宣泄途径——我们也从所有这些途径中看到这一点：

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ri'kwaɪərɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,
**more or less , Subscription is requiring that which , in the ordinary affairs of life ,**
更多的 或者较少的 , 订阅 是 需要 那 哪个 , 在 这 普通的 事务 的 生活 ,

或多或少，订阅要求人们在日常生活中，

[haɪ] - ['maɪndɪd] [men] [wʊd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [ðə; ði]
**high - minded men would abstain from ; namely , the necessity for qualifying the**
高的 - 有思想 男人 会 弃权 从 ; 即 , 这 必要性 为了 资格赛 这
[pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] - ['fɔːrwərd] [juːz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
**plain and straight - forward use of language .**
清楚的 和 直的 - 向前 使用 的 语言 .

高尚的人会避免；也就是说，避免对直白易懂的语言进行修饰。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [truːθ] ;
**Is this a condition favorable to the reputation of teachers of truth ;**
是 这 一个 状况 有利 到 这 名声 的 教师 的 真相 ;

这种情况有利于真理教师的声誉吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**and is it too strong a conclusion , at least from some parts of the**
和 是 它 也 强的 一个 结论 , 在 至少 从 一些 部分 的 这
[ə'bʌv] [ə'kaʊnt] ,
**above account ,**
多于 帐户 ,

至少从上述描述的部分内容来看，这个结论是否过于武断?

[tuː; tə] [ə'fɜːrm] , [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ?
**to affirm , that Subscription is the disgrace of the English Church ?**
到 确认 , 那 订阅 是 这 耻辱 的 这 英语 教会 ?

断言"认捐"是英国教会的耻辱?

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [ælɪ'geɪʃnz] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] ,
**" I shall now proceed to examine and discuss your allegations seriatim ,**
" 我 将 现在 继续 到 检查 和 讨论 你的 指控 依次 ,

"接下来，我将逐一审查和讨论你们提出的指控。"

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɪn] [fækt] ;
**and see how far they are founded in fact ;**
和 看 如何 远的 他们 是 创立 在 事实 ;

看看这些说法在事实上有多少依据;

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'duːs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊntər] ['tendənsi] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
**after which I shall adduce evidence of a counter tendency , arising from a**
后 哪个 我 将 引 证据 的 一个 柜台 趋势 , 产生 从 一个
['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fækts] ,
**personal knowledge of facts ,**
个人的 知识 的 事实 ,

之后，我将提出相反的证据，这些证据源于我对事实的亲身了解。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['klɜːrdʒi] .
**and an intimate acquaintance with the opinions of individual clergy .**
和 一个 亲密的 熟人 和 这 意见 的 个人 牧师 .

并且对个别神职人员的意见非常了解。

( [wʌn] ) [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pærəgræf] ,
**( 1 ) In the first paragraph ,**
( 1 ) 在 这 第一的 段落 ,

（1）在第一段中，

[juː; jʊ] [əlɛdʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

| you | alledge | that | our | form | of | Subscription | has | been | perverted | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 指控 | 那 | 我们的 | 形式 | 的 | 订阅 | 有 | 到过 | 变态 | 和 | 我们的 |

['ɑːrtɪk(ə)lz] [mɪsˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['pɝ꞉sənz] “ [huː] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

| Articles | misrepresented | by | persons | “ | who | argue | that | they | were | not | intended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 歪曲事实 | 经过 | 人 | “ | WHO | 争论 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 故意的 | 到 |

[kən'dem] [ 'rəumənizəm ] ;

| condemn | Romanism | ; |
|---|---|---|
| 谴责 | 罗马天主教 | ; |

你声称我们的订阅形式已被歪曲，我们的条款已被“那些辩称这些条款并非旨在谴责罗马天主教的人”曲解；

” [ænd; ənd] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] “ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][trækt][noʊ] . -

| ” | and | , | in | proof | of | this | , | you | “ | think | it | sufficient | to | refer | to | Tract | No | . | 90 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 在 | 证明 | 的 | 这 | , | 你 | “ | 思考 | 它 | 充足的 | 到 | 参考 | 到 | 田地 | 不 | . | - |

,

,

,

”并且，为了证明这一点，你“认为只需提及第90号文件即可，

[ðoʊ] , ” [æz; əz][juː; jʊ] [steɪt] , “ ['ʌðər] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd][frʌm; frəm] ['ɔːθəz] [huː]

| though | , | ” | as | you | state | , | “ | other | instances | might | be | cited | from | authors | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | ” | 作为 | 你 | 状态 | , | “ | 其他 | 实例 | 可能 | 是 | 引用 | 从 | 作者 | WHO |

[hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

| have | subscribed | the | Articles | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已订阅 | 这 | 文章 | . |

不过，正如你所说，“其他一些例子可能来自订阅了这些文章的作者。”

” [naʊ] , [æz; əz] “ [wʌn] ['swɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] , ” [soʊ] ['niːðər] [dʌz] [wʌn]

| ” | Now | , | as | “ | one | swallow | does | not | make | a | summer | , | ” | so | neither | does | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 作为 | “ | 一 | 吞 | 做 | 不是 | 制作 | 一个 | 夏天 | , | ” | 所以 | 两者都不 | 做 | 一 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| individual | , |
|---|---|
| 个人 | , |

“正如‘一只燕子不能代表整个夏天’一样，一个人也不能代表整个夏天。”

[nɔːr] ['sevrəl] , ( [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ˌɔːltə'geðər] , [huː] [hoʊld][wɪð; wɪθ][trækt]

| nor | several | , | ( | and | I | believe | they | are | not | many | altogether | , | who | hold | with | Tract |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一些 | , | ( | 和 | 我 | 相信 | 他们 | 是 | 不是 | 许多 | 共 | , | WHO | 抓住 | 和 | 田地 |

[noʊ] . - ,

| No | . | 90 | , |
|---|---|---|---|
| 不 | . | - | , |

也没有几个人（而且我相信，持第90号文件观点的人总共也不多），

) ['kɑːnstɪtuːt] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] “ [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| ) | constitute | in | that | particular | , | a | general | “ | perversion | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 构成 | 在 | 那 | 特别的 | , | 一个 | 一般的 | “ | 变态 | 的 | 我们的 |

就此而言，构成了一种普遍的“对我们事物的歪曲”。

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[fɔːrm] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ” [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] “ [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

| Form | of | Subscription | , | ” | or | a | general | “ | misrepresentation | of | our | Articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 的 | 订阅 | , | ” | 或者 | 一个 | 一般的 | “ | 虚假陈述 | 的 | 我们的 | 文章 | . |

订阅形式”，或对我们的条款进行一般性的“歪曲”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['predʒədɪs][tuː; tə][stæmp][æz; əz]

| " | I | am | not | ignorant | that | it | has | been | the | common | prejudice | to | stamp | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 无知 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 常见的 | 偏见 | 到 | 邮票 | 作为 |

[ə; eɪ][ træk'tɛəriən ] ['evri] [mæn] [huː] [ə'vaʊz] [ðæt] [hiː; hi][ʌp'həuldz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl]

| a | tractarian | every | man | who | avows | that | he | upholds | generally | the | Apostolical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拖拉机手 | 每一个 | 男人 | WHO | 公开声明 | 那 | 他 | 维护 | 一般来说 | 这 | 使徒的 |

[sək'seʃ(ə)n] ,

| Succession | , |
|---|---|
| 演替 | , |

"我并非不知道，一直以来人们都抱有偏见，认为凡是声称自己总体上支持使徒统绪的人，都是牛津运动的支持者。"

[ænd; ənd][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [hæz; həz] ['leɪtli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs]

| and | Baptismal | Regeneration | , | has | lately | seen | it | right | to | have | divine | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗礼 | 再生 | , | 有 | 最近 | 已见 | 它 | 正确的 | 到 | 有 | 神圣的 | 服务 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [lent] ,

| in | his | church | during | Lent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 教会 | 期间 | 大斋期 | , |

以及洗礼重生，最近认为在四旬斋期间在他的教堂举行宗教仪式是正确的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ruːbrɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [priːtʃ] [ɪn]

| and | at | other | times | appointed | by | the | Rubric | , | and | especially | if | he | preach | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 时代 | 任命 | 经过 | 这 | 评分标准 | , | 和 | 尤其 | 如果 | 他 | 布道 | 在 |

[ə; eɪ] ['sɜːrpləs] ,

| a | surplice | , |
|---|---|---|
| 一个 | 圣衣 | , |

以及按照礼仪规则规定的其他时间，尤其是当他穿着法衣布道时，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][trækt][noʊ] . - , [ænd; ənd][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] , [æz; əz] ['waɪdli]

| although | he | may | differ | from | Tract | No | . | 90 | , | and | its | principles | , | as | widely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可能 | 不同 | 从 | 田地 | 不 | . | - | , | 和 | 它是 | 原则 | , | 作为 | 广泛 |

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| as | possible | . |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | . |

尽管他可能与第 90 号小册子及其原则存在尽可能大的分歧。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'steɪkən]

| And | I | cannot | help | thinking | that | you | have | been | carried | away | by | this | mistaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 错误 |

['noʊʃ(ə)n] .

| notion | . |
|---|---|
| 概念 | . |

我不禁觉得你是被这种错误观念误导了。

[bʌt; bət] [lʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ə'raʊnd] ,

| But | look | calmly | and | impartially | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 平静地 | 和 | 秉公 | 大约 | , |

但冷静客观地环顾四周，

[ænd; ənd] [seɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

| and | say | from | your | own | knowledge | how | many | are | the | clergy | in | the | diocese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 从 | 你的 | 自己的 | 知识 | 如何 | 许多 | 是 | 这 | 牧师 | 在 | 这 | 教区 |

[ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,

| of | Norwich | , |
|---|---|---|
| 的 | 诺维奇 | , |

根据你所了解的情况，请说说诺里奇教区有多少位神职人员。

[huː] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][trækt][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , [ɔːr] - , [ɔːr] - , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['ʌðər]
**who** **countenance** **the** **principles** **of** **Tract** **Nos** **.** **90** **,** **or** **85** **,** **or** **80** **,** **or** **indeed** **other**
WHO 面容 这 原则 的 田地 编号 . - ，或者 - ，或者 - ，或者 的确 其他
[trækts] ,
**tracts** **,**
小册子 ，

那些赞同第90号、第85号、第80号或其他小册子中所阐述原则的人，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] : [ɑːr; ər][ðer; ðər] [θriː] ?
**which** **may** **be** **repugnant** **to** **the** **doctrines** **of** **our** **church** **:** **are** **there** **three** **?**
哪个 可能 是 令人厌恶的 到 这 教义 的 我们的 教会 : 是 那里 三 ?

这可能与我们教会的教义相悖：有三种吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] ? [ɔːr][wʌn] ?
**are** **there** **two** **?** **or** **one** **?**
是 那里 二 ? 或者 一 ?

是两个？还是一个?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ,
**But** **if** **I** **grant** **you** **that** **there** **are** **half** **-** **a** **-** **dozen** **,**
但 如果 我 授予 你 那 那里 是 一半 - 一个 - 打 ，

但如果我承认确实有六个，

( [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn]['ɑːrgjumənt][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [soʊ] ['meni] ,
**(** **and** **except** **in** **argument** **I** **would** **not** **allow** **so** **many** **,**
( 和 除了 在 争论 我 会 不是 允许 所以 许多 ，

（除了在争论中，我不会允许这么多，）

) [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['klɜːrdʒi] ,
**)** **considering** **that** **in** **the** **diocese** **there** **are** **upwards** **of** **eight** **hundred** **clergy** **,**
) 考虑 那 在 这 教区 那里 是 向上 的 八 百 牧师 ，

考虑到该教区有超过八百名神职人员，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['lɪt(ə)l][ə'veɪl][juː; jʊ] . ( [ˌtuː'tuː] )
**it** **will** **little** **avail** **you** **.** **(** **2** **)**
它 将要 小的 可用 你 . ( 2 )

这样做对你几乎没什么用。(2)

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærəgræf] ,
**In** **the** **next** **paragraph** **,**
在 这 下一个 段落 ，

下一段，

[wɪtʃ] [im'breisiz] [ðæt] “ ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][moʊst] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**which** **embraces** **that** **“** **section** **of** **the** **clergy** **most** **opposed** **to** **the** **views** **of** **the**
哪个 拥抱 那 “ 部分 的 这 牧师 最多 反对 到 这 浏览 的 这
[ træk'tɛəriən ] ,
**Tractarians** **,**
牛津运动 ，

它囊括了“最反对牛津运动观点的那部分神职人员”，

[juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ; ” [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , “ [ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [æz; əz]
**you** **speak** **from** **personal** **knowledge** **;** **”** **and** **you** **say** **,** **“** **in** **their** **views** **as**
你 说话 从 个人的 知识 ; ” 和 你 说 , “ 在 他们的 浏览 作为
[tuː; tə][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,
**to** **Baptismal** **Regeneration** **,**
到 洗礼 再生 ，

你是根据个人经验来说的；”你说，“在他们对洗礼重生的看法中，

['sɜːrt(ə)nli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːmjuləriz] ;
**certainly** **opposed** **to** **the** **strict** **language** **of** **our** **Formularies** **;**
当然 反对 到 这 严格的 语言 的 我们的 处方集 ;

这显然与我们规范中的严格措辞相悖；

[ɪn][ðer; ðər][dɪs'laɪk][ʌv; əv] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðer; ðər]

| in | their | dislike | of | other | parts | of | our | services | , | and | sometimes | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 不喜欢 | 的 | 其他 | 部分 | 的 | 我们的 | 服务 | , | 和 | 有时 | 在 | 他们的 |

[dɪs'ju:s][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][tɜ:rmz] ,

| disuse | of | certain | terms | , |
|---|---|---|---|---|
| 废弃 | 的 | 肯定 | 条款 | , |

他们不喜欢我们服务的其他部分，有时也不喜欢某些术语，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri]

| is | to | be | found | a | proof | that | to | them | Subscription | is | not | altogether | satisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 成立 | 一个 | 证明 | 那 | 到 | 他们 | 订阅 | 是 | 不是 | 共 | 令人满意的 |

.

:

.

可以找到证据证明，对他们来说，订阅并不完全令人满意。

" [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][sʌm; səm] [hu:]

| " | I | do | not | deny | that | there | may | be | among | that | body | of | the | clergy | some | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 否定 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 之中 | 那 | 身体 | 的 | 这 | 牧师 | 一些 | WHO |

[du:][nɑ:t]

| do | not |
|---|---|
| 做 | 不是 |

"我并不否认，在神职人员群体中可能有些人不这么认为。"

[pi:] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

[æd'mɪt][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

| admit | Baptismal | Regeneration | , | according | to | the | strict | language | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 洗礼 | 再生 | , | 根据 | 到 | 这 | 严格的 | 语言 | 的 | 我们的 |

['fɔ:mjuləriz] :

| Formularies | : |
|---|---|
| 处方集 | : |

承认洗礼重生，并严格按照我们教义中的措辞执行：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['nu:mərəs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

| but | I | believe | they | are | by | no | means | so | numerous | as | you | would | have | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 他们 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 很多的 | 作为 | 你 | 会 | 有 | 它 |

[ɪn'fɜ:rd] .

| inferred | . |
|---|---|
| 推断 | . |

但我认为他们的数量远没有你想象的那么多。

[aɪ][kæn; kən][ə'fɜ:rm] , [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| I | can | affirm | , | from | personal | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 确认 | , | 从 | 个人的 | 知识 | , |

根据我的个人经验，我可以肯定地说：

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rti][du:][hoʊld] [ðæt] ['dɑ:ktrɪn] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| that | some | of | that | party | do | hold | that | doctrine | strictly | in | accordance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 的 | 那 | 派对 | 做 | 抓住 | 那 | 教义 | 严格 | 在 | 根据 | 和 | 这 |

[tʃɜ:rtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

该党派中有些人确实严格按照教会的教义来信奉这一教义。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd]
**and** **that** **I** **scarcely** **know** **one** **who** **does** **not** **admit** **it** **,** **at** **least** **in** **a** **modified**
和 那 我 几乎 知道 一 WHO 做 不是 承认 它 , 在 至少 在 一个 修改的
[sens] .
**sense** **.**
感觉 .

而且我几乎不知道有谁不承认这一点，至少在某种程度上是这样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] , ” [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə]
**You** **are** **aware** **that** **the** **word** **“** **regeneration** **,** **”** **instead** **of** **being** **restricted** **to**
你 是 意识到的 那 这 单词 “ 再生 , ” 反而 的 存在 受限制的 到
['bæptɪzəm] ,
**Baptism** **,**
洗礼 ,

您应该知道，“重生”一词的含义并不局限于洗礼，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] , ['ɔːlsoʊ][ɪn]
**as** **it** **is** **in** **our** **Articles** **and** **Liturgy** **,** **and** **,** **as** **I** **believe** **,** **also** **in**
作为 它 是 在 我们的 文章 和 礼仪 , 和 , 作为 我 相信 , 还 在
[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,
**the** **New** **Testament** **,**
这 新的 遗嘱 ,

正如我们的信条和礼仪中所述，而且我相信，新约圣经中也有记载。

[hæz; həz] , [baɪ] ['meni] [diˈvainz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] , [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [luːsər]
**has** **,** **by** **many** **divines** **as** **well** **as** **others** **,** **long** **been** **used** **in** **a** **looser**
有 , 经过 许多 神灵 作为 出色地 作为 其他的 , 长的 到过 用过的 在 一个 松散
[ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] ,
**signification** **,**
意义 ,

长期以来，许多神学家和其他人都以较为宽泛的含义来使用该词。

[tuː; tə] [dɪˈnoʊt] “ [kənˈvɜːrʒ(ə)n] , ”
**to** **denote** **“** **conversion** **,** **”**
到 表示 “ 转换 , ”

表示“转换”，

“ [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] , ” & [siː] . , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] ['æftər]['bæptɪzəm] .
**“** **renovation** **,** **”** **&** **c** **.** **,** **which** **may** **be** **necessary** **after** **Baptism** **.**
“ 翻新 , ” & c . , 哪个 可能 是 必要的 后 洗礼 .

“翻新”等等，这可能是在洗礼之后进行的。

[hens] [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [neɪm] [ðæn; ðən]
**Hence** **there** **is** **reason** **to** **think** **that** **frequently** **the** **difference** **is** **more** **in** **name** **than**
因此 那里 是 原因 到 思考 那 频繁地 这 不同之处 是 更多的 在 姓名 比
[ɪn] [riˈæləti] .
**in** **reality** **.**
在 现实 .

因此，我们有理由认为，很多时候这种差异更多体现在名称上，而非实质上。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [steɪt] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] , [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪˈðɪn] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] ,
**I** **can** **also** **state** **positively** **that** **,** **upon** **this** **point** **,** **within** **very** **few** **years** **,**
我 能 还 状态 积极地 那 , 之上 这 观点 , 之内 非常 很少 年 ,

我还可以肯定地说，就这一点而言，在短短几年内，

[ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] ['meni] [əˈmʌŋst] [ðɪs] ['pɑːrti][hæv; həv] [ˌʌndərˈgɑːn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
**the** **views** **of** **many** **amongst** **this** **party** **have** **undergone** **considerable** **change** **,**
这 浏览 的 许多 在 这 派对 有 经历 大量 改变 ,

该党内许多人的观点已经发生了相当大的变化。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ə'prɑ:ksə,meɪtəd][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| and | closely | approximated | to | those | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 密切 | 近似值 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 教会 | . |

与教会的教义非常接近。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,

| If | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , |

然而，如果

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [əb'stru:s] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðer; ðər]

| upon | one | of | the | most | difficult | and | abstruse | doctrines | of | Christianity | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 难的 | 和 | 奥 | 教义 | 的 | 基督教 | 那里 |

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

| should | be | shades | of | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 色调 | 的 | 观点 | , |

对于基督教最难懂、最深奥的教义之一，理应存在不同的观点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ; [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][hæv; həv][nɑ:t] ['i:kwəli] [feɪθ] [tu:; tə]

| it | is | only | to | be | expected | ; | considering | that | all | have | not | equally | faith | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 是 | 预期的 | ; | 考虑 | 那 | 全部 | 有 | 不是 | 同样地 | 信仰 | 到 |

[rɪ'si:v] ,

| receive | , |
|---|---|
| 收到 | , |

这是意料之中的；考虑到并非所有人都有同样的信心去接受恩典，

[ɔ:r][ðə; ði][kə'pæsəti][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] “ [θɪŋz] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

| or | the | capacity | to | comprehend | the | “ | things | hard | to | be | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 容量 | 到 | 理解 | 这 | “ | 事物 | 难的 | 到 | 是 | 理解 | . |

或者说，理解“难以理解的事物”的能力。

” ['ni:ðər] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] ['tʃærətəbl] [tu:; tə][set] [daʊn] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə][ðer; ðər] “

| ” | Neither | do | I | think | it | quite | charitable | to | set | down | this | circumstance | to | their | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两者都不 | 做 | 我 | 思考 | 它 | 相当 | 慈善 | 到 | 放 | 向下 | 这 | 环境 | 到 | 他们的 | “ |

[dɪs'greɪs] ,

| disgrace | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

“我认为将这种情况归咎于他们的‘耻辱’并不十分仁慈，

” [ɔ:r][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ministəz] .

| ” | or | to | that | of | the | church | of | which | they | are | ministers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 到 | 那 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 部长们 | . |

”或者归入他们所牧养的教会。

“ [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ə'nʌðər] ['mænz]['sɜ:rvənt] ?

| “ | Who | art | thou | that | judgest | another | man's | servant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 艺术 | 你 | 那 | 法官 | 其他 | 男人的 | 仆人 | ? |

你是谁，竟敢论断别人的仆人？

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][hi:; hi] ['stændɪθ] [ɔ:r] ['fɔ:ləθ] . ” [ - ]

| To | his | own | master | he | standeth | or | falleth | . | ” | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | 掌握 | 他 | 站立 | 或者 | 坠落 | . | ” | [ | - | ] |

他要么站立，要么跌倒，都取决于他的主人。”[14]

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ,

| Moreover | , | in | this | neighborhood | , | I | am | acquainted | with | several | of | the | clergy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 在 | 这 | 邻里 | , | 我 | 是 | 熟人 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 牧师 | , |

此外，在这个社区里，我认识几位神职人员。

[hu:] [wʊd] ['prɑ:bəbli][ræŋk] [ðəm'selvz] ['ʌndər]

| who | would | probably | rank | themselves | under |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 大概 | 秩 | 他们自己 | 在下面 |

他们可能会把自己排在……之下

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðɪs] “ ['sekʃ(ə)n] ,

| this | “ | section | , |
|---|---|---|---|
| 这 | “ | 部分 | , |

本“部分，

” [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][bɪ'haɪnd]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | who | are | not | behind | any | of | their | neighbors | in | the | exact | observance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 不是 | 在后面 | 任何 | 的 | 他们的 | 邻居 | 在 | 这 | 精确的 | 观察 | 的 | 这 |

['lɪtərdʒi] .

| Liturgy | . |
|---|---|
| 礼仪 | . |

他们在严格遵守礼拜仪式方面并不落后于任何邻居。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] “ [səb'skraɪbɚz] [huː] [ɪm'breɪs] [ ˌkælvi'nistik ] ['dɒktrɪnz] , ” ['eni] ['kɑːment]

| With | regard | to | those | “ | Subscribers | who | embrace | Calvinistic | doctrines | , | ” | any | comment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 那些 | “ | 订阅者 | WHO | 拥抱 | 加尔文主义 | 教义 | , | ” | 任何 | 评论 |

[ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] ,

| of | mine | would | be | superfluous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 矿 | 会 | 是 | 多余 | , |

至于那些“信奉加尔文主义教义的信徒”，我的任何评论都是多余的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,

| as | it | is | clear | , | from | the | tenor | of | your | observations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 清除 | , | 从 | 这 | 男高音 | 的 | 你的 | 观察 | , |

从你的观察语气中可以明显看出，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

| that | you | are | ready | to | defend | their | view | of | the | Articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 保卫 | 他们的 | 看法 | 的 | 这 | 文章 | . |

表明你已准备好捍卫他们对《条款》的看法。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'nɑːmɪneɪt] “ [oʊld] -

| We | now | come | to | a | section | of | the | clergy | whom | you | denominate | “ | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 来 | 到 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 牧师 | 谁 | 你 | 定名 | “ | 老的 | - |

['fæʃnd] [haɪ] - [t'ʃɜːtʃmən] .

| fashioned | high | - | churchmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 造型 | 高的 | - | 教会人士 | . |

现在我们来谈谈你们称之为“老派高教会派”的教士群体。

” [jʊr; jər][meɪn] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðiːz] [ɪz] , [ðæt] [waɪlst] “ [ðeɪ] [ɪn'sɪst]['ɔːf(ə)n][ɑːn][æn; ən][ɪg'zækt]

| ” | Your | main | charge | against | these | is | , | that | whilst | “ | they | insist | often | on | an | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 主要的 | 收费 | 反对 | 这些 | 是 | , | 那 | 而 | “ | 他们 | 坚持 | 经常 | 在 | 一个 | 精确的 |

[kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['ruːbrɪks] ,

| compliance | with | Rubrics | , |
|---|---|---|---|
| 遵守 | 和 | 评分标准 | , |

“你对这些的主要指控是，虽然他们经常坚持严格遵守规则，

” [fjuː] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['præktɪs] .

| ” | few | amongst | them | have | fulfilled | these | in | their | own | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很少 | 在 | 他们 | 有 | 已完成 | 这些 | 在 | 他们的 | 自己的 | 实践 | . |

“他们当中很少有人在自己的实践中做到这些。”

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['erər] [ ə'tætʃiŋ ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] “ [ ɑː'miniən ] [vjuːz] [ʌv; əv]

| The | supposition | of | error | attaching | to | them | in | their | “ | Arminian | views | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假设 | 的 | 错误 | 连接 | 到 | 他们 | 在 | 他们的 | “ | 阿米尼安 | 浏览 | 的 |

['dɑːktrɪn] ,

| doctrine | , |
|---|---|
| 教义 | , |

人们假定他们在“阿民念主义教义观点”中存在错误，

” ['biːɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ɪ'reləvənt] .

| ” | being | matter | of | private | opinion | , | may | be | dismissed | as | irrelevant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 存在 | 事情 | 的 | 私人的 | 观点 | , | 可能 | 是 | 解雇 | 作为 | 无关紧要 | . |

“由于这是个人意见，因此可以认为无关紧要而予以驳回。”

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðen] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt][ɪn] ['rʊbrɪkl] ['præktɪs] .

| The | charge | , | then | , | may | be | regarded | as | a | default | in | Rubrical | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | , | 然后 | , | 可能 | 是 | 认为 | 作为 | 一个 | 默认 | 在 | 评分标准 | 实践 | . |

因此，该指控可被视为礼仪规范实践中的一种违约行为。

[ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kənˈtendid] ,

| This | accusation | , | however | , | is | of | the | less | importance | , | as | it | is | not | contended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指控 | , | 然而 | , | 是 | 的 | 这 | 较少的 | 重要性 | , | 作为 | 它 | 是 | 不是 | 有争议 | , |

['niːðər] [ɪnˈdiːd] [kæn; kən][biː; bi] ,

| neither | indeed | can | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的确 | 能 | 是 | , |

然而，这项指控并不重要，因为它既没有受到质疑，也无法被质疑。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈplaɪəns]

| that | there | exists | in | the | clergy | a | conscientious | objection | to | a | compliance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 存在 | 在 | 这 | 牧师 | 一个 | 尽责的 | 异议 | 到 | 一个 | 遵守 |

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊbrɪkl] [dəˈrekʃ(ə)nz] — ['oʊnli] [ðæt] “ [fjuː] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv]

| with | any | of | the | Rubrical | directions | — | only | that | “ | few | amongst | them | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 的 | 这 | 评分标准 | 方向 | — | 仅有的 | 那 | “ | 很少 | 在 | 他们 | 有 |

[fʊlˈfɪld] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['præktɪs] .

| fulfilled | these | in | their | own | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已完成 | 这些 | 在 | 他们的 | 自己的 | 实践 | . |

神职人员中存在着一种出于良心的反对，不愿遵守任何礼仪规则——只是“他们当中很少有人在自己的实践中遵守了这些规则”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] ['fʊli] [kənˈsiːdid] .

| ” | And | thus | much | is | fully | conceded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 因此 | 很多 | 是 | 完全 | 承认 | . |

“因此，很多事情都已得到充分承认。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [məˈtɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,

| If | it | were | material | to | the | point | , | it | would | be | no | difficult | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 材料 | 到 | 这 | 观点 | , | 它 | 会 | 是 | 不 | 难的 | 任务 | , |

如果这件事与实质内容直接相关，那就不是什么难事了。

[ɪn][ɪkˈstenjuˈeɪʃən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][strɪkt] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk] ,

| in | extenuation | of | those | who | deviate | from | the | strict | letter | of | the | Rubric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 减轻 | 的 | 那些 | WHO | 偏离 | 从 | 这 | 严格的 | 信 | 的 | 这 | 评分标准 | , |

对于那些偏离规则字面规定的人，给予宽恕。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbrɪks][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['defɪnət] ,

| to | prove | that | the | Rubrics | are | not | always | definite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 那 | 这 | 评分标准 | 是 | 不是 | 总是 | 定 | , |

为了证明这些规则并非总是明确的，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] — [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| and | frequently | admit | of | a | variety | of | construction | — | that | to | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 承认 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 建造 | — | 那 | 到 | 一个 | 肯定 |

[ɪk'stent][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'kɔːdz] [tuː; tə][ɪts] ['ministəz] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃəneri] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]

| extent | the | church | accords | to | its | ministers | a | discretionary | judgment | in | this | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 这 | 教会 | 协议 | 到 | 它是 | 部长们 | 一个 | 酌情决定 | 判断 | 在 | 这 | 作为 | 在 |

[ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ]

| all | other | things | — | that | at | the | present | time | there | exists | a | prevailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 其他 | 事物 | — | 那 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | 那里 | 存在 | 一个 | 盛行 |

而且常常可以有多种解释——在某种程度上，教会像在其他所有事情上一样，赋予其牧师自由裁量权——目前普遍存在一种

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] ['deswɪˌtjʊd] ,

| disposition | to | revive | much | which | has | fallen | into | desuetude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | 到 | 复活 | 很多 | 哪个 | 有 | 倒下 | 进入 | 废止 | , |

乐于复兴许多已废弃的事物，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['ruːbrɪks][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][juː'tɪləti] —

| and | an | earnest | desire | to | carry | out | the | Rubrics | in | all | their | practical | utility | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 认真 | 欲望 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 评分标准 | 在 | 全部 | 他们的 | 实际的 | 公用事业 | — |

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,

| and | consequently | , |
|---|---|---|
| 和 | 最后 | , |

并真诚地希望将规则付诸实践——因此，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['præktɪs] .

| that | there | is | notwithstanding | a | great | deal | of | honest | and | upright | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 虽然 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 诚实的 | 和 | 直立 | 实践 | . |

尽管如此，也存在大量诚实正直的做法。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ə'fekts; 'æfˌekts][nɑːt][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [bʌt; bət] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

| But | your | charge | affects | not | the | clergy | , | but | Subscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 收费 | 影响 | 不是 | 这 | 牧师 | , | 但 | 订阅 | . |

但你的指控影响的不是神职人员，而是信徒的奉献。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] , [tuː; tə][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l] - ,

| It | will | therefore | be | a | sufficient | answer | , | to | refer | you | to | Article | 34 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 所以 | 是 | 一个 | 充足的 | 回答 | , | 到 | 参考 | 你 | 到 | 文章 | - | , |

因此，只需请您参阅第34条即可。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] — [ðæt] “ ['evri] [pər'tɪkjələr][ɔːr]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

| in | which | it | is | stated | — | that | “ | every | particular | or | national | church | hath | authority | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 是 | 声明 | — | 那 | “ | 每一个 | 特别的 | 或者 | 国家的 | 教会 | 有 | 权威 | 到 |

[ɔːr'deɪn] ,

| ordain | , |
|---|---|
| 授职 | , |

其中指出——“每个特定或国家教会都有权按立牧师，

[tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃ] ['serəmənɪz] [ɔːr] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔː'deɪnd] ['oʊnli][baɪ]['mænz]

| change | , | and | abolish | ceremonies | or | rites | of | the | church | , | ordained | only | by | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | , | 和 | 取消 | 仪式 | 或者 | 仪式 | 的 | 这 | 教会 | , | 受戒 | 仅有的 | 经过 | 男人的 |

[ə'θɔːrəti] ,

| authority | , |
|---|---|
| 权威 | , |

改变并废除仅由人权威所规定的教会仪式或礼节。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] ['meʒər] ,
" in order to remind you that , without having recourse to that measure ,
" 在 命令 到 提醒 你 那 , 没有 拥有 追索权 到 那 措施 ,

为了提醒您，即使不采取该措施，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][juː; jʊ] [prə'paʊnd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [pə'zes] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][tuː; tə]
which in the sequel you propound , the church does possess a provision to
哪个 在 这 续集 你 举 , 这 教会 做 具有 一个 条款 到
['æbrəgeɪt] [ɔːr][ɪ'nækt] ,
abrogate or enact ,
废除 或者 制定 ,

而你在后续论述中提出，教会确实拥有废除或制定相关规定的权力。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]
whenever it may be deemed by the legislature expedient to direct the
每当 它 可能 是 被认为 经过 这 立法机关 权宜 到 直接的 这
[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪznəs] .
Convocation to proceed with that business .
召集 到 继续 和 那 商业 .

每当立法机关认为有必要指示大会处理该事项时。

( [faɪv] ) [ɪn][ðə; ði][læst] " ['sekʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [huːz] [vjuːz] [juː; jʊ]['noʊtɪs] ,
( 5 ) In the last " section " of the clergy , whose views you notice ,
( 5 ) 在 这 最后的 " 部分 " 的 这 牧师 , 谁 浏览 你 注意 ,

（5）在最后一"部分"神职人员中，你会注意到他们的观点，

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
I see nothing in the slightest degree inconsistent with their Subscription .
我 看 没有什么 在 这 丝毫 程度 不一致 和 他们的 订阅 .

我认为这与他们的订阅内容完全一致，没有丝毫矛盾之处。

['ʃʊrli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l] - , [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə]
Surely , according to Article 20 , which states that " the church hath power to
一定 , 根据 到 文章 - , 哪个 各州 那 " 这 教会 有 力量 到
[dɪ'kriː] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,
decree rites and ceremonies ,
法令 仪式 和 仪式 ,

当然，根据第20条规定，"教会有权颁布礼仪和仪式"，

[ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
and authority in controversies of faith ,
和 权威 在 争议 的 信仰 ,

在信仰争论中拥有权威

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] [fɔːr; fər] ['eni] ['klɜːrdʒimən][tuː; tə] [steɪt] ['strɔːŋli] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [ðæt]
" it is quite competent for any clergyman to state strongly his conviction , that
" 它 是 相当 胜任的 为了 任何 牧师 到 状态 强烈 他的 定罪 , 那
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
a church ,
一个 教会 ,

任何一位神职人员完全有能力强烈表达自己的信念，即教会应该.....

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]
without even the power of entering upon the means of deliberation as to
没有 甚至 这 力量 的 进入 之上 这 方法 的 审议 作为 到
[wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ɪts]['spɪrɪtʃuəl][kən'sɜːrnz] ,
one general improvement in its spiritual concerns ,
一 一般的 改进 在 它是 精神 担忧 ,

甚至连就其精神层面的任何一项普遍改进进行深思熟虑的能力都没有，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| is | in | a | false | and | unscriptural | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | 错误的 | 和 | 不符合圣经的 | 位置 | . |

处于错误且不符合圣经的立场。

[ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ]

| The | summoning | of | convocation | rests | with | the | legislature | , | and | not | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 召唤 | 的 | 召集 | 休息 | 和 | 这 | 立法机关 | , | 和 | 不是 | 和 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| the | church | , |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | , |

召集议会的权力属于立法机关，而不是教会。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['klɜːrdʒimən] [meɪ]

| and | is | a | matter | of | expediency | upon | which | every | individual | clergyman | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 权宜之计 | 之上 | 哪个 | 每一个 | 个人 | 牧师 | 可能 |

[ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

| entertain | his | own | opinion | . |
|---|---|---|---|---|
| 招待 | 他的 | 自己的 | 观点 | . |

这属于权宜之计，每个神职人员都可以对此持有自己的看法。

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['kerfəli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['riːdɚz] [aɪ] [fɪr] [tuː] ['tiːdiəsli] , [gɔːn] [θruː]

| I | have | now | carefully | , | and | for | my | readers | I | fear | too | tediously | , | gone | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 小心 | , | 和 | 为了 | 我的 | 读者 | 我 | 害怕 | 也 | 乏味地 | , | 已消失 | 通过 |

[jʊr; jər] [ælɪ'geɪʃnz] ;

| your | allegations | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 指控 | ; |

现在我已经仔细地（恐怕对我的读者来说过于冗长乏味了）仔细阅读了你的指控；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

| but | as | I | conceived | that | your | proposition | depended | solely | upon | their | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 构思 | 那 | 你的 | 主张 | 取决于 | 仅 | 之上 | 他们的 | 存在 |

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][fækts] ,

| supported | and | established | by | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 已确立的 | 经过 | 事实 | , |

但我认为你的论点完全取决于它们是否得到事实的支持和证实，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

| I | trust | I | shall | be | excused | if | I | have | made | a | point | of | examining | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 将 | 是 | 已原谅 | 如果 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 检查 | 他们 |

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['kændər] ,

| with | that | patience | and | candor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 耐心 | 和 | 坦率 | , |

我相信，如果我以同样的耐心和坦诚来审视他们，我应该会被原谅。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [di'mɑːndid] .

| which | I | thought | their | importance | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 想法 | 他们的 | 重要性 | 要求 | . |

我认为他们的重要性就足以证明这一点。

[aɪ][faɪnd] [ðen] , [ðæt] ,

| I | find | then | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 然后 | , | 那 | , |

于是我发现，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æn; ən] [ɪn'defɪnətli] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɪn] ['evri] ['daɪəsɪs] [meɪ] [ə'gri:]

| because | an | indefinitely | small | number | of | the | clergy | in | every | diocese | may | agree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 无限期 | 小的 | 数字 | 的 | 这 | 牧师 | 在 | 每一个 | 教区 | 可能 | 同意 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][trækt][noʊ] . - ,

| with | the | author | of | Tract | No | . | 90 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 作者 | 的 | 田地 | 不 | . | - | , |

因为每个教区中总有极少数神职人员可能同意第90号小册子的作者的观点，

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] “ ['sekʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] ['pɑ:səbli] [du:][nɑ:t]

| — | because | a | portion | of | a | certain | “ | section | ” | of | the | clergy | possibly | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 因为 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 | 肯定 | “ | 部分 | ” | 的 | 这 | 牧师 | 可能 | 做 | 不是 |

[hoʊld][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] —

| hold | Baptismal | Regeneration | in | strict | accordance | with | the | Articles | and | Liturgy | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 洗礼 | 再生 | 在 | 严格的 | 根据 | 和 | 这 | 文章 | 和 | 礼仪 | — |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][ɪn'klaɪn][tu:; tə][ ˌkælvi'nistik ] ,

| because | some | incline | to | Calvinistic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 倾斜 | 到 | 加尔文主义 | , |

——因为某些“派别”的神职人员可能没有严格按照信条和礼仪来遵守洗礼重生——因为有些人倾向于加尔文主义，

[sʌm; səm][tu:; tə][ ɑ:'miniən ] [vju:z] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] ['præktɪs] , [æn; ən][ɪg'zækt]

| some | to | Arminian | views | of | doctrine | — | because | , | in | practice | , | an | exact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 到 | 阿米尼安 | 浏览 | 的 | 教义 | — | 因为 | , | 在 | 实践 | , | 一个 | 精确的 |

[kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:brɪks] [dʌz] [nɑ:t][əb'teɪn] ,

| conformity | to | the | Rubrics | does | not | obtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致性 | 到 | 这 | 评分标准 | 做 | 不是 | 获得 | , |

有些人倾向于阿民念主义的教义观点——因为在实践中，完全遵守礼仪规则是不可能的。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] 34th ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪk'spres] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [keɪs] [ɪn]

| notwithstanding | that | in | the | 34th | article | express | provision | is | made | to | meet | this | case | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 在 | 这 | 34th | 文章 | 表达 | 条款 | 是 | 制成 | 到 | 见面 | 这 | 案件 | 在 |

[ɔ:l][ɪts] [ 'beərɪŋz ] ,

| all | its | bearings | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 它是 | 轴承 | , |

尽管第34条明确规定了如何应对这种情况的所有方面，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 20th ['ɑ:rtɪk(ə)l] , ['sɜ:rt(ə)n]['pɜ˞:sənz] [ə'vaʊ] [ðæt]

| and | because | , | in | accordance | with | the | 20th | article | , | certain | persons | avow | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | , | 在 | 根据 | 和 | 这 | 20th | 文章 | , | 肯定 | 人 | 承认 | 那 |

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

| a | church | , |
|---|---|---|
| 一个 | 教会 | , |

而且，根据第二十条规定，某些人宣称教会，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| without | the | means | of | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 方法 | 的 | 审议 | , |

缺乏审议手段，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['ðerfɔ:r] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs]

| is | in | a | false | and | unscriptural | position | — | Therefore | “ | Subscription | is | the | Disgrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一个 | 错误的 | 和 | 不符合圣经的 | 位置 | — | 所以 | “ | 订阅 | 是 | 这 | 耻辱 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

| of | the | English | Church | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 英语 | 教会 | . |

处于错误且不符合圣经的立场——因此，“认捐是英国教会的耻辱”。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['premɪsɪz] — [ə; eɪ]

| " | Such | is | the | conclusion | at | which | you | arrive | from | your | premises | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 是 | 这 | 结论 | 在 | 哪个 | 你 | 到达 | 从 | 你的 | 前提 | — | 一个 |

[kən'kluːʒ(ə)n] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɪnjən] ,

| conclusion | , | in | my | humble | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论 | , | 在 | 我的 | 谦逊的 | 观点 | , |

"这就是你从你的前提得出的结论——恕我直言，这是一个……的结论。"

[soʊ] ['slaɪtli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][fækt] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| so | slightly | supported | by | fact | , | that | I | can | hardly | bring | myself | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 轻微地 | 有 | 经过 | 事实 | , | 那 | 我 | 能 | 几乎 | 带来 | 我 | 到 | 思考 | , |

事实依据如此薄弱，我几乎无法思考。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prə'pɛnʃən] , [ə; eɪ] [ 'priːdi,təːmi'neiʃən ]

| but | that | , | if | there | had | not | existed | a | strong | propension | , | a | predetermination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | , | 如果 | 那里 | 有 | 不是 | 存在 | 一个 | 强的 | 倾向 | , | 一个 | 预先确定 |

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,

| to | come | at | this | result | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 在 | 这 | 结果 | , |

但是，如果没有强烈的倾向，没有预先决定要得出这样的结果，

[jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz]['toʊtəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

| your | judgment | would | have | rejected | the | evidence | as | totally | insufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 判断 | 会 | 有 | 拒绝 | 这 | 证据 | 作为 | 完全 | 不足的 | 到 |

[sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

| support | it | . |
|---|---|---|
| 支持 | 它 | . |

你的判断是会认为证据完全不足以支持该结论，从而驳回该结论。

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] [ə'duːs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntər] - ['tendənsi] , [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| I | now | proceed | to | adduce | evidence | of | a | counter | - | tendency | , | arising | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 继续 | 到 | 引 | 证据 | 的 | 一个 | 柜台 | - | 趋势 | , | 产生 | 从 | 一个 |

['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts] ,

| personal | knowledge | of | facts | , |
|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 知识 | 的 | 事实 | , |

现在我将提出相反的证据，这些证据源于我对事实的个人了解。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['klɜːrdʒi] .

| and | an | intimate | acquaintance | with | the | opinions | of | individual | clergy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 亲密的 | 熟人 | 和 | 这 | 意见 | 的 | 个人 | 牧师 | . |

并且对个别神职人员的意见非常了解。

[ɪn] - [aɪ] [priːtʃt] [æt; ət] ['jɑːməθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , [jɔː'self] ,

| In | 1838 | I | preached | at | Yarmouth | before | the | Lord | Bishop | of | Norwich | , | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 我 | 布道 | 在 | 雅茅斯 | 前 | 这 | 主 | 主教 | 的 | 诺维奇 | , | 你自己 | , |

1838年，我曾在雅茅斯向诺里奇主教阁下（也就是您）布道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['diːn(ə)rɪ] ,

| and | a | numerous | body | of | the | Clergy | residing | in | the | two | adjoining | Deaneries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多的 | 身体 | 的 | 这 | 牧师 | 居住 | 在 | 这 | 二 | 相邻的 | 教区 | , |

以及居住在相邻两个教区的众多神职人员，

[ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] , [vɪz] . —

| a | Sermon | , | in | which | I | delivered | the | following | sentences | , | viz | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 讲道 | , | 在 | 哪个 | 我 | 发表 | 这 | 下列的 | 句子 | , | 即 | . | — |

我在一篇布道中发表了以下几句话，即——

“ [baɪ]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] ,
“ By God's providence , my Reverend Brethren ,
“ 经过 神的 普罗维登斯 , 我的 牧师 弟兄们 ,

“蒙上帝眷顾，我尊敬的弟兄们，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɔː'deɪnd] ['ministəz] - [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv] ['kraɪsts]
we have been ordained ministers ' of that pure and reformed part of Christ's
我们 有 到过 受戒 部长们 - 的 那 纯的 和 改革后的 部分 的 基督的
[tʃɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
church established in this kingdom ,
教会 已确立的 在 这 王国 ,

我们已被按立为“基督教会中纯正改革派”的牧师，该教会已建立于这个王国之中。

- [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [kən'vɪkʃn] ,
' which , from the deepest conviction ,
- 哪个 , 从 这 最深处 定罪 ,

'出于最深切的信念，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] - [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits]
we believe to be ' built upon the foundation of the apostles and prophets
我们 相信 到 是 - 建造 之上 这 基础 的 这 使徒 和 先知
,
,
,

我们相信，教会是“建立在使徒和先知的根基之上的”。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːrnər] - [stoʊn] ; - [ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Jesus Christ himself being the chief corner - stone ; ' and in obedience to her
耶稣 基督 他自己 存在 这 首席 角落 - 石头 ; - 和 在 服从 到 她
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

耶稣基督自己是房角石；'并且顺服她的权柄，

[ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] ,
and in conformity with her Articles and Liturgy ,
和 在 一致性 和 她 文章 和 礼仪 ,

并符合她的信条和礼仪，

[wiː; wi][hæv; həv] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstri] .
we have pledged ourselves to discharge the functions of our ministry .
我们 有 承诺 我们自己 到 释放 这 函数 的 我们的 部 .

我们已承诺履行我们部门的职责。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] - [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['sækrəmənts] [ænd; ənd]
“ I have been ordained to ' administer the doctrine and sacraments and
“ 我 有 到过 受戒 到 - 管理 这 教义 和 圣礼 和
['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
discipline of Christ ,
纪律 的 基督 ,

“我已被按立为'管理基督的教义、圣礼和纪律'的牧师，

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [relm] [hæθ] [rɪ'siːvd]
as the Lord hath commanded , and as this church and realm hath received
作为 这 主 有 命令 , 和 作为 这 教会 和 领域 有 已收到
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

遵照主的命令，也遵照教会和王国所领受的命令。

- [ænd; ənd] ,
' **And** ,
- 和 ,

'和，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['erər] — [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['lɪtərdʒi]
**until I am convinced that she is in error — that her Articles or her Liturgy**
直到 我 是 确信 那 她 是 在 错误 — 那 她 文章 或者 她 礼仪
[kən'teɪn] - [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [ri:d] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,
**contain ' things which are neither read in scripture ,**
包含 - 事物 哪个 是 两者都不 读 在 圣经 ,

直到我确信她错了——她的信条或礼仪中包含"圣经中既没有记载的内容"，

[nɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [pru:vd] [ˌðer'baɪ] , - [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**nor may be proved thereby , ' as a minister of the Church of England ,**
也不 可能 是 已证实 从而 , - 作为 一个 部长 的 这 教会 的 英格兰 ,

也不能以此证明"作为英国国教牧师"。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**I may not indulge in speculations of my own imagination ,**
我 可能 不是 放纵 在 猜测 的 我的 自己的 想像力 ,

我可能不会沉迷于凭空想象的推测，

[ɔ:r] [pər'fɔ:rm] [hɜ:r; hər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] [weɪz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [di'vaizɪŋ] ,
**or perform her offices in ways and modes of my own devising ,**
或者 履行 她 办公室 在 方式 和 模式 的 我的 自己的 设计 ,

或者以我自己设计的方式和方法履行她的职责，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz]
**but I must labor for the edification and salvation of the souls**
但 我 必须 劳动 为了 这 启迪 和 救恩 的 这 灵魂
[ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ker] ,
**entrusted to my care ,**
受托 到 我的 关心 ,

但我必须努力工作，以启迪和拯救托付给我照顾的灵魂。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] , [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
**according to the laws , the regulations , and the spirit of the Church of**
根据 到 这 法律 , 这 法规 , 和 这 精神 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ,

根据英国国教的法律、规章和精神，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
**which is the Church of**
哪个 是 这 教会 的

即教会

[pi:] . -
**p . 19**
p . -

第19页

[kraɪst] .
**Christ .**
基督 .

基督。

[wen] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [du:] [soʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] ,
**When I can no longer do so conscientiously ,**
什么时候 我 能 不 更长 做 所以 切实 ,

当我无法再认真自觉地这样做时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [ə'proʊpriət] [hɜːr; hər] [ɪ'mɒljʊmənts] .

| it | will | then | become | me | no | longer | to | appropriate | her | emoluments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 然后 | 变得 | 我 | 不 | 更长 | 到 | 合适的 | 她 | 薪酬 | . |

到那时，我就不再有资格占有她的报酬了。

“ [bʌt; bət] ['rɪvɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪsəplɪn] ,

| “ | But | revering | and | loving | her | doctrine | , | and | approving | her | discipline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 崇敬 | 和 | 爱 | 她 | 教义 | , | 和 | 批准 | 她 | 纪律 | , |

“但是敬畏并喜爱她的教义，认可她的纪律，

[aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪ'poʊz] [maɪ'self]['ʌndər][hɜːr; hər]['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

| I | can | well | repose | myself | under | her | guidance | and | administration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 出色地 | 休息 | 我 | 在下面 | 她 | 指导 | 和 | 行政 | . |

在她的指导和管理下，我可以安心工作。

[ðiːz] , [maɪ] ['revərənd] ['breðrən] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] , [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['sentɪmənts]

| These | , | my | Reverend | Brethren | , | I | may | venture | to | hope | , | are | equally | the | sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 我的 | 牧师 | 弟兄们 | , | 我 | 可能 | 风险投资 | 到 | 希望 | , | 是 | 同样地 | 这 | 情感 |

[ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| of | us | all | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | 全部 | . |

尊敬的弟兄们，我斗胆希望，这些也是我们所有人的心声。

” [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'pɪnjən] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz]['ʌndər]

| ” | Whatever | might | be | the | individual | opinion | entertained | of | the | obligations | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何 | 可能 | 是 | 这 | 个人 | 观点 | 娱乐 | 的 | 这 | 义务 | 在下面 |

[wɪtʃ] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

| which | , | on | that | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 那 | 场合 | , |

“无论个人对当时情况下所承担的义务持有何种看法，

[aɪ] [æprɪ'hend] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ,

| I | apprehended | myself | and | all | ministers | of | the | Gospel | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被捕 | 我 | 和 | 全部 | 部长们 | 的 | 这 | 福音 | 到 | 是 | , |

我意识到自己和所有福音传道者都应该如此。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'sprest] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , — [ðə; ði]

| or | of | the | sentiments | which | I | expressed | in | regard | to | those | obligations | , | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 情感 | 哪个 | 我 | 表达 | 在 | 看待 | 到 | 那些 | 义务 | , | — | 这 |

['sɜːrmən] ,

| Sermon | , |
|---|---|
| 讲道 | , |

或者我曾就这些义务表达过的感受——布道词，

[kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| containing | this | acknowledgment | of | our | ministerial | engagements | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 致谢 | 的 | 我们的 | 部长 | 订婚 | , | 和 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sentɪmənts] ,

| expression | of | corresponding | sentiments | , |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 相应的 | 情感 | , |

其中包含对我们部长级职务的确认，以及对相应情感的表达，

[wʌz; wəz] [ rɪ'kwestɪd ] [baɪ][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ðen] ['prez(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ dɪ'senʃənt ] [vɔɪs] , [tuː; tə]

| was | requested | by | the | assemblage | then | present | , | without | a | dissentient | voice | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 请求 | 经过 | 这 | 装配 | 然后 | 展示 | , | 没有 | 一个 | 持不同意见者 | 嗓音 | , | 到 |

[biː; bi] ['prɪntɪd] ;

| be | printed | ; |
|---|---|---|
| 是 | 打印 | ; |

当时在场的所有人一致要求将其印刷出版；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['ɪnfərəns] [ɪz] ,

| and | I | think | the | charitable | inference | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 这 | 慈善 | 推理 | 是 | , |

我认为，往好的方面想，可以这样推断：

[ðæt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sæŋkʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sentɪmənts] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðæt]

| that | each | individual | sanctioned | with | his | approbation | the | sentiments | delivered | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 个人 | 已制裁 | 和 | 他的 | 赞许 | 这 | 情感 | 发表 | 在 | 那 |

['dɪskɔːrs] .

| discourse | . |
|---|---|
| 话语 | . |

每个人都以自己的方式赞同了那次演讲中表达的观点。

[ɪf] [ðɪs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [juː'nænɪməs] [ækt][biː; bi] [kə'rekt] ,

| If | this | construction | upon | their | unanimous | act | be | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 建造 | 之上 | 他们的 | 一致 | 行为 | 是 | 正确的 | , |

如果这种对他们一致行为的解释是正确的，

[ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrmən] [wɪl] [goʊ][fɑːr][tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

| the | accidental | publication | of | this | Sermon | will | go | far | to | exonerate | the | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶然 | 发布 | 的 | 这 | 讲道 | 将要 | 去 | 远的 | 到 | 开脱 | 这 | 各方 |

[ðen] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

| then | present | from | the | imputation | of | disingenuous | Subscription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 展示 | 从 | 这 | 估算 | 的 | 虚伪的 | 订阅 | , |

这篇讲道稿的意外发表，将大大有助于洗清当时在场各方虚假签署的指控。

[wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] , [ɪn][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][ ri'maːks ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'devər]

| which | , | I | must | needs | think | , | in | your | general | remarks | , | you | have | endeavoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 我 | 必须 | 需求 | 思考 | , | 在 | 你的 | 一般的 | 评论 | , | 你 | 有 | 努力 |

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| to | attach | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 附 | 到 | 他们 | . |

我认为，您在总体评价中已经努力将这一点与它们联系起来。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][maɪ] ['neɪbərz] ,

| But | so | far | as | it | concerns | my | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 担忧 | 我的 | 邻居 | , |

但就我的邻居而言，

[aɪ][hæv; həv] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptɪv] ['ɪnfərəns]

| I | have | yet | something | more | certain | than | a | fair | and | presumptive | inference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然而 | 某物 | 更多的 | 肯定 | 比 | 一个 | 公平的 | 和 | 推定 | 推理 |

[tuː; tə] [æd'væns] .

| to | advance | . |
|---|---|---|
| 到 | 进步 | . |

我还有比合理推测更确凿的证据要提出。

[maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| My | personal | intimacy | with | many | of | the | Clergy | around | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 个人的 | 亲密关系 | 和 | 许多 | 的 | 这 | 牧师 | 大约 | 我 | , |

我与周围许多神职人员的私人关系非常亲密，

[iˈneiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [ðerz] , ['iːkwəli] [æz; əz]

| enables | me | to | add | my | belief | that | these | sentiments | are | theirs | , | equally | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启用 | 我 | 到 | 添加 | 我的 | 信仰 | 那 | 这些 | 情感 | 是 | 他们的 | , | 同样地 | 作为 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

这让我更加确信，这些感受同样也是他们的感受，就像我的感受一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs]
**And** **if** **this**
和 如果 这

如果这样

[piː] . -
**p** **.** **20**
p . -

第20页

[biː; bi] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn][wʌn]['dɪstrɪkt]['teɪkən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
**be** **true** **of** **the** **Clergy** **in** **one** **district** **taken** **indiscriminately** **,**
是 真的 的 这 牧师 在 一 区 已采取 不加区分地 ,

如果仅以一个地区的教士为例，则情况确实如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv] ['ʌðər] ['diːn(ə)rɪ] [ænd; ənd]
**why** **should** **they** **not** **be** **the** **opinions** **of** **the** **Clergy** **of** **other** **deaneries** **and**
为什么 应该 他们 不是 是 这 意见 的 这 牧师 的 其他 教区 和
['ʌðər] ['daɪəsiːz] ?
**other** **dioceses** **?**
其他 教区 ?

为什么其他教区和教区的神职人员就不能持有同样的观点呢?

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
**Until** **you** **can** **give** **me** **positive** **proof** **to** **the** **contrary** **,**
直到 你 能 给 我 积极的 证明 到 这 相反 ,

除非你能给我提供相反的确凿证据，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tʃærətəbli] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ;
**I** **shall** **charitably** **presume** **that** **they** **are** **so** **;**
我 将 慈善地 怙 那 他们 是 所以 ;

我姑且认为他们确实如此;

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][fækt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd][tuː; tə]
**and** **leave** **you** **to** **reconcile** **with** **fact** **the** **following** **extraordinary** **,** **and** **to**
和 离开 你 到 调和 和 事实 这 下列的 非凡的 , 和 到
[ˌem 'iː] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ə'sɜːrʃ(ə)n] : —
**me** **unaccountable** **,** **assertion** **:** **—**
我 无法解释 , 断言 : —

接下来，我将留下一个非同寻常、在我看来也无法解释的断言，供各位自行判断是否属实：——

“ [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][baɪnd]['piːp(ə)l][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
**“** **Subscription** **,** **instead** **of** **being** **the** **tie** **which** **is** **to** **bind** **people** **to** **certain**
“ 订阅 , 反而 的 存在 这 领带 哪个 是 到 绑定 人们 到 肯定
[ə'pɪnjənz] [ɔːr] [trʊθs] ,
**opinions** **or** **truths** **,**
意见 或者 真相 ,

“订阅，与其说是将人们束缚于某些观点或真理的纽带，

[ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv][sænd] .
**is** **become** **a** **rope** **of** **sand** **.**
是 变得 一个 绳索 的 沙 .

变成了一根沙绳。

[soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [saʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
**So** **uncertain** **is** **the** **trumpet's** **sound** **,** **that** **it** **no** **longer** **,** **as** **of** **old** **,**
所以 不确定 是 这 小号的 声音 , 那 它 不 更长 , 作为 的 老的 ,

小号的声音如此不稳定，以至于它不再像过去那样.....

[prə'kleimz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən][ju'naɪtɪd][hoʊst] , [bʌt; bət][tɜːrnz] ['evri] ['mænz] [sɔːrd] [ə'genst]
**proclaims** **the** **spirit** **of** **an** **united** **host** **,** **but** **turns** **every** **man's** **sword** **against**
宣称 这 精神 的 一个 团结的 主持人 , 但 转弯 每一个 男人的 剑 反对
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] :
**his** **fellow** **:**
他的 同伴 :

表面上宣扬团结一致的精神，实际上却让每个人互相残杀：

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst] [suːn] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
**and** **Englishmen** **must** **soon** **awake** **to** **the** **conviction** **that** **Subscription** **,**
和 英国人 必须 很快 醒 到 这 定罪 那 订阅 ,

英国人必须尽快意识到，订阅制度

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪz] [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
**according** **to** **the** **plain** **meaning** **of** **the** **words** **,** **is** **blown** **to** **the** **winds** **,**
根据 到 这 清楚的 意义 的 这 字 , 是 吹 到 这 风 ,

根据字面意思，被风吹散了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
**and** **become** **the** **disgrace** **and** **not** **the** **safeguard** **of** **the** **English** **Church** **.**
和 变得 这 耻辱 和 不是 这 保障 的 这 英语 教会 .

并成为英国教会的耻辱，而不是教会的保障。

" ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
**"** **Under** **ordinary** **circumstances** **it** **would** **seem** **sufficient** **to** **have** **made** **a**
" 在下面 普通的 情况 它 会 似乎 充足的 到 有 制成 一个
['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
**general** **statement** **in** **regard** **to** **Subscription** **,**
一般的 陈述 在 看待 到 订阅 ,

"在通常情况下，似乎只需就认购事宜发表一份概括性声明即可，

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pər'tɪkjələˌraɪzd] [θriː] ['sevrəl] [pɔɪnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk]
**but** **as** **you** **have** **particularised** **three** **several** **points** **to** **which** **you** **take**
但 作为 你 有 特定的 三 一些 积分 到 哪个 你 拿
[ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
**exception** **in** **the** **matter** **of** **Subscription** **,**
例外 在 这 事情 的 订阅 ,

但是，既然您已经具体指出了您在认购事宜中存在异议的三点，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ˌʌn'kændid][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ɪ'speʃl] ['kɑːment] .
**it** **might** **appear** **uncandid** **to** **pass** **them** **over** **without** **more** **especial** **comment** **.**
它 可能 出现 坦率的 到 经过 他们 超过 没有 更多的 特别的 评论 .

如果没有更特别的评论就忽略它们，可能会显得不够坦诚。

[ðiːz] [pɔɪnts] [wɪl] [biː; bi] [best] ['gɪv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] : —
**These** **points** **will** **be** **best** **given** **in** **your** **own** **words** **:** **—**
这些 积分 将要 是 最好的 给定 在 你的 自己的 字 : —

这些要点最好用你自己的话来表述：——

" [aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] —
**"** **I** **still** **maintain** **—**
" 我 仍然 维持 —

我仍然坚持——

" [ðæt] [ðə; ði] [ kən'demnətəri ] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] , [ɪn][ðer; ðər]['lɪtərəl] [sens] ,
**"** **That** **the** **condemnatory** **clauses** **of** **the** **Athanasian** **Creed** **,** **in** **their** **literal** **sense** **,**
" 那 这 谴责 条款 的 这 阿塔纳西恩 信条 , 在 他们的 文字 感觉 ,

"《阿塔纳修信经》中的谴责条款，就其字面意义而言，

[ɑːr; ər][æn; ən] [ən] - ['krɪstʃən] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt] ,
**are** **an** **un** **-** **christian** **appendage** **to** **a** **document** **of** **extraordinary** **merit** **,**
是 一个 联合国 - 基督教 附属物 到 一个 文档 的 非凡的 优点 ,

是对一份极具价值的文件的不符合基督教教义的附属品。

[jet] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [meɪ] ['ɪnəsntli] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌprɔpə'ziʃənz] [set]
**yet** **such** **that** **a** **true** **Christian** **may** **innocently** **differ** **from** **some** **propositions** **set**
然而 这样的 那 一个 真的 基督教 可能 天真地 不同 从 一些 命题 放
[fɔːrθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**forth** **in** **it** **.**
前进 在 它 .

但正因如此，一个真正的基督徒可能会无意中与其中提出的某些观点持有不同意见。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]
**“** **That** **a** **Bishop** **is** **not** **authorized** **by** **the** **Gospel** **to** **address** **a** **candidate** **for**
“ 那 一个 主教 是 不是 授权 经过 这 福音 到 地址 一个 候选人 为了
[ˌɔːrdn'eɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
**Ordination** **in** **the** **literal** **sense** **of** **the** **words** **,**
授职 在 这 文字 感觉 的 这 字 ,

“福音书并未授权主教以字面意义上的方式向圣职候选人讲话，

- [rɪ'siːv]
**'** **Receive**
- 收到

'收到

[piː] . -
**p** **.** **21**
p . -

第21页

[ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] : [huːz] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'mɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [huːz] [sɪnz]
**the** **Holy** **Ghost** **:** **whose** **sins** **thou** **dost** **remit** **,** **they** **are** **remitted** **,** **and** **whose** **sins**
这 圣 鬼 : 谁 罪孽 你 朋友 汇 , 他们 是 已汇出 , 和 谁 罪孽
[ðaʊ] [dʌst] [rɪ'teɪn] ,
**thou** **dost** **retain** **,**
你 朋友 保持 ,

圣灵啊：你赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你不赦免谁的罪，谁的罪就留下了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ri'teind] . -
**they** **are** **retained** **.** **'**
他们 是 保留 . -

它们被保留了下来。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [tuː; tə] [ə'dres] ['eni] [wʌn] [ɪn]
**“** **That** **a** **Christian** **minister** **is** **not** **authorized** **by** **the** **Gospel** **to** **address** **any** **one** **in**
“ 那 一个 基督教 部长 是 不是 授权 经过 这 福音 到 地址 任何 一 在
[ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
**the** **literal** **sense** **of** **the** **words** **,**
这 文字 感觉 的 这 字 ,

“基督教牧师并没有被福音授权以字面意义上的方式向任何人传道，

- [aɪ] [əb'zɑːlv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðaɪ] [sɪnz] . -
**'** **I** **absolve** **thee** **from** **all** **thy** **sins** **.** **'**
- 我 开脱 你 从 全部 你的 罪孽 . -

“我赦免你所有的罪过。”

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] “
**”** **I** **am** **not** **sure** **that** **I** **understand** **your** **precise** **meaning** **in** **the** **expression** **,** **the** **“**
” 我 是 不是 当然 那 我 理解 你的 精确的 意义 在 这 表达 , 这 “
['lɪtərəl] [sens] ;
**literal** **sense** **;**
文字 感觉 ;

“我不确定我是否理解您所说的'字面意义'的确切含义；

” [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['steɪtɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [səb'skraɪbd] ,

| ” | but | I | will | not | shrink | from | stating | distinctly | the | sense | in | which | I | subscribed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 收缩 | 从 | 声明 | 明显地 | 这 | 感觉 | 在 | 哪个 | 我 | 已订阅 | , |

但我不会回避明确说明我加入的真正含义。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , ['ʌðər] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn]

| and | , | so | far | as | I | have | been | able | to | ascertain | , | other | Clergymen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 探明 | , | 其他 | 神职人员 |

[səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðiːz] [pɔɪnts] .

| subscribe | to | these | points | . |
|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 到 | 这些 | 积分 | . |

据我所知，其他神职人员也赞同这些观点。

['skrɪptʃər] [ɪt'self][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] “ ['lɪtərəl] [sens] . ” — ['wɪtnəs]

| Scripture | itself | is | not | always | interpreted | in | a | strictly | “ | literal | sense | . | ” | — | Witness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 本身 | 是 | 不是 | 总是 | 翻译 | 在 | 一个 | 严格 | “ | 文字 | 感觉 | . | ” | — | 证人 |

圣经本身并非总是按照严格的“字面意义”来解释。——《见证》

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

| a | great | part | of | the | sixth | chapter | of | St | . | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 第六 | 章 | 的 | 英石 | . | 约翰 | . |

圣约翰福音第六章的大部分内容。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] ,

| But | in | the | interpretation | of | a | particular | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 解释 | 的 | 一个 | 特别的 | 通道 | , |

但在解释某一特定段落时，

[rɪ'gɑːrd][mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz]

| regard | must | be | had | to | all | the | circumstances | and | considerations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 必须 | 是 | 有 | 到 | 全部 | 这 | 情况 | 和 | 考虑因素 |

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| connected | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 它 | . |

必须考虑与之相关的所有情况和因素。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [ə'plaɪz] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | same | observation | , | I | apprehend | , | applies | in | ascertaining | the | meaning | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 观察 | , | 我 | 逮捕 | , | 适用 | 在 | 确定 | 这 | 意义 | 的 | 这 |

['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] .

| Articles | and | Liturgy | . |
|---|---|---|---|
| 文章 | 和 | 礼仪 | . |

我认为，同样的道理也适用于理解《信条》和《礼仪》的含义。

[naʊ] [huː'evər] [səb'skraibz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] , [səb'skraibz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

| Now | whoever | subscribes | to | the | Athanasian | Creed | , | subscribes | to | it | in | conjunction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 谁 | 订阅 | 到 | 这 | 阿塔纳西恩 | 信条 | , | 订阅 | 到 | 它 | 在 | 连词 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] :

| with | the | Thirty | - | nine | Articles | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三十 | - | 九 | 文章 | : |

凡认同《阿塔纳修信经》的人，都应当同时认同《三十九条信纲》:

[ænd; ənd][ðə; ði] 6th ['ɑːrtɪk(ə)l] [steɪts] [ðæt] “ ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [kɑːntənɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə]

| and | the | 6th | Article | states | that | “ | Holy | Scripture | containeth | all | things | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 6th | 文章 | 各州 | 那 | “ | 圣 | 圣经 | 包含 | 全部 | 事物 | 必要的 | 到 |

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

| salvation | ; |
|---|---|
| 救恩 | ; |

第六条规定：“圣经包含了得救所需的一切事物；

[soʊ] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][nɑːt] [riːd] [ˌðer'ɪn] , [nɔːr] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðer'baɪ] ,

| so | that | whatsoever | is | not | read | therein | , | nor | may | be | proved | thereby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 任何 | 是 | 不是 | 读 | 其中 | , | 也不 | 可能 | 是 | 已证实 | 从而 | , |

因此，凡其中未提及或无法通过该提及证明的内容，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['eni] [mæn] ,

| is | not | to | be | required | of | any | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 必需的 | 的 | 任何 | 男人 | , |

任何人都不应被要求这样做。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bi'liːvd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] .

| that | it | should | be | believed | as | an | Article | of | Faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 是 | 相信 | 作为 | 一个 | 文章 | 的 | 信仰 | . |

应该将其视为信条。

" [baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ðen] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ] ['evri] [klɔːz] [ʌv; əv]

| " | By | the | standard | of | Scripture | , | then | , | we | are | bound | to | try | every | clause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 标准 | 的 | 圣经 | , | 然后 | , | 我们 | 是 | 边界 | 到 | 尝试 | 每一个 | 条款 | 的 |

[ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,

| the | Athanasian | Creed | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 阿塔纳西恩 | 信条 | , |

"那么，按照圣经的标准，我们就必须检验《亚他那修信经》的每一条条款。"

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]

| and | every | other | subject | of | Subscription | , | before | we | embrace | it | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 其他 | 主题 | 的 | 订阅 | , | 前 | 我们 | 拥抱 | 它 | 作为 | 一个 |

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] .

| article | of | faith | . |
|---|---|---|---|
| 文章 | 的 | 信仰 | . |

以及其他所有与订阅相关的事项，在我们将其视为信条之前，都需要进行讨论。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðə; ði] [ kən'demnətəri ] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

| And | thus | , | the | condemnatory | clauses | of | that | Creed | are | to | be | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 这 | 谴责 | 条款 | 的 | 那 | 信条 | 是 | 到 | 是 | 理解 |

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn]['pɜːrfɪkt]

| and | received | in | perfect |
|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 在 | 完美的 |

因此，该信条中的谴责性条款必须被完全理解和接受。

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

| agreement | with | the | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|
| 协议 | 和 | 这 | 圣经 | . |

与圣经一致。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truː] [sens] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːkɔːrs]

| And | to | satisfy | ourselves | of | their | true | sense | we | must | have | recourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 满足 | 我们自己 | 的 | 他们的 | 真的 | 感觉 | 我们 | 必须 | 有 | 追索权 |

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] .

| to | the | Source | of | Truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 来源 | 的 | 真相 | . |

为了验证它们的真实含义，我们必须求助于真理之源。

[ðen] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɔːr][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

| Then | , | are | these | clauses | of | universal | or | of | limited | application | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 是 | 这些 | 条款 | 的 | 普遍的 | 或者 | 的 | 有限的 | 应用 | ? |

那么，这些条款是普遍适用的还是有限适用的?

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] — “ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ænd; ənd][ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʃæl; ʃəl]

| Our | Saviour's | words | are | — | “ | He | that | believeth | and | is | baptized | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 救世主的 | 字 | 是 | — | “ | 他 | 那 | 相信 | 和 | 是 | 受洗 | 将 |

[biː; bi] [seɪvd] ,

| be | saved | , |
|---|---|---|
| 是 | 已保存 | , |

救主的话是——“信而受洗的，必然得救。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .

| and | he | that | believeth | not | shall | be | damned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 那 | 相信 | 不是 | 将 | 是 | 该死的 | . |

不信者必被诅咒。

” [ 22a ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ˌhɪr'ɪn] [di'naunst]

| ” | [ | 22a | ] | And | to | ascertain | the | extent | of | the | condemnation | herein | denounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 22a | ] | 和 | 到 | 探明 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 谴责 | 在此处 | 谴责 |

[ə'genst] [ˌʌnbi'liːvəz] ,

| against | unbelievers | , |
|---|---|---|
| 反对 | 不信者 | , |

“[22a] 为了确定此处对不信者的谴责的程度，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kəm'per] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]

| we | must | compare | the | passage | with | others | evidently | to | be | taken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 比较 | 这 | 通道 | 和 | 其他的 | 显然 | 到 | 是 | 已采取 | 在 |

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| conjunction | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 连词 | 和 | 它 | . |

我们必须将这段文字与其他显然需要结合理解的文字进行比较。

[fɜːrst] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] — “ [ðæt] ['sɜːrvənt] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [wɪl] ,

| First | , | the | words | of | our | Saviour | — | “ | That | servant | who | knew | his | Lord's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 这 | 字 | 的 | 我们的 | 救主 | — | “ | 那 | 仆人 | WHO | 知道 | 他的 | 主场 | 将要 | , |

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [nɑːt][hɪm'self] ,

| and | prepared | not | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 不是 | 他自己 | , |

首先，让我们听听救主的话——“那仆人知道主人的旨意，却不预备自己，

['niːðər] [dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːtn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [straɪps] .

| neither | did | according | to | His | will | , | shall | be | beaten | with | many | stripes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 根据 | 到 | 他的 | 将要 | , | 将 | 是 | 被打败 | 和 | 许多 | 条纹 | . |

凡不遵行祂旨意的，必受重鞭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [nuː] [nɑːt] , ['niːðər] [dɪd] [kə'mɪt] [θɪŋz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [straɪps] ,

| But | he | that | knew | not | , | neither | did | commit | things | worthy | of | stripes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 那 | 知道 | 不是 | , | 两者都不 | 做过 | 犯罪 | 事物 | 值得 | 的 | 条纹 | , |

但那不知晓此事的人，也没有犯下应受鞭笞之事。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːtn] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [straɪps] .

| shall | be | beaten | with | few | stripes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 被打败 | 和 | 很少 | 条纹 | . |

将被轻打几下。

” [ 22b ] ['sekəndli] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] — “ [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [wʌt]

| ” | [ | 22b | ] | Secondly | , | the | declaration | of | St | . | Paul | — | “ | Now | we | know | , | that | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 22b | ] | 第二 | , | 这 | 宣言 | 的 | 英石 | . | 保罗 | — | “ | 现在 | 我们 | 知道 | , | 那 | 什么 |

[θɪŋz] [soʊ'evər][ðə; ði] [lɔː] [seθ] ,

| things | soever | the | law | saith | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 无论如何 | 这 | 法律 | 赛斯说 | , |

[22b] 其次，圣保罗宣称：“我们现在知道，律法上的一切话，

[ˌaɪ 'tiː] [seθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] .

| it | saith | to | them | who | are | under | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 赛斯说 | 到 | 他们 | WHO | 是 | 在下面 | 这 | 法律 | . |

它对那些在律法之下的人说。

" [ 22c ] [hens] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [wɜːrdz][ɪn][ˌes 'tiː] . [mɑːrk][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

| " | [ | 22c | ] | Hence | we | learn | that | our | Saviour's | words | in | St | . | Mark | are | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 22c | ] | 因此 | 我们 | 学习 | 那 | 我们的 | 救世主的 | 字 | 在 | 英石 | . | 标记 | 是 | 到 | 是 |

[ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| understood | with | this | limitation | , |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 和 | 这 | 局限性 | , |

"[22c] 因此我们得知，救世主在马可福音中的话语应该在这个限制条件下理解，

[vɪz] .

| viz | . |
|---|---|
| 即 | . |

即。

" [hiː; hi] [ðæt] " [hæθ] [ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

| " | he | that | " | hath | the | means | and | opportunities | of | believing | the | Gospel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 那 | " | 有 | 这 | 方法 | 和 | 机会 | 的 | 相信 | 这 | 福音 | , |

[ænd; ənd] " [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .

| and | " | believeth | not | shall | be | damned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 相信 | 不是 | 将 | 是 | 该死的 | . |

凡有途径和机会相信福音，却不信的人，必被定罪。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ][gɑːd]

| " | At | the | same | time | , | to | show | that | " | there | is | no | respect | of | persons | with | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 到 | 展示 | 那 | " | 那里 | 是 | 不 | 尊重 | 的 | 人 | 和 | 上帝 |

,

,

,

与此同时，为了表明"在上帝面前，人与人之间没有差别"，

" ['weðər] [dʒuː][ɔːr]['dʒentaɪl] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪk'spresli] [di'klɛəz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

| " | whether | Jew | or | Gentile | , | St | . | Paul | expressly | declares | with | reference | to | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 犹 | 或者 | 外邦人 | , | 英石 | . | 保罗 | 明确地 | 声明 | 和 | 参考 | 到 | 那些 | WHO |

[sɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| sin | without | revelation | , |
|---|---|---|---|
| 罪 | 没有 | 启示 | , |

圣保罗明确指出，无论是犹太人还是外邦人，凡没有领受启示而犯罪的人，都应受到惩罚。

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæv; həv] [sɪnd] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] , [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [lɔː] .

| " | As | many | as | have | sinned | without | law | , | shall | also | perish | without | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 许多 | 作为 | 有 | 罪过 | 没有 | 法律 | , | 将 | 还 | 沦 | 没有 | 法律 | . |

"凡没有律法而犯罪的，也必没有律法而灭亡。"

" [ 22d ]

| " | [ | 22d | ] |
|---|---|---|---|
| " | [ | 22d | ] |

[22d]

[hens] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| Hence | we | are | bound | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 是 | 边界 | , | 我 | 思考 | , |

因此，我认为我们受到束缚。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ kən'demnətəri ] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens]

| to | receive | the | condemnatory | clauses | of | the | Athanasian | Creed | in | the | same | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 这 | 谴责 | 条款 | 的 | 这 | 阿塔纳西恩 | 信条 | 在 | 这 | 相同的 | 感觉 |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

以同样的意义接受《阿塔纳修信经》中的谴责条款，并且

[piː] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第23页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [wɜːrdz][ɪn][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .

| with | the | same | limitation | as | our | Saviour's | words | in | St | . | Mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 局限性 | 作为 | 我们的 | 救世主的 | 字 | 在 | 英石 | . | 标记 | . |

与救世主在《马可福音》中的话语一样，也存在同样的限制。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ di'klærətəri ] [ʌv; əv]['gɑːdz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz]

| They | are | declaratory | of | God's | revelation | respecting | those | who | have | the | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 宣告式 | 的 | 神的 | 启示 | 尊重 | 那些 | WHO | 有 | 这 | 方法 |

[ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

| and | opportunities | of | believing | the | saving | truths | of | the | Gospel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机会 | 的 | 相信 | 这 | 保存 | 真相 | 的 | 这 | 福音 | , |

它们宣告了上帝对那些有能力和机会相信福音救赎真理的人的启示。

[ænd; ənd] [jet] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] .

| and | yet | do | not | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 做 | 不是 | 相信 | . |

然而他们却不相信。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ðæt] [laɪt] [ɪz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

| “ | This | is | the | condemnation | , | that | light | is | come | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 谴责 | , | 那 | 光 | 是 | 来 | 进入 | 这 | 世界 | , |

“这就是谴责，因为光明已经降临人间。”

[ænd; ənd][men][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['dɑːrknəs] ['ræðər][ðæn; ðən] [laɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [diːdz]

| and | men | have | chosen | darkness | rather | than | light | , | because | their | deeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 有 | 选定 | 黑暗 | 相当 | 比 | 光 | , | 因为 | 他们的 | 契约 |

[wɜːr; wər]['iːv(ə)l] . ” [ - ]

| were | evil | . | ” | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 邪恶的 | . | ” | [ | - | ] |

人们选择黑暗而不是光明，因为他们的行为是邪恶的。”[23]

( [ˌtuː'tuː] ) [naʊ] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

| ( | 2 | ) | Now | , | in | regard | to | the | Absolution | in | the | Visitation | of | the | Sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | 现在 | , | 在 | 看待 | 到 | 这 | 赦免 | 在 | 这 | 探视 | 的 | 这 | 生病的 | , |

（2）现在，关于探访病人时的赦罪，

[ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] .

| the | same | rule | of | interpretation | is | to | be | applied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 规则 | 的 | 解释 | 是 | 到 | 是 | 应用 | . |

应适用同样的解释规则。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [aɪ] [əb'zɑːlv] [ðiː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] [sɪnz] ,

| If | the | words | , | “ | I | absolve | thee | from | all | thy | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 字 | , | “ | 我 | 开脱 | 你 | 从 | 全部 | 你的 | 罪孽 | , |

如果经文是：“我赦免你所有的罪过”，

" [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [æn; ən]['æbsəluːt]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪnz]

| " | were | taken | to | convey | to | a | fellow | - | creature | an | absolute | pardon | of | sins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 已采取 | 到 | 传达 | 到 | 一个 | 同伴 | - | 生物 | 一个 | 绝对 | 赦免 | 的 | 罪孽 |

[kə'mɪtɪd] [ə'genst] [gɑːd][æz; əz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz]

| committed | against | God | as | unreservedly | as | we | may | forgive | his | offences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 反对 | 上帝 | 作为 | 毫无保留 | 作为 | 我们 | 可能 | 原谅 | 他的 | 罪行 |

[kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ɑːr'selvz] ,

| committed | against | ourselves | , |
|---|---|---|---|
| 坚定的 | 反对 | 我们自己 | , |

"这被视为向其他生物传达一种绝对的赦免，赦免他们所犯的冒犯上帝的罪行，就像我们毫无保留地赦免他们所犯的冒犯我们自己的罪行一样。"

[ðɪs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪn'vest][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] ['evri] [priːst]

| this | construction | would | appear | to | invest | us | with | an | authority | which | every | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建造 | 会 | 出现 | 到 | 投资 | 我们 | 和 | 一个 | 权威 | 哪个 | 每一个 | 牧师 |

[ɪz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .

| is | sensible | that | he | does | not | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明智的 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 具有 | . |

这种说法似乎赋予了我们一种权威，但每个神父都清楚自己并不拥有这种权威。

" [huː] [kæn; kən] [fər'gɪv] [sɪnz][bʌt; bət][gɑːd][ə'loʊn] ?

| " | Who | can | forgive | sins | but | God | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 能 | 原谅 | 罪孽 | 但 | 上帝 | 独自的 | ? |

除了上帝以外，谁能赦免罪孽?

" [wət'evər] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

| " | Whatever | therefore | be | the | signification | of | the | words | in | this | Absolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 所以 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 字 | 在 | 这 | 赦免 | , |

"因此，无论此赦罪书中所用词语的含义是什么，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ]

| we | are | certain | they | must | be | so | understood | as | to | harmonize | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 肯定 | 他们 | 必须 | 是 | 所以 | 理解 | 作为 | 到 | 协调 | 和 |

['skrɪptʃər] ,

| Scripture | , |
|---|---|
| 圣经 | , |

我们确信，必须这样理解它们，才能与圣经相符。

[wɪtʃ] [diˈklɛəz] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ɔːr] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [kən'dɪʃən(ə)l] .

| which | declares | the | forgiveness | or | remission | of | sins | to | be | conditional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 声明 | 这 | 饶恕 | 或者 | 缓解 | 的 | 罪孽 | 到 | 是 | 条件 | . |

这表明罪过的赦免或赦免是有条件的。

[feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['bæptɪzəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [miːn] ,

| Faith | and | repentance | are | the | conditions | , | and | baptism | the | outward | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 和 | 悔改 | 是 | 这 | 状况 | , | 和 | 洗礼 | 这 | 向外 | 意思是 | , |

信仰和悔改是条件，洗礼是外在手段。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz][ɪz] ['fɔːrməli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

| whereby | the | forgiveness | of | sins | is | formally | and | legally | made | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 这 | 饶恕 | 的 | 罪孽 | 是 | 正式地 | 和 | 合法地 | 制成 | 超过 | 到 | 这 |

['wɜːrði] [rɪ'sɪpiənt] .

| worthy | recipient | . |
|---|---|---|
| 值得 | 接受者 | . |

由此，罪孽的赦免被正式、合法地授予有功之人。

[ækts] [iː] . - , [ænd; ənd][ˌviːˌaɪ'aɪ] . - .

| Acts | II | . | 38 | , | and | VIII | . | 37 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使徒行传 | 二 | . | - | , | 和 | 八 | . | - | . |

幕第二章第38节和第八章第37节。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]
**In accordance with these conditions , the Absolution in both the Daily and the**
在 根据 和 这些 状况 , 这 赦免 在 两个都 这 日常的 和 这
[kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [freɪmd] ;
**Communion Service is framed ;**
圣餐 服务 是 框 ;

根据这些条件，每日礼拜和圣餐礼拜中的赦罪仪式得以制定；

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['pleɪsɪz][ðə; ði] [priːst] [prə'naunsiz] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] “ [tuː; tə] [ðoʊz]
**and in both places the priest pronounces pardon and absolution “ to those**
和 在 两个都 地方 这 牧师 发音 赦免 和 赦免 “ 到 那些
[huː] ['truːli] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [ ʌn'feinidli ] [bɪ'liːv] ,
**who truly repent and unfeignedly believe ,**
WHO 真的 悔改 和 毫不掩饰地 相信 ,

在这两处地方，神父都宣布赦免“那些真心悔改、真诚信仰的人”。

” [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] .
**” agreeably to the Covenant of Baptism .**
” 欣然 到 这 盟约 的 洗礼 .

符合洗礼圣约。

[ænd; ənd][ðə; ði]
**And the**
和 这

以及

[piː] . -
**p . 24**
p . -

第24页

[ə'θɔːrəti] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
**authority on which he professes to do this ,**
权威 在 哪个 他 声称 到 做 这 ,

他声称以此为依据的权威，

[ɪz] — [ðæt] “ [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['paʊər] [ænd; ənd] [kə'mændmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ministəz] [tuː; tə]
**is — that “ God hath given power and commandment to his ministers to**
是 — 那 “ 上帝 有 给定 力量 和 诚命 到 他的 部长们 到
[dɪ'kler] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
**declare and pronounce to his people ,**
宣布 和 发音 到 他的 人们 ,

就是——“上帝赋予他的仆人权柄和命令，让他们向他的子民宣告和传达信息，

['biːɪŋ] ['penɪtənt] , [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪnz] .
**being penitent , the Absolution and Remission of their Sins .**
存在 忏悔者 , 这 赦免 和 缓解 的 他们的 罪孽 .

悔改之后，他们的罪过将被赦免和宽恕。

” [hens] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['klɪrli] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] .
**” Hence , in these two cases , the office of the priest is clearly ministerial .**
” 因此 , 在 这些 二 案例 , 这 办公室 的 这 牧师 是 清楚地 部长 .

因此，在这两个例子中，牧师的职务显然是圣职性质的。

[ɪf] [naʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪn]
**If now we would reconcile the words in the other Absolution with the plain**
如果 现在 我们 会 调和 这 字 在 这 其他 赦免 和 这 清楚的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
**intention of Scripture ,**
意图 的 圣经 ,

如果我们现在要调和另一份赦罪经中的措辞与圣经的明确意图，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ə'plai][tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərdʒi][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['kænən] ,

| we | have | only | to | apply | to | the | Liturgy | the | Apostolic | Canon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仅有的 | 到 | 申请 | 到 | 这 | 礼仪 | 这 | 使徒 | 佳能 | , |

我们只需将使徒教规应用于礼仪即可。

[wɪtʃ] [wiː; wi]['evər][ə'dɑːpt][ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['skrɪptʃər] — " [kəm'pɛrɪŋ] [θɪŋz]

| which | we | ever | adopt | in | the | interpretation | of | Scripture | — | " | Comparing | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 曾经 | 采纳 | 在 | 这 | 解释 | 的 | 圣经 | — | " | 比较 | 事物 |

['spɪrɪtʃuəl][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ,

| spiritual | with | spiritual | , |
|---|---|---|---|
| 精神 | 和 | 精神 | , |

我们在解释圣经时总是采用这种方法——"用属灵的话解释属灵的事，

" [ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði]['lætər][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ,

| " | and | compare | the | latter | Absolution | with | the | two | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 比较 | 这 | 后者 | 赦免 | 和 | 这 | 二 | 以前的 | , |

并将后一种赦免与前两种赦免进行比较，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz] ,

| and | we | have | no | difficulty | in | convincing | ourselves | that | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 令人信服的 | 我们自己 | 那 | 这 | 字 | , |

我们毫不费力地就能说服自己，这些话是：

" [aɪ] [əb'zɑːlv] [ðiː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðaɪ][sɪnz] ,

| " | I | absolve | thee | from | all | thy | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开脱 | 你 | 从 | 全部 | 你的 | 罪孽 | , |

"我赦免你所有的罪过，

" ( [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [vɪz] .

| " | ( | whenever | it | may | be | a | point | of | duty | to | use | them | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 每当 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 观点 | 的 | 责任 | 到 | 使用 | 他们 | , | 即 | . |

"(无论何时，当有义务使用它们时，即

" [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | if | the | sick | person | humbly | and | heartily | desire | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 生病的 | 人 | 谦卑地 | 和 | 衷心地 | 欲望 | 它 | , |

"如果病人谦卑而真诚地希望如此，

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [meɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , " ) [ɑːr; ər] [prə'naʊnst]

| " | and | having | " | made | an | especial | confession | of | his | sins | , | " | ) | are | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拥有 | " | 制成 | 一个 | 特别的 | 忏悔 | 的 | 他的 | 罪孽 | , | " | ) | 是 | 发音 |

[mɪnɪs'tɪərɪəlɪ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənəli] .

| ministerially | and | conditionally | . |
|---|---|---|---|
| 部长级 | 和 | 有条件地 | . |

"和"特别忏悔了自己的罪过"是牧师有条件地宣读的。

[teɪk] ['læstli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv] [priːsts] .

| Take | lastly | the | case | in | the | Ordination | of | Priests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 最后 | 这 | 案件 | 在 | 这 | 授职 | 的 | 神父 | . |

最后以神父授职为例。

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] : —

| This | consists | of | two | parts | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 由 | 的 | 二 | 部分 | : | — |

这包括两部分：—

( [wʌn] ) " [rɪ'siːv] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

| ( | 1 | ) | " | Receive | the | Holy | Ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | " | 收到 | 这 | 圣 | 鬼 | , |

（1）"接受圣灵，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| for | the | office | and | work | of | a | Priest | in | the | church | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 办公室 | 和 | 工作 | 的 | 一个 | 牧师 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 上帝 | , |

为上帝教会中牧师的职分和工作，

[naʊ] [kə'mɪtɪd] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .

| now | committed | unto | thee | by | the | imposition | of | our | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 坚定的 | 到 | 你 | 经过 | 这 | 征收 | 的 | 我们的 | 双手 | . |

现在，我们按手将它交付给你。

" ( [ˌtuː'tuː] ) " [huːz] [sɪnz] [ðaʊ] [dʌst] [fər'gɪv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ fə'givn ] ; [ænd; ənd] [huːz] [sɪnz] [ðaʊ]

| " | ( | 2 | ) | " | Whose | sins | thou | dost | forgive | , | they | are | forgiven | ; | and | whose | sins | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 2 | ) | " | 谁 | 罪孽 | 你 | 朋友 | 原谅 | , | 他们 | 是 | 已原谅 | ; | 和 | 谁 | 罪孽 | 你 |

[dʌst] [rɪ'teɪn] ,

| dost | retain | , |
|---|---|---|
| 朋友 | 保持 | , |

"(2)"你赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你留下谁的罪，谁的罪就不得赦免；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ri'teind] .

| they | are | retained | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 保留 | . |

它们被保留了下来。

" ( [wʌn] ) [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ə'dresiz] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kændɪdət]

| " | ( | 1 | ) | The | authority | on | which | a | Bishop | addresses | these | words | to | a | Candidate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 1 | ) | 这 | 权威 | 在 | 哪个 | 一个 | 主教 | 地址 | 这些 | 字 | 到 | 一个 | 候选人 |

[fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [θruː] [ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] .

| for | Ordination | is | derived | through | the | Apostolical | Succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 授职 | 是 | 衍生的 | 通过 | 这 | 使徒的 | 演替 | . |

"(1) 主教向受祝圣候选人宣讲这些话的权威，是通过使徒统绪而获得的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [θɔːt] [gʊd] [tuː; tə][ɪn'vest][hɪz; ɪz]

| They | are | the | words | in | which | our | blessed | Lord | thought | good | to | invest | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 字 | 在 | 哪个 | 我们的 | 蒙福 | 主 | 想法 | 好的 | 到 | 投资 | 他的 |

[ə'pɔsəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ə'θɔːrəti] ;

| Apostles | with | their | ministerial | authority | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 使徒们 | 和 | 他们的 | 部长 | 权威 | ; |

这些话语是我们的圣主用来赋予他的使徒们圣职权柄的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [strɔːŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər]

| and | there | is | strong | ground | for |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 强的 | 地面 | 为了 |

而且有充分的理由

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɪʃəp] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ə'pɑːn] [huːm] [kraɪst]

| believing | , | that | the | first | Bishops | received | from | the | Apostles | , | upon | whom | Christ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 那 | 这 | 第一的 | 主教们 | 已收到 | 从 | 这 | 使徒们 | , | 之上 | 谁 | 基督 |

[bɪlt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

| built | his | church | , |
|---|---|---|---|
| 建造 | 他的 | 教会 | , |

他们相信，第一批主教是从使徒那里继承了教义，基督正是建立在使徒的教义之上的。

[ðə; ði] [laɪk] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə]

| **the** | **like** | **authority** | **in** | **the** | **same** | **form** | **of** | **words** | **,** | **and** | **so** | **handed** | **it** | **down** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 权威 | 在 | 这 | 相同的 | 形式 | 的 | 字 | , | 和 | 所以 | 递交 | 它 | 向下 | 到 |

[ðer; ðər] [səkˈsesəz] .

| **their** | **successors** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 继承人 | . |

他们以同样的措辞赋予了同样的权威，并将之传承给了他们的继任者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 致诺里奇教区牧师C.N.(A Letter to the Rev. C. N.)
# 第2/2页

[sʌm; səm]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , [æz; əz][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ;

| Some | formula | for | Ordination | there | must | be | , | as | of | baptism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 公式 | 为了 | 授职 | 那里 | 必须 | 是 | , | 作为 | 的 | 洗礼 | ; |

就像洗礼一样，授圣职也必然有其固定的程序；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][nɑ:t] , [maɪ] [feɪθ] ['ti:tʃɪz]

| and | though | the | one | is | a | sacrament | and | the | other | is | not | , | my | faith | teaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 一 | 是 | 一个 | 圣餐 | 和 | 这 | 其他 | 是 | 不是 | , | 我的 | 信仰 | 教导 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

虽然一个是圣礼，另一个不是，但我的信仰教导我：

[ðæt] “ [wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:r; ər][met] [tə'geðər] [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , ” [ɪn]['eni]['gɑ:dli][wɜ:rk] ,

| that | “ | where | two | or | three | are | met | together | in | God's | name | , | ” | in | any | Godly | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 在哪里 | 二 | 或者 | 三 | 是 | 遇见 | 一起 | 在 | 神的 | 姓名 | , | ” | 在 | 任何 | 敬虔的 | 工作 | , |

“无论在哪里，有两三个人奉神的名聚会”，去做任何敬虔的事，

“ [ðer; ðər][ɪz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| “ | there | is | He | in | the | midst | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 他 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | . |

“祂就在他们中间。”

” [aɪ] [wʊd] ['ðerfɔ:r] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['paɪəsli] [hoʊp] ,

| ” | I | would | therefore | humbly | and | piously | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 会 | 所以 | 谦卑地 | 和 | 虔诚地 | 希望 | , |

因此，我谦卑而虔诚地希望，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊli][wɜ:rk][æz; əz][ðə; ði] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ʌv; əv] [wi:k] [ænd; ənd][freɪl][men][fɔ:r; fər]

| that | in | such | a | holy | work | as | the | Ordination | of | weak | and | frail | men | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这样的 | 一个 | 圣 | 工作 | 作为 | 这 | 授职 | 的 | 虚弱的 | 和 | 脆弱 | 男人 | 为了 |

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

| the | great | and | responsible | office | of | the | ministry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 和 | 负责任的 | 办公室 | 的 | 这 | 部 | , |

在如此神圣的圣职——为体弱多病的男子按立圣职，使其担任伟大而重要的牧师职务——中，

[hi:; hi] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ;

| He | will | vouchsafe | to | be | present | with | His | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | vouchsafe | 到 | 是 | 展示 | 和 | 他的 | 教会 | ; |

他必会与他的教会同在；

[ænd; ənd]['æftər] [ker] ['du:li]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] “ [leɪ] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][noʊ][mæn] ,

| and | after | care | duly | taken | by | the | Bishop | to | “ | lay | hands | suddenly | on | no | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 关心 | 正式地 | 已采取 | 经过 | 这 | 主教 | 到 | “ | 躺 | 双手 | 突然 | 在 | 不 | 男人 | , |

主教也谨慎行事，确保“不会突然对任何人进行按手礼”。

” [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [vaʊz] [sɪn'sɪrli] ['teɪkən][ə'pɑ:n][hɪm'self][baɪ][ðə; ði] ['kændɪdət] , [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [prerz]

| ” | the | solemn | vows | sincerely | taken | upon | himself | by | the | candidate | , | the | earnest | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 庄严 | 誓言 | 真挚地 | 已采取 | 之上 | 他自己 | 经过 | 这 | 候选人 | , | 这 | 认真 | 祈祷 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| of | the | congregation | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 会众 | , |

“候选人真诚地发下的庄严誓言，会众的恳切祈祷，

[ðə; ði]['paɪəs] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] “ [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [soʊlz] ” [ænd; ənd] “ ['vɪzɪt]

| the | pious | invocation | of | the | Holy | Ghost | “ | to | inspire | the | souls | ” | and | “ | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 调用 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | “ | 到 | 启发 | 这 | 灵魂 | ” | 和 | “ | 访问 |

[ðə; ði] ['hɑ:rts] ” [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪn'vestɪtʃər] — [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kændɪdət] [soʊ]

| the | hearts | ” | of | those | engaged | in | the | sacred | investiture | — | upon | a | candidate | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | ” | 的 | 那些 | 已订婚的 | 在 | 这 | 神圣 | 授职 | — | 之上 | 一个 | 候选人 | 所以 |

['tru:li] [kɔ:ld] ,

| truly | called | , |
|---|---|---|
| 真的 | 称为 | , |

虔诚地祈求圣灵“启迪灵魂”并“眷顾心灵”，以完成神圣的授职仪式——授予一位真正蒙召的候选人。

[ænd; ənd][soʊ]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

| and | so | dedicated | to | the | ministry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 投入的 | 到 | 这 | 部 | , |

因此，他全心全意地投入到事奉中。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [pɔ:r] [daʊn] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

| I | would | devoutly | trust | that | God | would | be | pleased | to | pour | down | a | portion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 虔诚地 | 相信 | 那 | 上帝 | 会 | 是 | 高兴 | 到 | 倒 | 向下 | 一个 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] ['spɪrɪt] ,

| the | sanctifying | Spirit | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 神圣化 | 精神 | , |

我虔诚地相信上帝会乐意降下一部分使人成圣的圣灵。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hændz] . ( [ˌtu:'tu:] )

| by | the | laying | on | of | hands | . | ( | 2 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 躺下 | 在 | 的 | 双手 | . | ( | 2 | ) |

（2）按手礼。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rmjələ] — “ [həʊzsə'ʊevər] [sɪnz][ji:; ji] [rɪ'mɪt] ,

| With | regard | to | the | second | part | of | this | formula | — | “ | whosesoever | sins | ye | remit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 这 | 第二 | 部分 | 的 | 这 | 公式 | — | “ | 无论谁 | 罪孽 | 是的 | 汇 | , |

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɪtɪd] , ” & [si:] .

| they | are | remitted | , | ” | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已汇出 | , | ” | & | c | . |

关于该公式的第二部分——“你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了”等等。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wʌn] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ɪˌkli:zi'æstɪkl]

| It | is | generally | admitted | that | one | meaning | of | these | words | applies | to | Ecclesiastical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一般来说 | 承认 | 那 | 一 | 意义 | 的 | 这些 | 字 | 适用 | 到 | 教会的 |

['senʃəz] ,

| Censures | , |
|---|---|
| 谴责 | , |

人们普遍认为，这些词语的其中一个含义适用于教会的谴责。

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['eni] [tʃɜ:rtʃ] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['skændələs]

| in | reference | to | the | members | of | any | Church | who | may | have | committed | scandalous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 参考 | 到 | 这 | 成员 | 的 | 任何 | 教会 | WHO | 可能 | 有 | 坚定的 | 丑闻 |

[ə'fensɪz] [ænd; ənd][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] .

| offences | and | incorrigible | misdemeanours | . |
|---|---|---|---|---|
| 罪行 | 和 | 不可救药 | 轻罪 | . |

指的是教会中犯下令人发指的罪行和无可救药的过错的成员。

[ - ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

| [ | 25 | ] | And | comparing | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 比较 | 他们 | 和 |

[25] 并将它们与

[pi:] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

['mæθju:] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
**Matthew** **XVIII** **.**
马修 十八 .

马太福音第十八章

- , - , - , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [sens] ,
**16 , 17 , 18 , it seems almost impossible but to conclude that , in one sense ,**
- , - , - , 它 似乎 几乎 不可能的 但 到 结束 那 , 在 一 感觉 ,

第 16、17、18 章，似乎几乎不可能得出这样的结论，从某种意义上说，

[ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] ['mætərz] .
**they relate to those matters .**
他们 涉及 到 那些 事情 .

它们与这些事情有关。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][pər'pleksəti] .
**If this were the only signification , there would be no perplexity .**
如果 这 是 这 仅有的 意义 , 那里 会 是 不 困惑 .

如果这是唯一的意义，就不会令人困惑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][moʊst]['prɑ:bəbli][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['refrəns] — [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][sɪnz] ,
**But the words most probably have another reference — a reference to sins ,**
但 这 字 最多 大概 有 其他 参考 — 一个 参考 到 罪孽 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [gɑ:d] .
**as they are committed against God .**
作为 他们 是 坚定的 反对 上帝 .

但这些话很可能还有另一层含义——指的是触怒上帝的罪行。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
**And herein I apprehend lies the difficulty .**
和 在此处 我 逮捕 谎言 这 困难 .

而我意识到，难点就在这里。

[tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,
**To arrive at a satisfactory solution of this ,**
到 到达 在 一个 令人满意的 解决方案 的 这 ,

为了找到一个令人满意的解决方案，

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [kən'sɪdər] ( [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə][bi:; bi] [en'du:d] [wɪð; wɪθ]
**we have only to consider ( supposing the Priest to be endued with**
我们 有 仅有的 到 考虑 ( 假如 这 牧师 到 是 赋予 和
[ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [rɪ'mɪt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [sɪnz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] ) [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ]
**authority to remit and retain sins in a spiritual sense ) the occasion on which**
权威 到 汇 和 保持 罪孽 在 一个 精神 感觉 ) 这 场合 在 哪个
[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['eksərsaɪz] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
**he is called upon to exercise that function .**
他 是 称为 之上 到 锻炼 那 功能 .

我们只需考虑（假设神父被赋予了在精神意义上赦免和保留罪孽的权力）他被要求行使该职能的场合。

['klɪrli] , [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
**Clearly , in pronouncing the Absolution ,**
清楚地 , 在 发音 这 赦免 ,

显然，在宣读赦罪宣言时，

[wer'ɪn] [hi:; hi] [di'klɛəz] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['tru:li] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [ ʌn'feinidli ]
**wherein he declares remission of sins to those who truly repent and unfeignedly**
其中 他 声明 缓解 的 罪孽 到 那些 WHO 真的 悔改 和 毫不掩饰地
[bɪ'li:v] .
**believe .**
相信 .

他宣告，凡真心悔改、诚心信靠他的人，罪过可得赦免。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [di'klɛəz] [nɑːt][ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| And | although | , | in | the | Absolution | , | he | declares | not | the | counterpart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | , | 在 | 这 | 赦免 | , | 他 | 声明 | 不是 | 这 | 对应物 | 的 | 这 |

['sentəns] ,

| sentence | , |
|---|---|
| 句子 | , |

虽然在赦罪书里，他并没有宣布与判决相对应的内容，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] ['iːkwəli] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [prə'naʊns] ,

| yet | he | has | equally | authority | to | pronounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 同样地 | 权威 | 到 | 发音 | , |

但他同样有权宣布：

[ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [wɪl] [biː; bi] [ri'teind] [baɪ][gɑːd]

| that | the | sins | of | those | who | do | not | repent | and | believe | , | will | be | retained | by | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 罪孽 | 的 | 那些 | WHO | 做 | 不是 | 悔改 | 和 | 相信 | , | 将要 | 是 | 保留 | 经过 | 上帝 |

.

| : |
|---|
| . |

那些不悔改、不信的人的罪孽，将被上帝保留。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [aɪ] [kən'siːv] , [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli]

| It | has | , | I | conceive | , | been | demonstrated | that | the | Clergy | , | with | comparatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | , | 我 | 构想 | , | 到过 | 已证明 | 那 | 这 | 牧师 | , | 和 | 比较 |

[fjuː] [ ik'sepʃənz ] ,

| few | exceptions | , |
|---|---|---|
| 很少 | 例外情况 | , |

我认为，已经证明，除少数例外情况外，神职人员

[duː][nɑːt] [səb'skraɪb] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][eks]['ænɪmoʊ] ,

| do | not | subscribe | otherwise | than | ex | animo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 订阅 | 否则 | 比 | 前任 | 动漫 | , |

除官方授权外，请勿以其他方式订阅。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [dɪs'pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ]

| and | by | consequence | disproved | that | they | are | the | disgrace | of | the | English | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 结果 | 已被驳斥 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 耻辱 | 的 | 这 | 英语 | 教会 |

,

| , |
|---|
| , |

因此，证明了他们并非英国教会的耻辱。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪn'vɜːrt][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

| in | that | respect | , | at | least | , | or | , | as | you | invert | the | proposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 尊重 | , | 在 | 至少 | , | 或者 | , | 作为 | 你 | 倒置 | 这 | 主张 | , |

至少就这一点而言，或者，如果你反过来思考这个问题，

[ðæt] “ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ;

| that | “ | Subscription | is | the | Disgrace | of | the | English | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 订阅 | 是 | 这 | 耻辱 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | ; |

“认捐是英国教会的耻辱；

” [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [maɪt] [siːm] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kɔːrəleri] ,

| ” | it | therefore | might | seem | superfluous | to | discuss | the | Corollary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 所以 | 可能 | 似乎 | 多余 | 到 | 讨论 | 这 | 推论 | , |

因此，讨论推论似乎显得多余，

[wɪtʃ] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] .

| which | falls | to | the | ground | as | a | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 瀑布 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 一个 | 结果 | . |

因此，它掉落在地上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [ju:; jʊ][ɪn'tend][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| But | as | there | is | reason | to | doubt | whether | you | intend | the | alteration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 那里 | 是 | 原因 | 到 | 怀疑 | 无论 | 你 | 打算 | 这 | 改造 | 的 |

[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

| Subscription | , |
|---|---|
| 订阅 | , |

但由于有理由怀疑您是否打算更改订阅内容，

['strɪktli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rəleri] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['prɑ:bləm] , [ɔ:r][æz; əz][ɪt'self][ə; eɪ]

| strictly | as | a | Corollary | dependent | on | the | previous | problem | , | or | as | itself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格 | 作为 | 一个 | 推论 | 依赖 | 在 | 这 | 以前的 | 问题 | , | 或者 | 作为 | 本身 | 一个 |

[dɪ'stɪŋkt][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

| distinct | proposition | , |
|---|---|---|
| 清楚的 | 主张 | , |

严格来说，它是作为前一个问题的推论而提出的；或者，它本身也可以作为一个独立的命题提出。

['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,

| offering | a | substantial | improvement | in | the | Constitution | of | our | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 重大的 | 改进 | 在 | 这 | 宪法 | 的 | 我们的 | 教会 | , |

对教会宪章进行实质性改进，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜ:rðər] .

| it | may | be | worth | while | to | investigate | the | matter | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 值得 | 尽管 | 到 | 调查 | 这 | 事情 | 更远 | . |

或许值得对此事进行进一步调查。

[pi:] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[ju:; jʊ][prə'poʊz] [ðen] , [nekst] , “ [ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔ:rm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; ”

| You | propose | then | , | next | , | “ | the | repeal | of | the | present | form | of | Subscription | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 提出 | 然后 | , | 下一个 | , | “ | 这 | 废除 | 的 | 这 | 展示 | 形式 | 的 | 订阅 | ; | ” |

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] ,

| and | instead | thereof | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 其中 | , |

接下来，您提议“废除现行认购形式”；并以其他形式取而代之，

“ [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [kri:dz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə]

| “ | Subscription | to | the | three | Creeds | , | and | an | engagement | to | conform | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 订阅 | 到 | 这 | 三 | 信条 | , | 和 | 一个 | 订婚 | 到 | 符合 | 到 |

[ðə; ði] ['lɪtərdʒi] :

| the | Liturgy | : |
|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | : |

“接受三大信经，并承诺遵守礼仪：

” [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] “ [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:dz] [wʊd] [bi:; bi]

| ” | and | you | add | , | that | “ | assent | to | the | doctrines | of | the | Creeds | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 添加 | , | 那 | “ | 同意 | 到 | 这 | 教义 | 的 | 这 | 信条 | 会 | 是 |

['ɔ:lmoʊst] ['kæθlɪk] . ” — [wʊd]

| almost | Catholic | . | ” | — | Would |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 天主教 | . | ” | — | 会 |

你还补充说，“认同信经的教义几乎等同于天主教。”——会吗？

[ˌaɪ 'ti:] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

它？

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]

| **Could** | **you** | **subscribe** | **to** | **the** | **three** | **Creeds** | **,** | **or** | **engage** | **to** | **conform** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 订阅 | 到 | 这 | 三 | 信条 | , | 或者 | 从事 | 到 | 符合 | 到 | 这 |

['lɪtərdʒi] ,

| **Liturgy** | **,** |
|---|---|
| 礼仪 | , |

您是否愿意接受这三大信经，或者承诺遵守教会礼仪?

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ?

| **without** | **some** | **modification** | **or** | **limitation** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一些 | 修改 | 或者 | 局限性 | ? |

不进行任何修改或限制吗?

[juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] ['kænɑːt] [ək'sept] , [ɪn][ðə; ði] “ ['lɪtərəl] [sens] ,

| **You** | **declare** | **that** | **you** | **still** | **cannot** | **accept** | **,** | **in** | **the** | **“** | **literal** | **sense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 宣布 | 那 | 你 | 仍然 | 不能 | 接受 | , | 在 | 这 | “ | 文字 | 感觉 | , |

你声明你仍然无法接受“字面意义上的”

” ['iːðər] [ðə; ði] [ kən'demnətəri ] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,

| **”** | **either** | **the** | **Condemnatory** | **Clauses** | **of** | **the** | **Athanasian** | **Creed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 任何一个 | 这 | 谴责 | 条款 | 的 | 这 | 阿塔纳西恩 | 信条 | , |

要么是《阿塔纳修信经》中的谴责条款，

[ɔːr][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɪn] “ [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

| **or** | **the** | **Absolution** | **in** | **“** | **the** | **Visitation** | **of** | **the** | **Sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 赦免 | 在 | “ | 这 | 探视 | 的 | 这 | 生病的 | , |

或者在“探访病人”中赦罪，

” [ɔːr][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ɪn] “ [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [priːsts] ; ” [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['fɔːrmər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| **”** | **or** | **the** | **formula** | **in** | **“** | **the** | **Ordering** | **of** | **Priests** | **;** | **”** | **and** | **in** | **your** | **former** | **publication** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 这 | 公式 | 在 | “ | 这 | 订购 | 的 | 神父 | ; | ” | 和 | 在 | 你的 | 以前的 | 发布 | , |

或者《司铎圣职授任》中的公式；以及在你之前的出版物中，

[ɪn'taɪtld] “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ?

| **entitled** | **“** | **What** | **is** | **the** | **Meaning** | **of** | **Subscription** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | “ | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 订阅 | ? |

标题为“什么是订阅？”

” [juː; jʊ]['steɪtɪd] [ðæt] “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn]

| **”** | **you** | **stated** | **that** | **“** | **you** | **were** | **not** | **contented** | **to** | **take** | **them** | **otherwise** | **than** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 声明 | 那 | “ | 你 | 是 | 不是 | 满足 | 到 | 拿 | 他们 | 否则 | 比 | 在 |

[ə; eɪ] - ['lɪtərəl] [sens] ,

| **a** | **'** | **literal** | **sense** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 文字 | 感觉 | , |

你曾表示“你不满足于以'字面意义'以外的方式理解它们”，

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['strɪktli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

| **'** | **without** | **a** | **declaration** | **from** | **Authority** | **that** | **they** | **are** | **not** | **strictly** | **to** | **be** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 一个 | 宣言 | 从 | 权威 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 严格 | 到 | 是 | 所以 |

['teɪkən] ;

| **taken** | **;** |
|---|---|
| 已采取 | ; |

'如果没有当局声明不得严格如此处置；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [prɪ'fɜːrmənt] ,

| **and** | **you** | **went** | **so** | **far** | **as** | **to** | **offer** | **to** | **resign** | **your** | **preferment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 提供 | 到 | 辞职 | 你的 | 升迁 | , |

你甚至提出要辞去你的晋升职位，

[ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn][soʊ][tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

| **if** | **called** | **upon** | **so** | **to** | **do** | **by** | **the** | **Archbishop** | **of** | **Canterbury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 称为 | 之上 | 所以 | 到 | 做 | 经过 | 这 | 大主教 | 的 | 坎特伯雷 | , |

如果坎特伯雷大主教要求他这样做的话，

[ən'les] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

| unless | in | the | meantime | you | obtained | relief | in | that | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 在 | 这 | 与此同时 | 你 | 获得 | 宽慰 | 在 | 那 | 尊重 | . |

除非在此期间你已获得这方面的救济。

" [ - ] [sə'poʊzɪŋ] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] ; [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [haʊ] [wʊd] [jʊr; jər] [keɪs]

| " | [ | 27 | ] | Supposing | therefore | the | changes | made | ; | in | this | dilemma | , | how | would | your | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | - | ] | 假如 | 所以 | 这 | 变化 | 制成 | ; | 在 | 这 | 困境 | , | 如何 | 会 | 你的 | 案件 |

[bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| be | affected | by | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 做作的 | 经过 | 他们 | , |

"[27] 因此，假设做出这些改变；在这种困境中，你的案件会受到怎样的影响，

[wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔ:θəraɪzd] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

| one | way | or | the | other | , | without | an | authorised | interpretation | also | , | which | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | , | 没有 | 一个 | 授权 | 解释 | 还 | , | 哪个 | 应该 | 是 |

[ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

| satisfactory | to | you | ? |
|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 到 | 你 | ? |

无论如何，在没有官方解释的情况下，这应该能让您满意吧?

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] ['fɜ:rðər] ,

| But | supposing | further | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 更远 | , |

但假设进一步，

[ðæt] [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɜ:rti] - [faɪv]

| that | you | obtained | everything | which | would | satisfy | yourself | and | some | thirty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 获得 | 一切 | 哪个 | 会 | 满足 | 你自己 | 和 | 一些 | 三十 | - | 五 |

['ʌðər] [hu:] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] - [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ lɔ:ds ] ,

| others | who | united | with | you | in | 1840 | in | a | Petition | to | the | House | of | Lords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | WHO | 团结的 | 和 | 你 | 在 | - | 在 | 一个 | 请愿 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 领主 | , |

你已经获得了所有能让你和另外三十五个人满意的东西，他们于 1840 年与你一起向英国上议院递交了一份请愿书。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['eriən] [ænd; ənd][ðə; ði][ səu'siniən ] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kri:d]

| how | could | the | Arian | and | the | Socinian | subscribe | to | the | Athanasian | Creed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 阿里安 | 和 | 这 | 索西尼安 | 订阅 | 到 | 这 | 阿塔纳西恩 | 信条 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪfər] ['kɑ:nʃəns] [ðen] ,

| with | a | safer | conscience | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更安全 | 良心 | 然后 | , |

那么，阿里乌教派和索西尼教派的人又怎能更心安理得地接受阿塔纳修斯信经呢?

[ðæn; ðən] [naʊ] ?

| than | now | ? |
|---|---|---|
| 比 | 现在 | ? |

比现在更糟吗?

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'naɪ][bæp'tɪzməl]

| Could | those | who | deny | Baptismal |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那些 | WHO | 否定 | 洗礼 |

那些否认洗礼的人

[pi:] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [rɪ'piːt] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn]['bæptɪzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] , ” [ɪn]

| **Regeneration** | **repeat** | **,** | **“** | **I** | **believe** | **in** | **one** | **baptism** | **for** | **the** | **remission** | **of** | **sins** | **,** | **”** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再生 | 重复 | , | “ | 我 | 相信 | 在 | 一 | 洗礼 | 为了 | 这 | 缓解 | 的 | 罪孽 | , | ” | 在 |

[ðə; ði][ 'naisiːn; ˌnai'siːn ] [kriːd] ?

| **the** | **Nicene** | **Creed** | **?** |
|---|---|---|---|
| 这 | 尼西亚 | 信条 | ? |

重生是否重复了尼西亚信经中的“我信一次洗礼，使罪得赦”?

[wʊd] [ðə; ði] “ [θriː] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ” [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn]

| **Would** | **the** | **“** | **Three** | **Denominations** | **”** | **feel** | **quite** | **easy** | **in** | **repeating** | **“** | **I** | **believe** | **in** | **One** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | “ | 三 | 面额 | ” | 感觉 | 相当 | 简单的 | 在 | 重复 | “ | 我 | 相信 | 在 | 一 |

['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

| **Catholic** | **and** | **Apostolic** | **Church** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 天主教 | 和 | 使徒 | 教会 | , |

这“三大教派”会觉得重复“我信奉一个大公教会，一个使徒教会”很容易吗?

” [ɪn][ðə; ði][ 'naisiːn; ˌnai'siːn ] [kriːd] ,

| **”** | **in** | **the** | **Nicene** | **Creed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 尼西亚 | 信条 | , |

在《尼西亚信经》中，

[ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [juˈnaɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [θriː] ['ɔːrdərz]

| **and** | **cordially** | **unite** | **with** | **our** | **Church** | **in** | **maintaining** | **the** | **present** | **Three** | **Orders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诚挚地 | 团结 | 和 | 我们的 | 教会 | 在 | 保持 | 这 | 展示 | 三 | 订单 |

[ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] ?

| **of** | **Bishops** | **,** | **Priests** | **,** | **and** | **Deacons** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 主教们 | , | 神父 | , | 和 | 执事 | ? |

并真诚地与我们的教会团结一致，维护现有的主教、神父和执事三级圣职制度?

[wʊd] [ðə; ði][ 'rəumənist ][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðer; ðər] ['tenɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'feʃnz]

| **Would** | **the** | **Romanists** | **be** | **contented** | **to** | **reduce** | **their** | **tenets** | **within** | **the** | **Confessions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 罗马天主教徒 | 是 | 满足 | 到 | 减少 | 他们的 | 信条 | 之内 | 这 | 忏悔 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] ,

| **of** | **the** | **three** | **Creeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 信条 | , |

罗马天主教徒是否满足于将他们的教义限制在三大信经的信条之内?

[ænd; ənd][kən'faɪn][ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rɪtʃuəl] ?

| **and** | **confine** | **their** | **Services** | **to** | **our** | **Ritual** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 局限 | 他们的 | 服务 | 到 | 我们的 | 仪式 | ? |

并将他们的服务限制在我们的仪式范围内?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['sɪriəs] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ,

| **It** | **is** | **really** | **difficult** | **to** | **think** | **you** | **serious** | **,** | **when** | **you** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 难的 | 到 | 思考 | 你 | 严肃的 | , | 什么时候 | 你 | 说 | , |

你说这话的时候，我很难相信你是认真的。

[ðæt] “ [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːdz] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['kæθlɪk] .

| **that** | **“** | **assent** | **to** | **the** | **doctrines** | **of** | **the** | **Creeds** | **would** | **be** | **almost** | **Catholic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 同意 | 到 | 这 | 教义 | 的 | 这 | 信条 | 会 | 是 | 几乎 | 天主教 | . |

“认同信条的教义就几乎等同于天主教。”

” [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'zɜːrvz] [greɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **”** | **But** | **we** | **will** | **proceed** | **;** | **for** | **the** | **subject** | **deserves** | **grave** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我们 | 将要 | 继续 | ; | 为了 | 这 | 主题 | 值得 | 严重 | 考虑 | . |

“但我们会继续进行下去；因为这个问题值得认真考虑。”

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [prə'poʊzd] [ ˌɔːltə'reiʃəns ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['eniθɪŋ] [laɪk] “ ['kæθlɪk] [ə'sent]

| To | maintain | that | your | proposed | alterations | would | insure | anything | like | “ | Catholic | assent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 维持 | 那 | 你的 | 建议的 | 变化 | 会 | 保证 | 任何事物 | 喜欢 | “ | 天主教 | 同意 |

, ” [prə'moʊt] ['juːniən] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] ,

| , | ” | promote | union | among | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ” | 推动 | 联盟 | 之中 | 基督徒 | , |

为了确保你提出的修改方案能够获得类似“天主教徒的认可”，促进基督徒之间的团结，

[ænd; ənd] [æd'væns] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['kæθlɪk] [ɪk'spɪriəns]

| and | advance | the | growth | of | vital | religion | , | is | to | contradict | Catholic | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进步 | 这 | 生长 | 的 | 必不可少的 | 宗教 | , 是 | 到 | | 顶撞 | 天主教 | 经验 |

, [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ʌn'daʊtɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| , | derived | from | undoubted | history | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 衍生的 | 从 | 毫无疑问 | 历史 | . |

而促进充满活力的宗教的发展，却与源自无可置疑的历史的天主教经验相悖。

[duː] [wiː; wi] [nɑːt] [riːd] [ʌv; əv] ['sɪzəmz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [tʃɜːrtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

| Do | we | not | read | of | schisms | in | the | Corinthian | Church | , | even | in | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 不是 | 读 | 的 | 分裂 | 在 | 这 | 科林斯 | 教会 | , | 甚至 | 在 | 这 | 天 | 的 |

[ðer; ðər] [ə'pɑːsl] ,

| their | Apostle | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 使徒 | , |

我们难道没有读到过哥林多教会分裂的记载吗？甚至在他们的使徒时代也是如此？

[wen] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] ?

| when | the | Confession | of | Faith | must | have | been | in | the | simplest | form | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 忏悔 | 的 | 信仰 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 最简单的 | 形式 | ? |

信仰告白最早应该是以最简单的形式出现的吗？

[ænd; ənd] [duː] [wiː; wi] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ri'bjuːkɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [kən'vəːts] — “ [aɪ] [hɪr]

| And | do | we | not | find | him | sharply | rebuking | the | Corinthian | converts | — | “ | I | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 我们 | 不是 | 寻找 | 他 | 尖锐地 | 责备 | 这 | 科林斯 | 转换 | — | “ | 我 | 听到 |

[ðer; ðər] [biː; bi] [dɪ'vɪʒnz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

| there | be | divisions | among | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 部门 | 之中 | 你 | , |

我们岂不发现他严厉斥责哥林多信徒吗？——“我听说你们中间有纷争，

[ænd; ənd] [aɪ] ['pɑːrtli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | I | partly | believe | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 部分 | 相信 | 它 | ? |

我部分相信？

” [ - ] [hæz; həz] [nɑːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [left] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| ” | [ | 28 | ] | Has | not | St | . | John | left | on | record | the | extraordinary | caution | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 有 | 不是 | 英石 | . | 约翰 | 左边 | 在 | 记录 | 这 | 非凡的 | 警告 | 哪个 | 他 |

[θɔːt] ['nesəseri] ,

| thought | necessary | , |
|---|---|---|
| 想法 | 必要的 | , |

“[28] 圣约翰难道没有留下他认为必要的非凡谨慎的记录吗？

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ə'genst] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] ['nɑːstɪsɪzəm] , [wɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| to | guard | the | disciples | against | the | errors | of | Gnosticism | , | which | , | in | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警卫 | 这 | 门徒 | 反对 | 这 | 错误 | 的 | 诺斯替主义 | , | 哪个 | , | 在 | 他的 | 时间 | , |

[wɜːr; wər] [ɪn'festɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

| were | infesting | the | Church | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 虫害 | 这 | 教会 | ? |

为了保护门徒免受诺斯替主义谬误的侵害，因为在他那个时代，诺斯替主义正在侵蚀教会？

[ə'gen] ,

| Again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

再次，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [kri:dz] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]

| the | history | of | the | three | Creeds | is | but | an | account | of | the | rise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 这 | 三 | 信条 | 是 | 但 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 上升 | 和 |

['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:stɪk] ,

| progress | of | the | Gnostic | , |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 这 | 诺斯替教 | , |

三大信条的历史只不过是诺斯替教兴起和发展的记述而已。

[ðə; ði] [sə'beliən] , [ðə; ði]['eriən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ səu'siniən ]

| the | Sabellian | , | the | Arian | , | and | the | Socinian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 萨贝利安 | , | 这 | 阿里安 | , | 和 | 这 | 索西尼安 |

萨贝利派、阿里乌派和索西尼派

[pi:] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

['herɪsi:z] , [wɪtʃ] [sək'sesɪvli] [sprʌŋ] [ʌp] , [ðə; ði]['fɔ:rmər] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [θri:] ['lætər] [wɪ'ðɪn]

| heresies | , | which | successively | sprung | up | , | the | former | without | , | the | three | latter | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异端 | , | 哪个 | 依次 | 弹簧 | 向上 | , | 这 | 以前的 | 没有 | , | 这 | 三 | 后者 | 之内 |

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

| the | Church | , |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | , |

异端邪说相继出现，前者源于教会之外，后三种则源于教会内部。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd][tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðem; ðəm] .

| and | of | the | means | devised | and | adopted | to | counteract | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 方法 | 设计 | 和 | 已采用 | 到 | 抵消 | 他们 | . |

以及为应对这些问题而制定和采取的手段。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pru:f] , [ðæt] ['evri] ['sɪŋgjələr]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θri:] [kri:dz] ,

| Moreover | , | it | is | capable | of | proof | , | that | every | singular | Article | in | the | three | Creeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 是 | 有能力的 | 的 | 证明 | , | 那 | 每一个 | 单数 | 文章 | 在 | 这 | 三 | 信条 | , |

此外，它能够证明，三大信条中的每一条条款，

[hæz; həz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] ['erər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [prɪ'veɪlɪŋ] .

| has | application | to | some | error | at | the | time | prevailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 应用 | 到 | 一些 | 错误 | 在 | 这 | 时间 | 盛行 | . |

适用于当时存在的某些错误。

[ - ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər]

| [ | 29 | ] | The | history | of | the | thirty | - | nine | Articles | is | too | well | known | to | require |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 历史 | 的 | 这 | 三十 | - | 九 | 文章 | 是 | 也 | 出色地 | 已知 | 到 | 要求 |

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| more | than | the | mention | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 提到 | 的 | 他们 | . |

[29] 三十九条条款的历史众所周知，无需赘述。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spresli] [tu:; tə][ɪk'sklu:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd]

| They | were | drawn | up | designedly | and | expressly | to | exclude | from | the | Reformed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绘制 | 向上 | 故意 | 和 | 明确地 | 到 | 排除 | 从 | 这 | 改革宗 |

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [stɪl] [maɪt] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ 'rəumiʃ ] [feɪθ] .

| Church | of | England | all | those | who | still | might | adhere | to | the | Romish | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 英格兰 | 全部 | 那些 | WHO | 仍然 | 可能 | 粘着 | 到 | 这 | 罗马天主教 | 信仰 | . |

这些条款的制定是经过精心策划和明确安排的，目的是将所有可能仍然坚持罗马天主教信仰的人排除在英国归正教会之外。

[ðʌs] , [ðen] , [wiː; wi] [siː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
**Thus , then , we see , that when the Confession of faith was in the simplest**
因此 , 然后 , 我们 看 , 那 什么时候 这 忏悔 的 信仰 曾是 在 这 最简单的
[fɔːrm] ,
**form ,**
形式 ,

由此可见，当信仰告白处于最简朴的形式时，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm]['skɪzəm] ;
**the Church of Christ was not free from schism ;**
这 教会 的 基督 曾是 不是 自由的 从 分裂 ;

基督教会也并非没有分裂；

[ænd; ənd] [ðæt] [kriːdz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd]
**and that Creeds and Articles of Faith were invariably the effects , and**
和 那 信条 和 文章 的 信仰 是 总是 这 效果 , 和
[nɑːt][ðə; ði] ['kɔːzɪz] , [ʌv; əv] ['herɪsiːz] .
**not the causes , of heresies .**
不是 这 原因 , 的 异端 .

而且，信条和信仰纲要总是异端邪说的结果，而不是原因。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]
**But besides a retrospective glance at the past , it may not be altogether**
但 除了 一个 回顾性 瞥一眼 在 这 过去的 , 它 可能 不是 是 共
['fɔːrən] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**foreign from the consideration ,**
外国的 从 这 考虑 ,

但除了回顾过去之外，它或许并非完全脱离考虑范围。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪn'suː] ,
**to take a speculative view of the future results which would probably ensue ,**
到 拿 一个 推测性的 看法 的 这 未来 结果 哪个 会 大概 随之而来 ,

对未来可能出现的结果进行推测性展望，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] .
**upon the Subscription being reduced to the three Creeds .**
之上 这 订阅 存在 减少 到 这 三 信条 .

当信条简化为三大信条时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn]
**It is often the best mode of trying a proposition , to suppose the thing done**
它 是 经常 这 最好的 模式 的 尝试 一个 主张 , 到 认为 这 事物 完毕
,
**,**
,

检验某个提议的最佳方法通常是假设这件事已经发生。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ɪts] ['ɑːbviəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
**and to follow it out into its obvious consequences .**
和 到 跟随 它 出去 进入 它是 明显的 结果 .

并顺着它推演下去，探究其显而易见的后果。

[sə'poʊz] , [ðen] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] .
**Suppose , then , Subscription reduced to the three Creeds .**
认为 , 然后 , 订阅 减少 到 这 三 信条 .

那么，假设订阅只剩下三个信条。

[ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self][ɪz] — [haʊ] [wʊd] [ðɪs] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [tuː]
**The** **first** **question** **which** **suggests** **itself** **is** **—** **How** **would** **this** **affect** **our** **two**
这 第一的 问题 哪个 建议 本身 是 — 如何 会 这 影响 我们的 二
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
**Universities** **,**
大学 ,

首先浮现的问题是——这将如何影响我们的两所大学?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [lɔːŋ] [dɪ'raɪvd] “ [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['pɝːsənz]['duːli]['kwɑːlɪfaɪd]
**from** **which** **the** **nation** **has** **long** **derived** **“** **a** **supply** **of** **persons** **duly** **qualified**
从 哪个 这 国家 有 长的 衍生的 “ 一个 供应 的 人 正式地 合格的
[tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ,
**to** **serve** **God** **,**
到 服务 上帝 ,

长期以来，该国一直从中汲取“合格的侍奉上帝的人才”。

[bəuθ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ?
**both** **in** **Church** **and** **State** **?**
两个都 在 教会 和 状态 ?

政教合一?

” [ɪf]
**”** **If**
” 如果

“如果

[piː] . -
**p** **.** **30**
p . -

第30页

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['emɪnənt] [skuːlz] [ʌv; əv]
**this** **circumstance** **should** **open** **the** **door** **of** **admission** **to** **those** **eminent** **schools** **of**
这 环境 应该 打开 这 门 的 入学 到 那些 杰出 学校 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][soʊ][waɪd] ,
**education** **so** **wide** **,**
教育 所以 宽的 ,

这种情况应该会为进入那些著名的教育学院敞开广阔的大门。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪ'senʃəli] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**as** **almost** **to** **insure** **the** **resort** **of** **students** **essentially** **differing** **from** **the**
作为 几乎 到 保证 这 采取 的 学生 本质上 不同 从 这
['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [naʊ] ['kɔnstitjuːtid] ,
**principles** **and** **doctrines** **of** **the** **Church** **of** **England** **as** **now** **constituted** **,**
原则 和 教义 的 这 教会 的 英格兰 作为 现在 构成 ,

几乎是为了确保那些本质上与英国国教现行原则和教义截然不同的学生能够前来就读。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər]['prɑːbəb(ə)l][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv]
**and** **thus** **render** **probable** **a** **material** **change** **in** **the** **nature** **and** **mode** **of**
和 因此 使成为 可能 一个 材料 改变 在 这 自然 和 模式 的
[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər] [kə'mjuːnikeitid] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l]
**religious** **instruction** **there** **communicated** **—** **I** **think** **the** **conclusion** **would** **be** **inevitable**
宗教 操作说明 那里 沟通 — 我 思考 这 结论 会 是 不可避免的
,
**,**
,

因此，那里所传授的宗教教义的性质和方式很可能发生实质性变化——我认为这个结论是不可避免的。

[ðæt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]

| that | the | fabric | of | the | Church | of | England | , | as | at | present | founded | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 织物 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 作为 | 在 | 展示 | 创立 | 在 | 这 |

['prɔfits] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ,

| Prophets | and | Apostles | , |
|---|---|---|---|
| 先知 | 和 | 使徒们 | , |

英国国教的组织结构，就其目前建立在先知和使徒的基础上而言，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːrnər] - [stoʊn] , [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒərd] ;

| Jesus | Christ | himself | being | the | chief | corner | - | stone | , | would | be | greatly | endangered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 基督 | 他自己 | 存在 | 这 | 首席 | 角落 | - | 石头 | , | 会 | 是 | 非常 | 濒危 | ; |

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,

| and | consequently | , |
|---|---|---|
| 和 | 最后 | , |

耶稣基督本身作为教会的基石，将会面临极大的危险；因此，

[ðæt] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['hæzərdəs]

| that | your | proposition | must | be | rejected | as | a | rash | and | hazardous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 主张 | 必须 | 是 | 拒绝 | 作为 | 一个 | 皮疹 | 和 | 危险 |

[ɪk'sperɪmənt] .

| experiment | . |
|---|---|
| 实验 | . |

你的提议必须被驳回，因为它是一项鲁莽且危险的实验。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ 'rəumənist ] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][jʊr; jər] [kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərd] [fɔːrm] ,

| Now | , | although | the | Romanists | would | not | join | your | Communion | in | the | altered | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 虽然 | 这 | 罗马天主教徒 | 会 | 不是 | 加入 | 你的 | 圣餐 | 在 | 这 | 已修改 | 形式 | , |

虽然罗马天主教徒不会以这种改变后的形式加入你们的圣餐礼，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [kriːdz] [wʊd] ['prez(ə)nt][noʊ]['ɑːbstək(ə)l]

| it | is | certain | that | the | Subscription | to | the | three | Creeds | would | present | no | obstacle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 那 | 这 | 订阅 | 到 | 这 | 三 | 信条 | 会 | 展示 | 不 | 障碍 |

[tuː; tə][ðer; ðər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

| to | their | entrance | into | the | Universities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 入口 | 进入 | 这 | 大学 | , |

可以肯定的是，接受三大信条不会妨碍他们进入大学学习。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

| seeing | that | they | do | subscribe | to | them | already | , | and | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他们 | 做 | 订阅 | 到 | 他们 | 已经 | , | 和 | 某物 | 更多的 | . |

鉴于他们已经订阅了这些服务，而且还有更多。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] ,

| Then | it | is | more | than | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 是 | 更多的 | 比 | 可能 | , |

那么，这极有可能。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| that | the | mass | of | the | dissenters | would | find | the | means | of | introduction | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 大量的 | 的 | 这 | 异议者 | 会 | 寻找 | 这 | 方法 | 的 | 介绍 | 和 |

[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðoʊz] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| admission | into | those | seats | of | learning | — | not | even | excepting | the | chairs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入学 | 进入 | 那些 | 座位 | 的 | 学习 | — | 不是 | 甚至 | 除外 | 这 | 椅子 | 的 | 这 |

[prə'fesəz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

| Professors | of | Divinity | . |
|---|---|---|---|
| 教授们 | 的 | 神 | . |

绝大多数持不同政见者都会找到进入这些学术殿堂的途径——甚至包括神学教授的职位。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn'dʒɔɪ]

| And | thus | the | Orthodox | youth | of | the | Church | of | England | would | no | longer | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 正统 | 青年 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 会 | 不 | 更长 | 享受 |

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz]

| the | privilege | of | being | educated | exclusively | and | securely | in | their | own | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特权 | 的 | 存在 | 受过教育 | 只 | 和 | 安全地 | 在 | 他们的 | 自己的 | 原则 |

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

| and | in | their | own | Universities | — | a | privilege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 自己的 | 大学 | — | 一个 | 特权 | , |

因此，英国国教的东正教青年将不再享有完全且安全地接受本教会教义教育和在本教会大学就读的特权——这是一种特权。

[neɪ] , [ə; eɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] , [ə'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['eksəd] [baɪ] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

| nay | , | a | prerogative | , | asserted | and | exercised | by | nonconformists | of | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 一个 | 特权 | , | 断言 | 和 | 锻炼 | 经过 | 非国教徒 | 的 | 不同的 |

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| denominations | , |
|---|---|
| 面额 | , |

不，这是一种特权，由不同教派的非国教徒主张和行使。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'kædəmiz] ['faʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʊθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kə'mjuːniən]

| in | their | Academies | founded | for | the | tuition | of | youths | of | their | own | communion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 学院 | 创立 | 为了 | 这 | 学费 | 的 | 青年 | 的 | 他们的 | 自己的 | 圣餐 |

,

,

,

在他们为培养本教派青年而创办的学院里，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

| in | their | own | principles | of | religion | , | and | in | agreement | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 自己的 | 原则 | 的 | 宗教 | , | 和 | 在 | 协议 | 和 |

根据他们自身的宗教原则，并与

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [vjuːz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ɪn] [ðɪs] [nuː]

| their | own | peculiar | views | ; | but | they | would | soon | have | to | encounter | , | in | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 奇特 | 浏览 | ; | 但 | 他们 | 会 | 很快 | 有 | 到 | 遇到 | , | 在 | 这 | 新的 |

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| state | of | things | , |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 事物 | , |

他们各自独特的观点；但在这种新的形势下，他们很快就会遇到，

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][dɪs'kɔːrdənt] [ə'pɪnjənz] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

| the | conflict | of | discordant | opinions | , | at | all | times | unfavorable | to | the | growth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 的 | 不和谐的 | 意见 | , | 在 | 全部 | 时代 | 不利 | 到 | 这 | 生长 | 的 |

[truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

| true | religion | , |
|---|---|---|
| 真的 | 宗教 | , |

意见分歧造成的冲突，始终不利于真正宗教的发展。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [juːθ] .

| but | especially | so | in | the | ardent | and | restless | period | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤其 | 所以 | 在 | 这 | 热心 | 和 | 不安 | 时期 | 的 | 青年 | . |

尤其是在热情奔放、躁动不安的青春期。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜ:sənz]['ɪntu:][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,

| In | the | year | 1834 | , | when | the | admission | of | persons | into | the | Universities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年 | - | , | 什么时候 | 这 | 入学 | 的 | 人 | 进入 | 这 | 大学 | , |

1834年，大学开始招收学生时，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] , [wʌz; wəz]['ɜ:dʒd][wɪð; wɪθ] [ʌn'presɪdentɪd] [zi:l] ,

| without | regard | to | their | religious | opinions | , | was | urged | with | unprecedented | zeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 看待 | 到 | 他们的 | 宗教 | 意见 | , | 曾是 | 敦促 | 和 | 空前的 | 热情 | , |

['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['tɜ:tən] ,

| Dr | . | Turton | , |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 图顿 | , |

不顾他们的宗教信仰，特顿博士以空前的热情敦促他们这样做。

[naʊ] [di:n] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [ðen] ['ri:dʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

| now | dean | of | Westminster | , | then | Regius | Professor | of | Divinity | in | the | University | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 院长 | 的 | 威斯敏斯特 | , | 然后 | 雷吉乌斯 | 教授 | 的 | 神 | 在 | 这 | 大学 | 的 |

['keɪmbrɪdʒ] ,

| Cambridge | , |
|---|---|
| 剑桥 | , |

现任威斯敏斯特大教堂院长，曾任剑桥大学钦定神学教授

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] “ [θɔ:ts] ” [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| published | some | “ | Thoughts | ” | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 一些 | “ | 想法 | ” | 在 | 这 | 主题 | , |

就此主题发表了一些“想法”，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðæt]

| which | were | so | convincing | to | my | mind | of | the | utter | impracticability | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 令人信服的 | 到 | 我的 | 头脑 | 的 | 这 | 说出 | 不切实际 | 的 | 那 |

['meʒər] ,

| measure | , |
|---|---|
| 措施 | , |

这些都让我确信，这项措施完全不切实际。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] ['bri:fli] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðem; ðəm] .

| that | I | must | be | permitted | briefly | to | refer | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 是 | 允许 | 简要地 | 到 | 参考 | 到 | 他们 | . |

请允许我简要提及它们。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] ,

| To | shew | what | would | be | the | probable | result | of | such | a | concession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 可能 | 结果 | 的 | 这样的 | 一个 | 让步 | , |

为了说明做出这种让步可能带来的后果，

[hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]

| he | traced | the | operations | of | an | Establishment | , | which | had | been | tried | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 追踪 | 这 | 运营 | 的 | 一个 | 建立 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 尝试 | 在 | 一个 |

[plæn] ['veri] ['sɪmələr] ,

| plan | very | similar | , |
|---|---|---|---|
| 计划 | 非常 | 相似的 | , |

他追踪了一家曾尝试过非常类似模式的机构的运作情况。

[ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [sə'fɪʃntli] [lɔ:ŋ] ,

| on | a | scale | sufficiently | large | , | and | for | a | time | sufficiently | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 规模 | 足够 | 大的 | , | 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 足够 | 长的 | , |

在足够大的规模和足够长的时间里，

[θru:] [ɪts] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] ['dʊrɪŋ] ['sɪksti] ['jɪrz] , [tu:; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlts] .

| through | its | various | stages | during | sixty | years | , | to | its | ultimate | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它是各种各样的 | | 阶段 | 期间 | 六十 | 年 | , | 到 | 它是 | 最终的 | 结果 | . |

历经六十年的各个阶段，最终取得了成功。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə'kædəmi] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:drɪdʒ]
**This Establishment was the well - known Academy which Dr . Doddridge**
这 建立 曾是 这 出色地 - 已知 学院 哪个 博士 . 多德里奇
[ institju:tid ][æt; ət][ nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən ] ,
**instituted at Northampton ,**
已设立 在 北安普顿 ,

这所机构就是著名的多德里奇博士在北安普顿创办的学院。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['dævəntri] .
**and which his successor removed to Daventry .**
和 哪个 他的 接班人 已移除 到 戴文特里 .

他的继任者将其迁至戴文特里。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][fækts][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] , [ðæt] [ɪts] ['faʊndər] [wʌz; wəz]
**The leading facts relating to this Institution , are , that its founder was**
这 领导 事实 相关 到 这 机构 , 是 , 那 它是 创始人 曾是
[ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ,
**a learned ,**
一个 学习 ,

关于这所机构的主要事实是，它的创始人是一位博学之士，

['tæləntɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['ɔ:rθədɑ:ks][dɪ'vaɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['zeləs] [nɑ:n] - [kən'fɔ:rmɪst] —
**talented , and in the main , orthodox divine , but a zealous non - conformist —**
才华横溢 , 和 在 这 主要的 , 正统 神圣的 , 但 一个 热心 非 - 循规蹈矩者 —
[ðæt] [ɪts] “ [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kæθlɪk] ,
**that its “ constitution was perfectly Catholic ,**
那 它是 “ 宪法 曾是 完美 天主教 ,

他才华横溢，而且基本上是正统的神学家，但却是一位狂热的非国教徒——他认为教会的“宪法完全是天主教的”。

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
**” in other words ,**
” 在 其他 字 ,

“ 换句话说，

[ðæt] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['eni] [sekt][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər][əd'mɪsəb(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
**that students of any sect in religion were admissible — that the instruction was**
那 学生 的 任何 教派 在 宗教 是 可采纳 — 那 这 操作说明 曾是
[rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɛmbli:z]
**required to be taught according to the principles laid down in the Assembly's**
必需的 到 是 教授 根据 到 这 原则 铺设 向下 在 这 议会的
['kætəkɪzəm] — [ænd; ənd]
**Catechism — and**
教理问答 — 和

任何宗教派别的学生均可入学；教学必须按照大会教义问答中规定的原则进行；

[ðæt] , ['æftər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] ['ʌndər] [θri:] [sək'sesɪv]
**that , after declining thirty - eight years under three successive**
那 , 后 下降 三十 - 八 年 在下面 三 连续

在连续三届政府的统治下，该国经济衰退了三十八年。

[pi:] . -
**p . 32**
p . -



['tu:tɚz] , ['æftər][dɪ'klaɪnɪŋ] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] ['ʌndər] [θri:] [sək'sesɪv]
**tutors , after Dr . Doddridge , “ holding the balance ” ( according to Mr .**
导师 , 后 博士 . 多德里奇 , “ 保持 这 平衡 ” ( 根据 到 先生 .
['rɑ:bərt] [hɔ:l] , [ə; eɪ][nɑ:n] - [kən'fɔ:rmɪst] ,
**Robert Hall , a non - conformist ,**
罗伯特 大厅 , 一个 非 - 循规蹈矩者 ,

在多德里奇博士之后，导师们“保持着平衡”（根据罗伯特·霍尔先生，一位不墨守成规的人的说法，

) “ [bɪ'twɪkst] [kən'tendɪŋ] ['sɪstəmz] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [æn'tɪpəθi]
) “ betwixt contending systems , without betraying the slightest emotion of antipathy
) “ 中间 争吵 系统 , 没有 背叛 这 丝毫 情感 的 反感
[tuː; tə] ['erər] ,
to error ,
到 错误 ,

）“在相互竞争的系统之间，不流露出丝毫对错误的反感情绪，

[ɔːr][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [truːθ] , ” [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][sæŋk]['ɪntuː]['mɑːdərn][ˌjuːnɪ'teriənɪzəm] , ['ʌndər]['mɪstər]
or predilection for truth , ” it finally sank into Modern Unitarianism , under Mr
或者 偏好 为了 真相 , ” 它 最后 沉没 进入 现代的 一神论 , 在下面 先生
. ['bɛlʃəm] [ɪn] - .
. Belsham in 1789 .
. 贝尔沙姆 在 - .

或者说，对真理的偏爱，”它最终在贝尔沙姆先生的领导下于 1789 年融入了现代一神论。

[ə'pɑːn][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɝːtən] [ə'trɪbjuːts] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]
Upon an impartial view of the case , Dr . Turton attributes all the evil
之上 一个 公正 看法 的 这 案件 , 博士 . 图顿 属性 全部 这 邪恶的
[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
resulting from the system ,
结果 从 这 系统 ,

客观地看待此案后，特顿博士将制度造成的一切罪恶都归咎于此。

[tuː; tə] “ [ 'læksnis ][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , ” [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
to “ laxness in the terms of Admission , ” in the first instance ,
到 “ 腹泻 在 这 条款 的 入学 , ” 在 这 第一的 实例 ,

首先，是”入学条件宽松”的问题。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlti] [moʊd][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [θi'ɑːlədʒi] .
which afterwards led to a faulty mode of teaching Theology .
哪个 然后 引领 到 一个 故障 模式 的 教学 神学 .

这随后导致了神学教学模式的缺陷。

[ænd; ənd]['dʒʌstli][hiː; hi][ riˈmaːks ] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [greɪt]
And justly he remarks , “ we have seen the effects of great
和 公正地 他 评论 , “ 我们 有 已见 这 效果 的 伟大的
[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [æt; ət] ['dævəntri] ,
diversity of belief at Daventry ,
多样性 的 信仰 在 戴文特里 ,

他恰如其分地指出：”我们已经看到了信仰多样性在戴文特里产生的影响，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðoʊz] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌæksə'dent(ə)l] ;
and we may rely upon it that those effects were not accidental ;
和 我们 可能 依靠 之上 它 那 那些 效果 是 不是 偶然 ;

我们可以相信，这些影响并非偶然；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
they were such as will always be produced by the same cause .
他们 是 这样的 作为 将要 总是 是 生产 经过 这 相同的 原因 .

它们总是由同一原因产生的。

” [hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
” Here , then , we have an experiment before us , of a religious
” 这里 , 然后 , 我们 有 一个 实验 前 我们 , 的 一个 宗教
[ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɑːn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] [skeɪl] ,
establishment , on a sufficiently large scale ,
建立 , 在 一个 足够 大的 规模 ,

”那么，摆在我们面前的就是一个规模足够大的宗教机构实验，

[kə'mensɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] , ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , ['ɔ:rθədɑ:ks] [dɪ'vaɪn] , [ə'pɑ:n]
**commencing** **under** **an** **able** , **learned** , **and** , **in** **the** **main** , **Orthodox** **Divine** , **upon**
开始 在下面 一个 有能力的 , 学习 , 和 , 在 这 主要的 , 正统 神圣的 , 之上
“ ['kæθlɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
**“ Catholic** **principles** **,**
“ 天主教 原则 ,

在一位能干、博学且主要信奉正统教义的神学家的指导下，按照“天主教原则”开始，

” [ænd; ənd] ['tɜ:rmə,net] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
**” and** **terminating** **within** **sixty** **years** **in** **the** **most** **disastrous** **consequences** **.**
” 和 终止 之内 六十 年 在 这 最多 灾难性的 结果 .

并在六十年内以最灾难性的后果而告终。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] ['dævəntri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:]
**The** **circumstances** **of** **the** **Academy** **at** **Daventry** **,** **and** **of** **the** **two**
这 情况 的 这 学院 在 戴文特里 , 和 的 这 二
[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
**Universities** **,**
大学 ,

戴文特里学院和两所大学的具体情况

['ʌndər] [ðə; ði] [nu:] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wʊd] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi] [soʊ] ['nɪrli] ['sɪmələr] ,
**under** **the** **new** **state** **of** **things** **,** **would** **obviously** **be** **so** **nearly** **similar** **,**
在下面 这 新的 状态 的 事物 , 会 明显地 是 所以 几乎 相似的 ,

在新形势下，显然会非常相似。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [keɪs] ,
**that** **the** **result** **which** **was** **produced** **in** **the** **former** **case** **,**
那 这 结果 哪个 曾是 生产 在 这 以前的 案件 ,

前一种情况下产生的结果，

[maɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] ['lætər] .
**might** **with** **certainty** **be** **expected** **in** **the** **two** **latter** **.**
可能 和 肯定 是 预期的 在 这 二 后者 .

后两者中，几乎可以肯定的是，这种情况会发生。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['traɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [test] ,
**If** **a** **similar** **trial** **should** **be** **made** **by** **relaxing** **the** **present** **test** **,**
如果 一个 相似的 审判 应该 是 制成 经过 放松 这 展示 测试 ,

如果放宽现行测试标准进行类似试验，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [men] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] ['entər] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r]
**and** **thus** **enabling** **men** **of** **almost** **all** **shades** **of** **opinion** **to** **enter** **at** **our**
和 因此 使能 男人 的 几乎 全部 色调 的 观点 到 进入 在 我们的
[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
**Universities** **,**
大学 ,

从而使几乎所有持有不同观点的人都能进入我们的大学学习。

[ˌɪnfɪ'deləti] [wʊd] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**infidelity** **would** **,** **in** **like** **manner** **,** **be** **the** **result** **.**
不忠 会 , 在 喜欢 方式 , 是 这 结果 .

同样，不忠也会导致这种结果。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] ,
**And** **when** **the** **time** **shall** **arrive** **,**
和 什么时候 这 时间 将 到达 ,

当时机到来时，

[ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
**that** **the** **youth** **who** **are** **destined** **to** **supply** **the** **Ministry** **of** **the** **Church** **,**
那 这 青年 WHO 是 注定 到 供应 这 部 的 这 教会 ,

那些注定要为教会事工做出贡献的青年人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [steɪt] , [ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]

| and | to | fill | the | Offices | of | State | , | shall | no | longer | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 充满 | 这 | 办公室 | 的 | 状态 | , | 将 | 不 | 更长 | 是 |

填补国家职位不再是

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

['graʊndɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] “ [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv]

| grounded | and | built | up | in | the | principles | of | “ | that | pure | and | reformed | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接地 | 和 | 建造 | 向上 | 在 | 这 | 原则 | 的 | “ | 那 | 纯的 | 和 | 改革后的 | 部分 | 的 |

['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] ,

| Christ's | Church | , |
|---|---|---|
| 基督的 | 教会 | , |

建立在“基督教会纯正改革派”的原则之上，

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] , ” [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

| established | in | this | kingdom | , | ” | but | shall | be | taught | some | system | of | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 在 | 这 | 王国 | , | ” | 但 | 将 | 是 | 教授 | 一些 | 系统 | 的 | 信仰 | , |

立足于此王国，但须接受某种信仰体系的教导。

[kəm'poʊzd] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd][dɪs'kɔːrdənt]['elɪmənts; 'eləmənts]

| composed | and | modified | out | of | all | the | various | and | discordant | elements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 和 | 修改的 | 出去 | 的 | 全部 | 这 | 各种各样的 | 和 | 不和谐的 | 元素 |

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] “ [saʊnd]

| of | religion | then | existing | in | those | ancient | and | peaceful | Institutions | of | “ | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宗教 | 然后 | 现存的 | 在 | 那些 | 古老的 | 和 | 和平 | 机构 | 的 | “ | 声音 |

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| learning | and | religious | education | , |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 宗教 | 教育 | , |

它由当时存在于那些古老而和平的“健全学问和宗教教育”机构中的各种不和谐的宗教元素组成和修改而成，

” [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ nəːvs ] [tuː; tə]

| ” | the | evil | consequences | will | be | such | as | it | requires | no | ordinary | nerves | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 邪恶的 | 结果 | 将要 | 是 | 这样的 | 作为 | 它 | 需要 | 不 | 普通的 | 神经 | 到 |

['kɑːntəmpleɪt] .

| contemplate | . |
|---|---|
| 沉思 | . |

“其恶果将是难以想象的。”

['ʃʊrli] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [pɔːz] [er] [ʃiː; ʃi][ɪn'klaɪn][tuː; tə][ə'dɑːpt][jʊr; jər]

| Surely | then | the | Church | of | England | will | pause | ere | she | incline | to | adopt | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 然后 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 将要 | 暂停 | 埃雷 | 她 | 倾斜 | 到 | 采纳 | 你的 |

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

| proposition | , |
|---|---|
| 主张 | , |

那么，英国国教在倾向于采纳你的提议之前，肯定会三思而后行。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)l] .

| and | exchange | a | certain | good | for | a | certain | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 一个 | 肯定 | 好的 | 为了 | 一个 | 肯定 | 邪恶的 | . |

用某种好处换取某种坏处。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'kluːd] ,

| Before | I | conclude | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 结束 | , |

在我结束之前，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

| I | have | a | few | words | to | add | in | reference | to | the | publication | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 添加 | 在 | 参考 | 到 | 这 | 发布 | 的 | 你的 |

['pæmflət] :

| pamphlet | : |
|---|---|
| 小册子 | : |

关于您出版的小册子，我还有几点要补充：

— [ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [əb'zɜːrv] ,

| — | and | first | I | would | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 第一的 | 我 | 会 | 观察 | , |

首先我想指出的是，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [jʊr; jər] [ælɪ'geɪʃnz] [ɪn]

| that | if | you | have | failed | in | the | proof | of | your | proposition | — | if | your | allegations | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你 | 有 | 失败的 | 在 | 这 | 证明 | 的 | 你的 | 主张 | — | 如果 | 你的 | 指控 | 在 |

[ðə; ði][meɪn][stænd] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][fækts] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

| the | main | stand | contradicted | by | facts | — | if | there | is | every | reason | to | believe | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 站立 | 矛盾 | 经过 | 事实 | — | 如果 | 那里 | 是 | 每一个 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 这 |

['klɜːrdʒi] ,

| Clergy | , |
|---|---|
| 牧师 | , |

如果你未能证明你的主张——如果你的主要指控与事实相悖——如果有充分理由相信神职人员，

[ɔːl'ðoʊ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['mætərz] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [duː] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː]

| although | varying | somewhat | in | matters | unimportant | , | do | , | with | comparatively | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 变化 | 有些 | 在 | 事情 | 不重要 | , | 做 | , | 和 | 比较 | 很少 |

[ ik'sepʃənz ] ,

| exceptions | , |
|---|---|
| 例外情况 | , |

尽管在一些无关紧要的事情上略有不同，但总体而言，除少数例外情况外，

[səb'skraɪb] [eks]['ænɪmoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] — [aɪ] [ðen] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| subscribe | ex | animo | to | the | Articles | and | Liturgy | — | I | then | leave | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 前任 | 动漫 | 到 | 这 | 文章 | 和 | 礼仪 | — | 我 | 然后 | 离开 | 和 | 你 |

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

| to | determine | , |
|---|---|---|
| 到 | 决定 | , |

我本着虔诚之心接受这些信条和礼仪——然后，我把决定权留给你们，

[haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] “ [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

| however | you | may | “ | believe | yourself | engaged | in | the | cause | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 可能 | “ | 相信 | 你自己 | 已订婚的 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 真相 | , |

然而，无论你如何“认为自己投身于追求真理的事业”，

” [ɪn] [wʌt] ['mænər] [jʊr; jər] ['pæmflət] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ænd; ənd] [prə'moʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| ” | in | what | manner | your | pamphlet | is | calculated | to | ascertain | and | promote | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 什么 | 方式 | 你的 | 小册子 | 是 | 计算 | 到 | 探明 | 和 | 推动 | 它 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

| within | the | Church | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | . |

'您的小册子打算以何种方式在英国国教内部确定和推广它。'

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi]

| Whatever | may | be | your | determination | on | this | head | , | the | judgment | of | the | Clergy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 你的 | 决心 | 在 | 这 | 头 | , | 这 | 判断 | 的 | 这 | 牧师 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

| of | this | diocese | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教区 | , |

无论你对此有何决定，本教区神职人员的判断，

[æt; ət] [liːst] , [ɪz] [ kən'demnətəri ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .

| at | least | , | is | condemnatory | of | the | course | which | you | have | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 是 | 谴责 | 的 | 这 | 课程 | 哪个 | 你 | 有 | 已采取 | . |

至少，这是对你所采取的做法的谴责。

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [baɪ][jʊr; jər]

| They | feel | that | , | for | a | period | of | years | , | from | time | to | time | , | by | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感觉 | 那 | , | 为了 | 一个 | 时期 | 的 | 年 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 经过 | 你的 |

[ prbli'keiʃnz ] ,

| publications | , |
|---|---|
| 出版物 | , |

他们觉得，多年来，通过你的出版物，时不时地，

[juː; jʊ][hæv; həv] [vekst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪəsɪs] [ɪn][pər'tɪkjələr] , ['trʌbld]

| you | have | vexed | the | Church | in | general | , | and | this | diocese | in | particular | , | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 烦恼 | 这 | 教会 | 在 | 一般的 | , | 和 | 这 | 教区 | 在 | 特别的 | , | 麻烦 |

['ɪzrɪəl] ,

| Israel | , |
|---|---|
| 以色列 | , |

你们的行为令整个教会，特别是这个教区感到恼怒，也令以色列感到不安。

[piː] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ɪg'zʌlt] .

| and | given | occasion | to | the | enemies | of | the | Church | to | exult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 场合 | 到 | 这 | 敌人 | 的 | 这 | 教会 | 到 | 欢腾 | . |

这给了教会的敌人欢欣鼓舞的机会。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['pæmflət] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ju: 'es] , [ɪn] [klɪr] [tɜːrmz] ,

| In | this | very | pamphlet | have | you | not | described | to | us | , | in | clear | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 小册子 | 有 | 你 | 不是 | 描述 | 到 | 我们 | , | 在 | 清除 | 条款 | , |

在这本小册子中，你难道没有用清晰易懂的语言向我们描述过吗?

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimənz] ['mɪnɪstri] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

| what | must | be | the | value | of | a | clergyman's | ministry | among | his | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 是 | 这 | 价值 | 的 | 一个 | 神职人员的 | 部 | 之中 | 他的 | 群 | , |

牧师在信众中的牧职价值究竟何在?

[wen] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ɪn'tegrəti] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [vaʊ] — [ɪz]

| when | his | character | for | integrity | — | his | honesty | in | his | ordination | vow | — | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 特点 | 为了 | 正直 | — | 他的 | 诚实 | 在 | 他的 | 授职 | 发誓 | — | 是 |

[sə'spektɪd] ?

| suspected | ? |
|---|---|
| 怀疑 | ? |

当人们怀疑他的品格是否正直——他在授职誓言中的诚实程度——时，会发生什么呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] " [sʌm; səm] ['juːθfl] ['prɒflɪgəts] , [led][ɑːn][baɪ]

| Have | you | not | put | into | the | mouths | of | " | some | youthful | profligates | , | led | on | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 放 | 进入 | 这 | 嘴 | 的 | " | 一些 | 青春 | 挥霍者 | , | 引领 | 在 | 经过 |

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['skeptɪk] ,

| an | ingenious | sceptic | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 巧妙 | 怀疑论者 | , |

难道你没有把这些话交到"一些年轻的浪荡子，在一位机智的怀疑论者的带领下"的口中吗?

" ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, riːleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , ['haɪli] [dɪ'fæmətɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər]

| " | questions | relating | to | the | Clergy | , | highly | defamatory | of | their | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问题 | 相关 | 到 | 这 | 牧师 | , | 高度 | 诽谤 | 的 | 他们的 | 特点 |

[æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

| as | ministers | of | Christ | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 部长们 | 的 | 基督 | , |

"有关神职人员的问题，严重诽谤他们作为基督仆人的身份。"

[ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ?

| and | injurious | to | the | best | interests | of | religion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有害的 | 到 | 这 | 最好的 | 兴趣 | 的 | 宗教 | ? |

并且有损宗教的最佳利益?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['pæmflət] [hæz; həz] [bɪn] [pə'ruːzd] [baɪ] ['meni] [huː] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs]

| Do | you | not | suppose | that | your | pamphlet | has | been | perused | by | many | who | will | rejoice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 认为 | 那 | 你的 | 小册子 | 有 | 到过 | 仔细阅读 | 经过 | 许多 | WHO | 将要 | 麾 |

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

| in | turning | it | to | the | worst | of | purposes | — | the | purposes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 它 | 到 | 这 | 最差 | 的 | 目的 | — | 这 | 目的 | 的 |

[ˌɪnfɪ'deləti] — [ə'genst] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [kə'lektɪvli] ,

| infidelity | — | against | the | Clergy | collectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不忠 | — | 反对 | 这 | 牧师 | 集体 | , |

难道你不认为你的小册子已经被许多人阅读过，而这些人会乐于将其用于最恶劣的目的——即背叛信仰——来攻击全体神职人员吗?

[jɔːr'self] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒen(ə)rəli] ?

| yourself | individually | , | and | the | religion | of | Christ | generally | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 单独 | , | 和 | 这 | 宗教 | 的 | 基督 | 一般来说 | ? |

你个人指的是你，还是基督教整体而言?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['meni] [dɪ'sentɪŋ]

| Do | you | suppose | that | this | publication | has | not | been | discussed | in | many | dissenting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 那 | 这 | 发布 | 有 | 不是 | 到过 | 讨论 | 在 | 许多 | 持不同意见 |

[ə'sembliz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəsɪs] ,

| assemblies | of | this | diocese | , |
|---|---|---|---|---|
| 组件 | 的 | 这 | 教区 | , |

你认为这份出版物没有在本教区的许多异议集会上被讨论过吗?

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ri'spɔndid] [tuː; tə] — " [ɑː] !

| and | exultingly | responded | to | — | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣喜若狂 | 回应 | 到 | — | " | 啊 | ! |

并欣喜地回应道——"啊!

[soʊ] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

| so | would | we | have | it | , | so | would | we | have | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 会 | 我们 | 有 | 它 | , | 所以 | 会 | 我们 | 有 | 它 | ? |

所以我们会拥有它吗? 所以我们会拥有它吗?

" [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][hæv; həv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Too | much | reason | have | the | Clergy | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 很多 | 原因 | 有 | 这 | 牧师 | 到 | 说 | , |

"神职人员有太多理由说，

[ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ɪn] ['sædnəs] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['oʊpən] ['enəmi] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es]

| in | sorrow | and | in | sadness | — | " | It | is | not | an | open | enemy | that | has | done | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲哀 | 和 | 在 | 悲伤 | — | " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 打开 | 敌人 | 那 | 有 | 完毕 | 我们 |

[ðɪs] [dɪs'ɑːnər] ;

| this | dishonor | ; |
|---|---|---|
| 这 | 羞辱 | ; |

在悲伤和哀悼中——"给我们带来这种耻辱的不是公开的敌人;

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɔːrdər] — [ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
" it is a brother — one of our own order — a dignitary of our own
" 它 是 一个 兄弟 — 一 的 我们的 自己的 命令 — 一个 显要人物 的 我们的 自己的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

"他是我们的一位弟兄——我们教团的一员——我们教会的一位显要人物。"

[huː] [ɪz] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bred] —
who is partaking of the same bread —
WHO 是 参与 的 这 相同的 面包 —

谁在分享同样的面包——

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪz][hɑːrd]['læŋgwɪdʒ] . — " [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] ?
This , you may say , is hard language . — " But is there not a cause ?
这 , 你 可能 说 , 是 难的 语言 . — " 但 是 那里 不是 一个 原因 ?

你可能会说，这话说得太难懂了。"但是难道没有原因吗？"

" [wen] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] ,
" When I turn to the sentence ,
" 什么时候 我 转动 到 这 句子 ,

当我翻到这句话时，

" [waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [pər'siːv] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['sevrəl]
" While we thus perceive the variety of opinion prevailing amongst these several
" 尽管 我们 因此 感知 这 种类 的 观点 盛行 在 这些 一些
['sekʃnz] ,
sections ,
部分 ,

"由此可见，这些不同群体之间存在着各种各样的意见，

[wiː; wi] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][riˈkwaiərɪŋ]
we see also that from all of them , more or less , Subscription is requiring
我们 看 还 那 从 全部 的 他们 , 更多的 或者 较少的 , 订阅 是 需要
[ðæt] [wɪtʃ] ,
that which ,
那 哪个 ,

我们还可以看出，从所有这些方面来看，订阅或多或少都需要以下条件：

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] , [haɪ] - ['maɪndɪd][men] [wʊd] [əb'steɪn][frʌm; frəm] , [vɪz] .
in the ordinary affairs of life , high - minded men would abstain from , viz .
在 这 普通的 事务 的 生活 , 高的 - 有思想 男人 会 弃权 从 , 即 .

在日常生活中，有志之士会避免做某事，例如：

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [streɪt] - ['fɔːrwərd][juːz]
the necessity for qualifying the plain and straight - forward use
这 必要性 为了 资格赛 这 清楚的 和 直的 - 向前 使用

对简单直接的使用进行限定的必要性

[piː] . -
p . 35
p . -



[ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ; " [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ]['faɪnəli] [kən'kluːdɪŋ] , " [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]
of language ; " and when I find you finally concluding , " In this state of
的 语言 ; " 和 什么时候 我 寻找 你 最后 总结 , " 在 这 状态 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

语言；"当我发现你最终得出结论，"在这种情况下，

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn]['eni][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [wɪð; wɪθ][rɪ'spekt][tuː; tə][ðə; ði]

| I | can | hardly | imagine | any | diversity | of | opinion | , | with | respect | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 想象 | 任何 | 多样性 | 的 | 观点 | , | 和 | 尊重 | 到 | 这 |

['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

| Thirty | - | nine | Articles | , |
|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 九 | 文章 | , |

对于《三十九条条款》，我几乎无法想象会有任何不同的意见。

[wɪtʃ] [kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| which | calls | for | the | resignation | of | a | Clergyman | ; | indeed | it | appears | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 呼叫 | 为了 | 这 | 辞职 | 的 | 一个 | 牧师 | ; | 的确 | 它 | 出现 | 到 | 我 | , |

这要求一位牧师辞职；在我看来，的确如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [əb'sɜːrd][ɪn]['eni][wʌn][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,

| that | it | would | be | simply | absurd | in | any | one | to | resort | to | such | a | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 是 | 简单地 | 荒诞 | 在 | 任何 | 一 | 到 | 采取 | 到 | 这样的 | 一个 | 步 | , |

任何人采取这种做法都简直荒谬至极。

[ən'les] ['ʌndər][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['bɑːdi]

| unless | under | a | decided | wish | for | communion | with | some | other | church | or | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 在下面 | 一个 | 决定 | 希望 | 为了 | 圣餐 | 和 | 一些 | 其他 | 教会 | 或者 | 身体 |

[ʌv; əv] ['kristʃənz] ” — [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [boʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| of | christians | ” | — | I | own | that | I | am | still | startled | at | this | bold | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 基督徒 | ” | — | 我 | 自己的 | 那 | 我 | 是 | 仍然 | 惊慌 | 在 | 这 | 大胆的 | 表达 | 的 |

[ə'pɪnjən] :

| opinion | : |
|---|---|
| 观点 | : |

除非是出于与某个其他教会或基督教团体建立联系的明确意愿”——我承认，我仍然对这种大胆的观点表达感到震惊：

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] , ['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| and | I | confess | that | , | after | much | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承认 | 那 | , | 后 | 很多 | 反射 | , |

我承认，经过深思熟虑之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [ɪn]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][tɜːrmz] , [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv]

| I | have | been | at | a | loss | to | couch | in | softer | terms | , | my | sense | of | this | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 长椅 | 在 | 更柔和 | 条款 | , | 我的 | 感觉 | 的 | 这 | 严重 |

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,

| imputation | , |
|---|---|
| 估算 | , |

我一直不知该如何用更委婉的措辞来表达我对这种严重指责的感受。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ə'vaʊəl] , [ðʌs] [pleɪst] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| and | of | this | deliberate | avowal | , | thus | placed | on | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 商榷 | 承认 | , | 因此 | 放置 | 在 | 记录 | . |

并将这一明确声明记录在案。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

| I | have | now | finished | a | task | in | which | I | engaged | with | reluctance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 完成的 | 一个 | 任务 | 在 | 哪个 | 我 | 已订婚的 | 和 | 不情愿 | . |

我终于完成了一项我原本并不情愿参与的任务。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ferli] [ænd; ənd] ['tempərətli] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | trust | that | I | have | fairly | and | temperately | gone | through | the | discussion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 我 | 有 | 相当 | 和 | 温和地 | 已消失 | 通过 | 这 | 讨论 | 的 | 这 |

['sʌbdʒekt] ;

| subject | ; |
|---|---|
| 主题 | ; |

我认为我已经公正、理性地探讨了这个问题；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ə'vɜ:r] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [en'devəd] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ɔ:r]

| and | I | can | aver | that | I | have | carefully | endeavored | not | to | misunderstand | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 断言 | 那 | 我 | 有 | 小心 | 努力 | 不是 | 到 | 误解 | 或者 |

[ˌmɪsˌreprɪ'zent] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

| misrepresent | any | thing | which | you | have | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歪曲 | 任何 | 事物 | 哪个 | 你 | 有 | 书面 | . |

我可以保证，我已尽力仔细核实，确保没有误解或歪曲您所写的任何内容。

[aɪ][hoʊp] , ['ɔ:lsoʊ] ,

| I | hope | , | also | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 还 | , |

我也希望如此。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wət'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'vænst]

| that | I | have | given | an | impartial | consideration | to | whatever | you | have | advanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 给定 | 一个 | 公正 | 考虑 | 到 | 任何 | 你 | 有 | 先进的 |

[ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] :

| in | support | of | your | case | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 支持 | 的 | 你的 | 案件 | : |

我已对你为支持你的论点而提出的所有证据给予了公正的考虑：

[ ʌn'feinidli ] [hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ 'beəriŋz ] ,

| unfeignedly | have | I | labored | to | investigate | the | subject | in | all | its | bearings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不掩饰地 | 有 | 我 | 辛勤劳作 | 到 | 调查 | 这 | 主题 | 在 | 全部 | 它是 | 轴承 | , |

我已毫不含糊地努力从各个方面调查了这个问题。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'baɪəst] [rɪ'zʌlt] .

| and | arrive | at | an | unbiassed | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达 | 在 | 一个 | 公正的 | 结果 | . |

并得出公正的结果。

[haʊ] [fɑ:r][aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][maɪ]['ɑ:bdʒekt] , ['ʌðər] [wɪl] [dʒʌdʒ] .

| How | far | I | have | succeeded | in | my | object | , | others | will | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 我 | 有 | 成功了 | 在 | 我的 | 目的 | , | 其他的 | 将要 | 法官 | . |

我的目标实现到什么程度，由别人来评判。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [ə'fɜ:rm] , [ðæt] ,

| This | , | however | , | I | will | affirm | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 我 | 将要 | 确认 | , | 那 | , |

然而，我可以肯定的是，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk]['du:ti][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [kɔ:ld] ,

| in | the | discharge | of | a | public | duty | to | which | I | have | been | unavoidably | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 释放 | 的 | 一个 | 民众 | 责任 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 不可避免的 | 称为 | , |

在履行我不可避免地被召唤去承担的公共职责时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][noʊ]['moʊtɪv][ʌv; əv]['praɪvət][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| I | have | been | actuated | by | no | motive | of | private | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 驱动 | 经过 | 不 | 动机 | 的 | 私人的 | 考虑 | , |

我的行为并非出于任何私人动机。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][noʊ] [ʌn'frendli] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [jɔ:r'self] .

| and | especially | by | no | unfriendly | feeling | towards | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 经过 | 不 | 不友好 | 感觉 | 向 | 你自己 | . |

尤其不要对自己抱有任何不友好的想法。

[ænd; ənd][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ,

| And | in | conclusion | I | will | add | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 结论 | 我 | 将要 | 添加 | 那 | , |

最后，我还要补充一点：

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əd'vænst] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**if** **anything** **which** **I** **may** **have** **advanced** **in** **explanation** **or** **in** **support** **of** **the**
如果 任何事物 哪个 我 可能 有 先进的 在 解释 或者 在 支持 的 这
['prez(ə)nt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɔ:r] ['fɔ:mjuləriz] ,
**present** **Subscription** **to** **our** **Articles** **or** **Formularies** **,**
展示 订阅 到 我们的 文章 或者 处方集 ,

如果我曾就本认购我们的章程或配方提出任何解释或支持意见，

[ʃʊd; ʃəd] ['hæpɪli]
**should** **happily**
应该 快乐地

应该会很高兴

[pi:] . -
**p** **.** **36**
p . -

第36页

[hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
**have** **placed** **the** **matter** **in** **a** **different** **and** **more** **satisfactory** **point** **of** **view** **,**
有 放置 这 事情 在 一个 不同的 和 更多的 令人满意的 观点 的 看法 ,

已经将此事置于一个不同的、更令人满意的角度来看待。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ,
**so** **as** **to** **clear** **up** **your** **present** **doubt** **and** **perplexity** **,**
所以 作为 到 清除 向上 你的 展示 怀疑 和 困惑 ,

为了消除您目前的疑惑和困惑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:r] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] .
**I** **should** **feel** **more** **gratification** **and** **delight** **than** **I** **am** **able** **to** **express** **.**
我 应该 感觉 更多的 满足感 和 喜 比 我 是 有能力的 到 表达 .

我应该感到比我能表达出来的更多的满足和喜悦。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d] [hu:z] ['prɑ:vɪdəns] ['oʊvər] - [ru:lz] [ɔ:l] [θɪŋz]
**And** **I** **hope** **,** **by** **the** **blessing** **of** **that** **God** **whose** **providence** **over** **-** **rules** **all** **things**
和 我 希望 , 经过 这 祝福 的 那 上帝 谁 普罗维登斯 超过 - 规则 全部 事物
[fɔ:r; fər] [gʊd] ,
**for** **good** **,**
为了 好的 ,

我希望，蒙那位眷顾万事万物、使之美好的上帝的祝福，

[ðɪs] ['fi:b(ə)l] ['efərt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][ju:z] .
**this** **feeble** **effort** **may** **not** **be** **without** **its** **use** **.**
这 微弱 努力 可能 不是 是 没有 它是 使用 .

这种微弱的努力或许并非毫无用处。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] , [sɜ:r] ,
**I** **have** **the** **honor** **to** **be** **,** **Sir** **,**
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 ,

先生，我很荣幸能成为您这样的人。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
**Your** **sincere** **and** **faithful** **Servant** **,**
你的 真诚 和 忠实 仆人 ,

您真诚忠实的仆人，

[tʃɑ:rlz] [gri:n] .
**CHARLES** **GREEN** **.**
查尔斯 绿色的 .

查尔斯·格林。

['bɜːroʊ]['kæs(ə)l] ,
**Burgh** **Castle** **,**
伯格 城堡 ,

伯格城堡

8th [dʒʊ'laɪ] , - .
**8th** **July** **,** **1843** **.**
8th 七月 , - .

1843年7月8日。

[ðə; ði] [end] .
**THE** **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['sloʊmən] , ['prɪntər] , [kɪŋ] - [striːt] , ['jɑːməθ] .
**Sloman** **,** **Printer** **,** **King** **-** **Street** **,** **Yarmouth** **.**
斯洛曼 , 打印机 , 国王 - 街道 , 雅茅斯 .

斯洛曼，印刷厂，国王街，雅茅斯。

[ 'futnəuts ] .
**FOOTNOTES** **.**
脚注 .

脚注。

[ [eɪt] ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] [gʊd] [wen] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ,
**[** **8** **]** **Reformation** **is** **good** **when** **reformation** **is** **wanting** **,**
[ 8 ] 宗教改革 是 好的 什么时候 改革 是 想要 ,

[8] 当需要改革的时候，改革就是好事。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ɪz][noʊ] [ˌrefər'meɪʃn] [æt; ət][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk]
**but** **to** **be** **always** **reforming** **is** **no** **reformation** **at** **all** **:** **it** **is** **behaving** **like**
但 到 是 总是 改革 是 不 改革 在 全部 : 它 是 行为 喜欢
['tʃɪldrən] ,
**children** **,**
孩子们 ,

但总是改革根本算不上改革：那只是像孩子一样的行为。

[tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .
**tossed** **to** **and** **fro** **with** **every** **wind** **of** **doctrine** **.**
抛掷 到 和 弗 和 每一个 风 的 教义 .

随教法的每一次变化而摇摆不定。

[ɔːl] ['erərz] [ʌv; əv]['eni]['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [pəːdʒd] [ɔːf] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**All** **errors** **of** **any** **moment** **have** **been** **purged** **off** **long** **ago** **by** **the** **care** **of** **our**
全部 错误 的 任何 片刻 有 到过 已清除 离开 长的 前 经过 这 关心 的 我们的
[rɪ'fɔːməz] ,
**Reformers** **,**
改革者 ,

我们的改革者们早已清除了任何时期的错误。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [stɪl] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ?
**and** **why** **are** **we** **then** **still** **reforming** **?**
和 为什么 是 我们 然后 仍然 改革 ?

那我们为什么还要改革呢?

['fɪzɪk] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['kɑːnstəntli]
**Physic** **may** **be** **proper** **at** **certain** **seasons** **,** **but** **to** **pretend** **to** **live** **constantly**
物理学 可能 是 恰当的 在 肯定 季节 , 但 到 假装 到 居住 不断地
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**upon** **it** **,**
之上 它 ,

在某些季节，服用药物或许合适，但要假装长期依赖药物生活，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fu:d] , [ɪz][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] [wei] [tu:; tə] [ɪm'per] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə]
**instead of food , is the certain way to impair , and in a little time to**
反而 的 食物 , 是 这 肯定 方式 到 妨害 , 和 在 一个 小的 时间 到
[dɪ'strɔɪ] ,
**destroy ,**
破坏 ,

用其他东西代替食物，无疑是损害健康、并在短时间内摧毁健康的方式。

[ðə; ði][best][ænd; ənd]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
**the best and soundest constitution in the world .**
这 最好的 和 最响亮的 宪法 在 这 世界 .

世界上最好、最健全的宪法。

[ ri'ma:ks ] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['klɑ:rks] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , & [si:] . [baɪ]['wɔ:tərˌlænd] , ( [wɜ:rks] , ['vɑ:l] .
**Remarks on Dr . Clarke's Exposition , & c . by Waterland , ( Works , vol .**
评论 在 博士 . 克拉克的 展览 , & c . 经过 水乡 , ( 作品 , 卷 .

Waterland 对 Clarke 博士的阐述等的评论（作品集，第 1 卷）。

[faɪv] , [pi:] . - . )
**5 , p . 436 . )**
5 , p . - . )

5，第 436 页。）

[ - ] ['roʊmənz] , [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [fɔ:r] .
**[ 14 ] Romans , xiv . 4 .**
[ - ] 罗马书 , 十四 . 4 .

[14] 罗马书 14.4。

[ 22a ] [mɑ:rk][ˌɛks'vi:'aɪ] . - .
**[ 22a ] Mark xvi . 16 .**
[ 22a ] 标记 十六 . - .

[22a] 马可福音 16.16。

[ 22b ] [lu:k] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - , - .
**[ 22b ] Luke xii . 47 , 48 .**
[ 22b ] 卢克 十二 . - , - .

[22b] 路加福音 12:47,48。

[ 22c ] ['roʊmənz] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
**[ 22c ] Romans , iii . 19 .**
[ 22c ] 罗马书 , 三、 . - .

[22c] 罗马书 3.19。

[ 22d ] ['roʊmənz] , [i:] . - .
**[ 22d ] Romans , ii . 12 .**
[ 22d ] 罗马书 , 二、 . - .

[22d] 罗马书 2.12。

[ - ] [dʒɑ:n] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
**[ 23 ] John , iii . 19 .**
[ - ] 约翰 , 三、 . - .

[23] 约翰福音 3:19。

[ - ] ['pɪrsən] [ɑ:n][ðə; ði] [kri:d] , ['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌaɪ'ɛks] , [peɪdʒ] - .
**[ 25 ] Pearson on the Creed , Article ix , page 350 .**
[ - ] 培生集团 在 这 信条 , 文章 九 , 页 - .

[25] Pearson on the Creed, Article ix, page 350.

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['si:kər] , & [si:] .
**Archbishop Seeker , & c .**
大主教 寻觅者 , & c .

大主教 Seeker 等。

[ - ] [aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm] ['meməri] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pæmflət] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [nɔːr] ['biːɪŋ]
**[ 27 ] I quote from memory , not having the pamphlet before me , nor being**
[ - ] 我 引用 从 记忆 , 不是 拥有 这 小册子 前 我 , 也不 存在
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ;
**able to procure it ;**
有能力的 到 采购 它 ;

[27] 我凭记忆引用，因为我手边没有这本小册子，也无法获得它；

[bʌt; bət] [trʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ɪz] [səb'stænʃəli] [kə'rekt] .
**but trust what I have advanced is substantially correct .**
但 相信 什么 我 有 先进的 是 实质性 正确的 .

但请相信我提出的观点基本正确。

[ - ] [wʌn] [ kə'rinθiənz ] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
**[ 28 ] 1 Corinthians , xi . 18 .**
[ - ] 1 哥林多前书 , 十一 . - .

[28] 哥林多前书 11:18。

[ - ] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['eni] [ʌv; əv]
**[ 29 ] I would undertake to prove that there is not an Article in any of**
[ - ] 我 会 承担 到 证明 那 那里 是 不是 一个 文章 在 任何 的
['aʊər; ɑːr] [θriː] [kriːdz] ,
**our three Creeds ,**
我们的 三 信条 ,

[29] 我愿证明，我们的三大信条中没有任何一条是这样的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][də'rektɪd] [ə'genst] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr][ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] ['erər] .
**which was not directed against some particular and prevailing error .**
哪个 曾是 不是 指导 反对 一些 特别的 和 盛行 错误 .

这并非针对某种特定的、普遍存在的错误。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɝːtənz] ['səːmənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [piː] . - .
**Dr . Burton's Sermons before the University of Oxford , p . 248 .**
博士 . 伯顿的 布道 前 这 大学 的 牛津 , p . - .

伯顿博士在牛津大学的布道集，第 248 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神